

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 27 giugno 2000

Aoste, le 27 juin 2000

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2490 a pag. 2497
INDICE SISTEMATICO da pag. 2497 a pag. 2504

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 2505
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Giunta regionale 2513
Atti assessorili —
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 2525
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 2527
Avvisi e comunicati 2556
Atti emanati da altre amministrazioni 2558

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 2567
Annunzi legali 2609

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2490 à la page 2497
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2497 à la page 2504

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 2505
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président du Gouvernement régional 2513
Actes des Assesseurs régionaux —
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 2525
Circolaires —
Actes divers (Délibérations...) 2527
Avis et communiqués 2556
Actes émanant des autres administrations 2558

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 2567
Annonces légales 2609

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 19 giugno 2000, n. 13.

Riconoscimento di titoli di conoscenza della lingua francese ai fini dell'accesso alle graduatorie permanenti del personale docente ed educativo. pag. 2505

Legge regionale 19 giugno 2000 n. 14.

Disposizione per la delegificazione e per la semplificazione di procedimenti amministrativi. pag. 2507

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 7 giugno 2000, n. 305.

Espropriazione di terreni per l'allargamento della strada di Pontaramey, tratto Cuchepache - Suil, in Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES. Fissazione indennità.

pag. 2513

Decreto 9 giugno 2000, n. 307.

Commissariamento dell'I.R.R.S.A.E. per la Valle d'Aosta e nomina del commissario per la provvisoria gestione dell'Istituto. pag. 2518

Decreto 12 giugno 2000, n. 308.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione strada Echallod (confini di Issogne/ Rio la Sache) nel Comune di ARNAD. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 2519

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 13 du 19 juin 2000,

portant reconnaissance des titres attestant la maîtrise du français aux fins de l'accès aux classements permanents des personnels enseignants et éducateurs. page 2505

Loi régionale n° 14 du 19 juin 2000,

portant dispositions pour la délégification et la simplification des procédures administratives. page 2507

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 305 du 7 juin 2000,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la route de Pontaramey, de Cuchepache à Suil, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES.

page 2513

Arrêté n° 307 du 9 juin 2000,

portant attribution de la gestion provisoire de l'IRRSAE de la Vallée d'Aoste à un commissaire et nomination de celui-ci.

page 2518

Arrêté n° 308 du 12 juin 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route d'Echallod (des limites de la commune d'Issogne au ru La Sache), dans la commune d'ARNAD.

page 2519

Arrêté n° 309 du 12 juin 2000,

portant révocation de la qualité d'agent de sûreté publique à Mlle Erica BERTELLOTTI, agent de police de la commune de VERRÈS. page 2524

Decreto 12 giugno 2000, n. 311.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione di un pozzetto scolmatore in loc. Perletoa, nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Decreto di fissazione indennità e contributo. pag. 2524

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 29 maggio 2000, n. 2922.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «LA BATISE COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», nell'Albo regionale delle cooperative sociali. pag. 2525

Provvedimento dirigenziale 2 giugno 2000, n. 3018.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «TANDEM COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», nell'Albo regionale delle cooperative sociali. pag. 2526

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 22 maggio 2000, n. 1567.

Individuazione del territorio regionale quale ambito di coordinamento delle iniziative di utilizzazione industriale delle acque per le finalità di cui all'art. 14 del decreto legislativo 16 marzo 1999, n. 79 (Attuazione della direttiva 96/92/CE, recante norme comuni per il mercato interno dell'energia elettrica). pag. 2527

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1620.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e modifica della deliberazione di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000. pag. 2530

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1621.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese

Decreto 12 giugno 2000, n. 309.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza della Sig.ra Erica BERTELLOTTI, agente di polizia municipale di VERRÈS. pag. 2524

Arrêté n° 311 du 12 juin 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un puisard à Perletoa, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. page 2524

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 2922 du 29 mai 2000,

portant immatriculation de la société «LA BATISE COOPERATIVA SOCIALE a r.l.» au Registre régional des coopératives d'aide sociale, aux termes de l'art. 33 de la LR n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération. page 2525

Acte du dirigeant n° 3018 du 2 juin 2000,

portant immatriculation de la société «TANDEM COOPERATIVA SOCIALE a r.l.» au Registre régional des coopératives d'aide sociale, aux termes de l'art. 33 de la LR n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération. page 2526

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1567 du 22 mai 2000,

portant définition du territoire régional en tant que zone de coordination des initiatives liées à l'usage industriel des eaux aux fins visées à l'art. 14 du décret législatif n° 79 du 16 mars 1999 (Application de la directive 96/92/CEE portant dispositions communes pour le marché intérieur de l'énergie électrique). page 2527

Délibération n° 1620 du 27 mai 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000. page 2530

Délibération n° 1621 du 27 mai 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000

impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 2531

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1623.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2532

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1625.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2535

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1626.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'aggiornamento dei programmi FRIO di cui alla legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2538

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1695.

Approvazione modifica all'allegato A) della Legge Regionale 4 marzo 1988, n. 15 e successive modificazioni recante la «Disciplina delle attività di volo alpino ai fini della tutela ambientale», limitatamente al comprensorio n. 2 di GRESSONEY-LA-TRINITÉ e AYAS.

pag. 2539

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1696.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista di sci «Raccordo Argillien» in Comune di LA THUILE, proposto dalla Società Funivie P. S. Bernardo S.p.A. di LA THUILE.

pag. 2540

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1697.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di recupero di un impianto idroelettrico sul torrente Ruitor in località Promise del Comune di LA THUILE, proposto dalla Società A.R. Immobiliare S.r.l. di SAINT-VINCENT.

pag. 2541

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1698.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di rifugio alpino denominato «Champillon» in località Tza de Champillon del Comune di DOUES, proposto dal Comune di DOUES.

pag. 2541

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1699.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di riordino fondiario con sistemazione a vigneto nelle zone agricole delle località Perret, Guichet, Tercy e Poyaz in Comune di CHAMBAVE, proposto dal C.M.F. «Ollières, Champlan, Mont Charrey» di

pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion. page 2531

Délibération n° 1623 du 27 mai 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 2532

Délibération n° 1625 du 27 mai 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État. Modification du budget de gestion de ladite année.

page 2535

Délibération n° 1626 du 27 mai 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de la mise à jour des plans FRIO visés à la LR n° 51/1986 modifiée et complétée, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

page 2538

Délibération n° 1695 du 27 mai 2000,

modifiant le ressort n° 2 de GRESSONEY-LA-TRINITÉ et d'AYAS visé à l'annexe A) de la loi régionale n° 15 du 4 mars 1988 modifiée, portant réglementation du vol en montagne aux fins de la protection de l'environnement.

page 2539

Délibération n° 1696 du 27 mai 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste de ski «Raccordo Argillien», dans la commune de LA THUILE, déposé par la Société Funivie P. S. Bernardo S.p.A. de LA THUILE.

page 2540

Délibération n° 1697 du 27 mai 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement d'une centrale hydroélectrique sur le Ruitor, à Promise, dans la commune de LA THUILE, déposé par la société A.R. Immobiliare s.r.l. de SAINT-VINCENT.

page 2541

Délibération n° 1698 du 27 mai 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un refuge de haute montagne dénommé «Champillon», à la Tza de Champillon, dans la commune de DOUES, déposé par ladite commune.

page 2541

Délibération n° 1699 du 27 mai 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de remembrement foncier et de plantation de vignobles dans les zones agricoles de Perret, Guichet, Tercy et Poyaz, dans la commune de Chambave, déposé par le consortium d'améliora-

CHAMBAVE.

pag. 2542

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1702.

Comune di OLLOMONT. Non approvazione della variante n. 1 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata definitivamente con deliberazione consiliare n. 9 del 5 marzo 1999.

pag. 2542

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1723.

Disposizioni in merito ai requisiti minimi strutturali ed igienico-sanitari per le casere di alpeggio, nonché alle modalità di ottenimento del riconoscimento di cui all'art. 10 del DPR n. 54/97.

pag. 2544

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1729.

Aggiornamento del programma FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/95, relativamente al progetto n. 41 del comune di GABY (costruzione autorimessa interrata, parcheggio pubblico e parco giochi). Impegno di spesa.

pag. 2549

Délibération n° 1746, du 3 juin 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.

page 2552

Deliberazione 3 giugno 2000, n. 1819.

Individuazione, per l'anno accademico 2000/2001, delle discipline e professionalità necessarie all'esercizio e allo sviluppo dei compiti e delle attività del servizio sanitario regionale da finanziare ai sensi della L.R. 31.08.1991, n. 37. Impegno della spesa per l'erogazione degli assegni di formazione professionale.

pag. 2553

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
SANITÀ, SALUTE
E POLITICHE SOCIALI**

Prova di selezione al corso biennale di formazione specifica in medicina generale relativo agli anni 2000/2002 ai sensi del D.M. 23 marzo 2000.

pag. 2556

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 2557

tion foncière «Ollières, Champlan, Mont-Charrey» de CHAMBAVE.

page 2542

Délibération n° 1702 du 27 mai 2000,

portant rejet de la variante n° 1 du plan régulateur général en vigueur dans la commune d'OLLOMONT, adoptée à titre définitif par la délibération du Conseil communal n° 9 du 5 mars 1999.

page 2542

Délibération n° 1723 du 27 mai 2000,

portant dispositions relatives aux conditions minimales en matière de structures, d'hygiène et de santé que les fromageries annexes des alpages doivent respecter, ainsi qu'aux modalités d'obtention de l'agrément visé à l'art. 10 du DPR n° 54/1997.

page 2544

Délibération n° 1729 du 27 décembre 1999,

portant mise à jour des plans FRIO visés à la LR n° 51/1986 modifiée pour la période 1993/1995, relativement au projet n° 41 de la commune de GABY (réalisation d'un garage souterrain, d'un parc de stationnement et d'une aire de jeux). Engagement de la dépense y afférente.

page 2549

Deliberazione 3 giugno 2000, n. 1746.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.

page 2552

Délibération n° 1819 du 3 juin 2000,

portant détermination, au titre de l'année scolaire 2000/2001, des disciplines et des spécialisations nécessaires à l'exercice et au développement des fonctions et des activités du Service sanitaire régional, à financer au sens de la LR n° 37 du 31 août 1991. Engagement de la dépense nécessaire au financement des allocations de formation professionnelle.

page 2553

AVIS E COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE
ET DES POLITIQUES SOCIALES**

Sélection en vue du cours biennal de formation spécifique en médecine générale au titre des années 2000/2002, au sens du DM du 23 mars 2000.

page 2556

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 2557

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di ISSOGNE.

Avviso ai sensi della Legge 241/90. pag. 2558

Comune di ISSOGNE.

Avviso ai sensi della Legge 241/90. pag. 2558

Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES.

Variante sostanziale n. 1 al vigente P.R.G.C. del
Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES. pag. 2559

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione del Commissario 31 gennaio 2000, n. 282.

Approvazione degli atti, dei lavori e della graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 11 posti di dirigente sanitario medico della disciplina di anestesia e rianimazione. pag. 2560

Deliberazione del Commissario 9 febbraio 2000, n. 359.

Approvazione degli atti, dei lavori e della graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 35 posti di operatore professionale collaboratore - infermiere professionale. pag. 2561

Deliberazione del Commissario 17 aprile 2000, n. 973.

Approvazione degli atti, dei lavori e della graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale della disciplina di pediatria. pag. 2565

Deliberazione del Commissario 26 aprile 2000, n. 1015.

Approvazione degli atti, dei lavori e della graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico della disciplina di oftalmologia. pag. 2565

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

ERRATA CORRIGE.

Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de ISSOGNE.

Avis au sens de la Loi n° 241/90. page 2558

Commune de ISSOGNE.

Avis au sens de la Loi n° 241/90. page 2558

Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES.

Variante substantielle n° 1 du prgc en vigueur dans la
commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES. page 2559

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération du commissaire n° 282 du 31 janvier 2000,

portant approbation des actes et des travaux du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de onze directeurs sanitaires, médecins, discipline d'anesthésie et de réanimation, ainsi que de la liste d'aptitude y afférente. page 2560

Délibération du commissaire n° 359 du 9 février 2000,

portant approbation des actes et des travaux du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 35 opérateurs professionnels collaborateurs, infirmiers professionnels, hommes et femmes, ainsi que de la liste d'aptitude y afférente. page 2561

Délibération du commissaire n° 973 du 17 avril 2000,

portant approbation des actes et des travaux du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin du 1^{er} grade de direction, discipline de pédiatrie, ainsi que de la liste d'aptitude y afférente. page 2565

Délibération du commissaire n° 1015 du 26 avril 2000,

portant approbation des actes et des travaux du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, discipline d'ophtalmologie, ainsi que de la liste d'aptitude y afférente. page 2565

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

ERRATA.

Extrait du concours unique public, sur titre et épreuves,

ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 operai-cantonnieri-autisti - 5a q.f. - a tempo pieno e a tempo parziale.

(Pubblicato sul B.U. n. 27 del 20 giugno 2000).

pag. 2567

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso riservato, per titoli ed esami, per la nomina a tre posti di coadiutore (5^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico del corpo valdostano dei vigili del fuoco, ai sensi dell'art. 50, comma 3, della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7.

pag. 2567

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di ragioniere (7^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta Regionale.

pag. 2583

Comune di POLLEIN.

Estratto bando concorso pubblico per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 aiuto-cuoco - servizio di refezione scolastica - IV^a q.f. a 36 ore settimanali per 10 mesi all'anno.

pag. 2600

Comune di POLLEIN.

Bando di selezione pubblica per titoli, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'assunzione a tempo determinato e parziale di 4 assistenti per il servizio di refezione scolastica e trasporto alunni.

pag. 2601

ARPA - Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.
Provvedimento del direttore generale 18 maggio 2000, n. 215.

Approvazione degli atti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n° 1 posto Collaboratore Tecnico «Geologo» (Categoria D del personale del comparto Sanità), laurea in Geologia ed abilitazione professionale nell'ambito dell'organico dell'A.R.P.A. Approvazione della graduatoria finale.

pag. 2602

ARPA - Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.
Provvedimento del direttore generale 30 maggio 2000, n. 234.

Approvazione degli atti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli, per la copertura di n° 1 posto Magazziniere (Categoria A del personale del comparto Sanità), nell'ambito dell'organico dell'A.R.P.A. Approvazione della graduatoria finale.

pag. 2603

ARPA - Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.
Provvedimento del direttore generale 30 maggio 2000, n. 236.

Approvazione degli atti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto Collaboratore Tecnico «Fisico» (Categoria D del personale del comparto Sanità), laurea in Fisica

pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux ouvriers-cantonniers-chauffeurs- 5^{me} grade - à temps complet et à temps partiel.

(Publié au B.O. n° 27 du 20 juin 2000).

page 2567

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours réservé, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trois agents de bureau (5^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, au sens de l'art. 50, 3^e alinéa, de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999.

page 2567

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un comptable (7^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

page 2583

Commune de POLLEIN.

Avis de sélection sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps partiel, d'un aide-cuisinier préposés au service de restauration scolaire - IV^e grade à 36 heures par semaine pour une durée de 10 mois par an.

page 2600

Commune de POLLEIN.

Avis de sélection, sur titres, en vue de la formation d'une liste d'aptitude à utiliser pour le recrutement, sous contrat à temps déterminée et à temps partiel, de 4 assistants préposés au service de restauration scolaire at au ramassage scolaire. Le nombre de personnes recrutées dépend des exigences du service en cause.

page 2601

Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE). Acte du directeur général n° 215 du 18 mai 2000,

portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur technique, géologue (Catégorie D des personnels du secteur «Santé»), justifiant d'une maîtrise en géologie et du certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de géologue, dans le cadre de l'organigramme de l'ARPE, ainsi que de la liste d'aptitude y afférente.

page 2602

Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE). Acte du directeur général n° 234 du 30 mai 2000,

portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres, pour le recrutement d'un magasinier (Catégorie A des personnels du secteur «Santé»), dans le cadre de l'organigramme de l'ARPE, ainsi que de la liste d'aptitude y afférente.

page 2603

Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE). Acte du directeur général n° 236 du 30 mai 2000,

portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur technique, physicien (Catégorie D des personnels du secteur «Santé»), justifiant d'une maîtrise en phy-

nell'ambito dell'organico dell'A.R.P.A. Approvazione della graduatoria finale. pag. 2606

ARPA – Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente. Provvedimento del direttore generale 30 maggio 2000, n. 237.

Approvazione degli atti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto Collaboratore Tecnico «Scienze Ambientali» (Categoria D del personale del comparto Sanità), laurea in Scienze Ambientali nell'ambito dell'organico dell'A.R.P.A. Approvazione della graduatoria finale. pag. 2606

ARPA – Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente. Provvedimento del direttore generale 30 maggio 2000, n. 241.

Approvazione degli atti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di Assistente Tecnico (Categoria C del personale del comparto Sanità), diploma in Ingegneria delle Telecomunicazioni nell'ambito dell'organico dell'A.R.P.A. Presa d'atto dell'esito infruttuoso del concorso per mancato superamento di prove da parte dei candidati. pag. 2607

Comunità Montana Grand Paradis.

Estratto del bando di selezione unica pubblica, per titoli, per l'assunzione a tempo determinato ad orario pieno o ridotto, di aiuto cuochi, inservienti, assistenti alla refezione (compresa assistenza a eventuali portatori di handicap), accompagnatori scuolabus per il settore scolastico, presso la Comunità Montana Grand Paradis, i Comuni membri e il Consorzio Intercomunale di Introd/Arvier – 3° q.f. – C.C.N.L. 06.07.95, 94-97.

pag. 2608

Azienda di promozione turistica Monte Rosa.

Avviso di pubblicazione della graduatoria definitiva del concorso pubblico per esami per la copertura di un posto di segretario VII q. f. a tempo indeterminato nell'ambito dell'organico dell'A.P.T. Monte Rosa.

pag. 2608

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali.

Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 come successivamente modificata dalla L.R. 29/99) pag. 2609

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento Opere pubbliche.

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

pag. 2619

sique, dans le cadre de l'organigramme de l'ARPE, ainsi que de la liste d'aptitude y afférente. page 2606

Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE). Acte du directeur général n° 237 du 30 mai 2000,

portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur technique, expert en sciences de l'environnement (Catégorie D des personnels du secteur «Santé») et justifiant d'une maîtrise en sciences de l'environnement, dans le cadre de l'organigramme de l'ARPE, ainsi que de la liste d'aptitude y afférente. page 2606

Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE). Acte du directeur général n° 241 du 30 mai 2000,

portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un assistant technique (Catégorie C des personnels du secteur «Santé») justifiant d'un diplôme en ingénierie des télécommunications, dans le cadre de l'organigramme de l'ARPE. Prise d'acte du fait que le concours a été infructueux puisqu'aucun candidat n'a réussi les épreuves prévues.

page 2607

Communauté de montagne Grand-Paradis.

Extrait d'un avis de sélection, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, à plein temps ou à temps partiel, d'aides-cuisiniers, de personnels de service, d'assistants préposés au service de restauration scolaire (y compris, le cas échéant, d'assistants pour les handicapés) et d'accompagnateurs sur les bus scolaires, 3° grade, destinés à la Communauté de montagne Grand-Paradis, aux Communes appartenant à ladite Communauté de montagne et au Consortium intercommunal Introd-Arvier, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995, au titre de la période 1994/1997.

page 2608

Agence de promotion touristique Mont Rose.

Avis de publication de la liste d'aptitude définitive d'un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un administratif, VII° grade (36 heures hebdomadaires).

page 2608

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 29/1999). page 2609

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

page 2619

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –
Dipartimento Opere pubbliche.**

Avviso di avvenuto pubblico incanto.
pag. 2619

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des
ouvrages publics – Département des ouvrages publics.**

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.
page 2619

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Deliberazione 22 maggio 2000, n. 1567.

Individuazione del territorio regionale quale ambito di coordinamento delle iniziative di utilizzazione industriale delle acque per le finalità di cui all'art. 14 del decreto legislativo 16 marzo 1999, n. 79 (Attuazione della direttiva 96/92/CE, recante norme comuni per il mercato interno dell'energia elettrica).
pag. 2527

AGRICOLTURA

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1723.

Disposizioni in merito ai requisiti minimi strutturali ed igienico-sanitari per le casere di alpeggio, nonché alle modalità di ottenimento del riconoscimento di cui all'art. 10 del DPR n. 54/97.
pag. 2544

AMBIENTE

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1695.

Approvazione modifica all'allegato A) della Legge Regionale 4 marzo 1988, n. 15 e successive modificazioni recante la «Disciplina delle attività di volo alpino ai fini della tutela ambientale», limitatamente al comprensorio n. 2 di GRESSONEY-LA-TRINITÉ e AYAS.
pag. 2539

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1696.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista di sci «Raccordo Argillien» in Comune di LA THUILE, proposto dalla Società Funivie P. S. Bernardo S.p.A. di LA THUILE.
pag. 2540

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1697.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di recupero di un impianto idroelettrico sul torrente Ruitor in località Promise del Comune di LA THUILE, proposto dalla Società A.R. Immobiliare S.r.l. di SAINT-VINCENT.
pag. 2541

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Délibération n° 1567 du 22 mai 2000,

portant définition du territoire régional en tant que zone de coordination des initiatives liées à l'usage industriel des eaux aux fins visées à l'art. 14 du décret législatif n° 79 du 16 mars 1999 (Application de la directive 96/92/CEE portant dispositions communes pour le marché intérieur de l'énergie électrique).
page 2527

AGRICULTURE

Délibération n° 1723 du 27 mai 2000,

portant dispositions relatives aux conditions minimales en matière de structures, d'hygiène et de santé que les fromageries annexes des alpages doivent respecter, ainsi qu'aux modalités d'obtention de l'agrément visé à l'art. 10 du DPR n° 54/1997.
page 2544

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 1695 du 27 mai 2000,

modifiant le ressort n° 2 de GRESSONEY-LA-TRINITÉ et d'AYAS visé à l'annexe A) de la loi régionale n° 15 du 4 mars 1988 modifiée, portant réglementation du vol en montagne aux fins de la protection de l'environnement.
page 2539

Délibération n° 1696 du 27 mai 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste de ski «Raccordo Argillien», dans la commune de LA THUILE, déposé par la Société Funivie P. S. Bernardo S.p.A. de LA THUILE.
page 2540

Délibération n° 1697 du 27 mai 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement d'une centrale hydroélectrique sur le Ruitor, à Promise, dans la commune de LA THUILE, déposé par la société A.R. Immobiliare s.r.l. de SAINT-VINCENT.
page 2541

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1698.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di rifugio alpino denominato «Champillon» in località Tza de Champillon del Comune di DOUES, proposto dal Comune di DOUES.
pag. 2541

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1699.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di riordino fondiario con sistemazione a vigneto nelle zone agricole delle località Perret, Guichet, Tercy e Poyaz in Comune di CHAMBAVE, proposto dal C.M.F. «Ollières, Champlan, Mont Charrey» di CHAMBAVE.
pag. 2542

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).
pag. 2557

BILANCIO

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1620.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e modifica della deliberazione di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000.
pag. 2530

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1621.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 2531

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1623.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 2532

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1625.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 2535

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1626.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'aggiornamento dei programmi FRIO di cui alla legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 2538

Délibération n° 1746, du 3 juin 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.
page 2552

Délibération n° 1698 du 27 mai 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un refuge de haute montagne dénommé «Champillon», à la Tsa de Champillon, dans la commune de DOUES, déposé par ladite commune.
page 2541

Délibération n° 1699 du 27 mai 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de remembrement foncier et de plantation de vignobles dans les zones agricoles de Perret, Guichet, Tercy et Poyaz, dans la commune de Chambave, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Ollières, Champlan, Mont-Charrey» de CHAMBAVE.
page 2542

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).
page 2557

BUDGET

Délibération n° 1620 du 27 mai 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000.
page 2530

Délibération n° 1621 du 27 mai 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.
page 2531

Délibération n° 1623 du 27 mai 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.
page 2532

Délibération n° 1625 du 27 mai 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État. Modification du budget de gestion de ladite année.
page 2535

Délibération n° 1626 du 27 mai 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de la mise à jour des plans FRIO visés à la LR n° 51/1986 modifiée et complétée, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.
page 2538

Deliberazione 3 giugno 2000, n. 1746.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.
pag. 2552

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 29 maggio 2000, n. 2922.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «LA BATISE COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», nell'Albo regionale delle cooperative sociali.
pag. 2525

Provvedimento dirigenziale 2 giugno 2000, n. 3018.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «TANDEM COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», nell'Albo regionale delle cooperative sociali.
pag. 2526

EDILIZIA

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1698.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di rifugio alpino denominato «Champillon» in località Tza de Champillon del Comune di DOUES, proposto dal Comune di DOUES.
pag. 2541

ENERGIA

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1697.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di recupero di un impianto idroelettrico sul torrente Ruitor in località Promise del Comune di LA THUILE, proposto dalla Società A.R. Immobiliare S.r.l. di SAINT-VINCENT.
pag. 2541

ENTI LOCALI

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1702.

Comune di OLLOMONT. Non approvazione della variante n. 1 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata definitivamente con deliberazione consiliare n. 9 del 5 marzo 1999.
pag. 2542

Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES.

Variante sostanziale n. 1 al vigente P.R.G.C. del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES.
pag. 2559

ESPROPRIAZIONI

Decreto 7 giugno 2000, n. 305.

Espropriazione di terreni per l'allargamento della strada di Pontaramey, tratto Cuchepache - Suil, in Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES. Fissazione indennità.
pag. 2513

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 2922 du 29 mai 2000,

portant immatriculation de la société «LA BATISE COOPERATIVA SOCIALE a r.l.» au Registre régional des coopératives d'aide sociale, aux termes de l'art. 33 de la LR n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.
page 2525

Acte du dirigeant n° 3018 du 2 juin 2000,

portant immatriculation de la société «TANDEM COOPERATIVA SOCIALE a r.l.» au Registre régional des coopératives d'aide sociale, aux termes de l'art. 33 de la LR n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.
page 2526

BÂTIMENT

Délibération n° 1698 du 27 mai 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un refuge de haute montagne dénommé «Champillon», à la Tsa de Champillon, dans la commune de DOUES, déposé par ladite commune.
page 2541

ÉNERGIE

Délibération n° 1697 du 27 mai 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement d'une centrale hydroélectrique sur le Ruitor, à Promise, dans la commune de LA THUILE, déposé par la société A.R. Immobiliare s.r.l. de SAINT-VINCENT.
page 2541

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 1702 du 27 mai 2000,

portant rejet de la variante n° 1 du plan régulateur général en vigueur dans la commune d'OLLOMONT, adoptée à titre définitif par la délibération du Conseil communal n° 9 du 5 mars 1999.
page 2542

Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES.

Variante substantielle n° 1 du prgc en vigueur dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES.
page 2559

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 305 du 7 juin 2000,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la route de Pontaramey, de Cuchepache à Suil, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES.
page 2513

Decreto 12 giugno 2000, n. 308.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione strada Echallod (confini di Issogne/ Rio la Sache) nel Comune di ARNAD. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 2519

Decreto 12 giugno 2000, n. 311.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione di un pozzetto scolmatore in loc. Perletoa, nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 2524

Comune di ISSOGNE.

Avviso ai sensi della Legge 241/90. pag. 2558

Comune di ISSOGNE.

Avviso ai sensi della Legge 241/90. pag. 2558

FINANZE

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1620.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e modifica della deliberazione di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000.

pag. 2530

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1621.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2531

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1623.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2532

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1625.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2535

Délibération n° 1746, du 3 juin 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.

page 2552

**FONDO REGIONALE INVESTIMENTI
OCCUPAZIONE**

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1626.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per

Arrêté n° 308 du 12 juin 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route d'Echallod (des limites de la commune d'Issogne au ru La Sache), dans la commune d'ARNAD.

page 2519

Arrêté n° 311 du 12 juin 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un puisard à Perletoa, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

page 2524

Commune de ISSOGNE.

Avis au sens de la Loi n° 241/90. page 2558

Commune de ISSOGNE.

Avis au sens de la Loi n° 241/90. page 2558

FINANCES

Délibération n° 1620 du 27 mai 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000.

page 2530

Délibération n° 1621 du 27 mai 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

page 2531

Délibération n° 1623 du 27 mai 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 2532

Délibération n° 1625 du 27 mai 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État. Modification du budget de gestion de ladite année.

page 2535

Deliberazione 3 giugno 2000, n. 1746.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.

pag. 2552

FOND RÉGIONAL D'INVESTISSEMENTS EMPLOI

Délibération n° 1626 du 27 mai 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la

l'anno 2000 per l'aggiornamento dei programmi FRIO di cui alla legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 2538

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1729.

Aggiornamento del programma FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/95, relativamente al progetto n.41 del comune di GABY (costruzione autorimessa interrata, parcheggio pubblico e parco giochi). Impegno di spesa. pag. 2549

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1699.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di riordino fondiario con sistemazione a vigneto nelle zone agricole delle località Perret, Guichet, Tercy e Poyaz in Comune di CHAMBAVE, proposto dal C.M.F. «Ollières, Champlan, Mont Charrey» di CHAMBAVE. pag. 2542

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Deliberazione 3 giugno 2000, n. 1819.

Individuazione, per l'anno accademico 2000/2001, delle discipline e professionalità necessarie all'esercizio e allo sviluppo dei compiti e delle attività del servizio sanitario regionale da finanziare ai sensi della L.R. 31.08.1991, n. 37. Impegno della spesa per l'erogazione degli assegni di formazione professionale. pag. 2553

IGIENE E SANITA PUBBLICA

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1723.

Disposizioni in merito ai requisiti minimi strutturali ed igienico-sanitari per le casere di alpeggio, nonché alle modalità di ottenimento del riconoscimento di cui all'art. 10 del DPR n. 54/97. pag. 2544

Comune di ISSOGNE.

Avviso ai sensi della Legge 241/90. pag. 2558

INDUSTRIA

Deliberazione 22 maggio 2000, n. 1567.

Individuazione del territorio regionale quale ambito di coordinamento delle iniziative di utilizzazione industriale delle acque per le finalità di cui all'art. 14 del decreto legislativo 16 marzo 1999, n. 79 (Attuazione della direttiva

Région du fait de la mise à jour des plans FRIO visés à la LR n° 51/1986 modifiée et complétée, ainsi que modification du budget de gestion y afférent. page 2538

Délibération n° 1729 du 27 décembre 1999,

portant mise à jour des plans FRIO visés à la LR n° 51/1986 modifiée pour la période 1993/1995, relativement au projet n° 41 de la commune de GABY (réalisation d'un garage souterrain, d'un parc de stationnement et d'une aire de jeux). Engagement de la dépense y afférente. page 2549

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Délibération n° 1699 du 27 mai 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de remembrement foncier et de plantation de vignobles dans les zones agricoles de Perret, Guichet, Tercy et Poyaz, dans la commune de Chambave, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Ollières, Champlan, Mont-Charrey» de CHAMBAVE. page 2542

FORMATION PROFESSIONNELLE

Délibération n° 1819 du 3 juin 2000,

portant détermination, au titre de l'année scolaire 2000/2001, des disciplines et des spécialisations nécessaires à l'exercice et au développement des fonctions et des activités du Service sanitaire régional, à financer au sens de la LR n° 37 du 31 août 1991. Engagement de la dépense nécessaire au financement des allocations de formation professionnelle. page 2553

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Délibération n° 1723 du 27 mai 2000,

portant dispositions relatives aux conditions minimales en matière de structures, d'hygiène et de santé que les fromageries annexes des alpages doivent respecter, ainsi qu'aux modalités d'obtention de l'agrément visé à l'art. 10 du DPR n° 54/1997. page 2544

Commune de ISSOGNE.

Avis au sens de la Loi n° 241/90. page 2558

INDUSTRIE

Délibération n° 1567 du 22 mai 2000,

portant définition du territoire régional en tant que zone de coordination des initiatives liées à l'usage industriel des eaux aux fins visées à l'art. 14 du décret législatif n° 79 du 16 mars 1999 (Application de la directive 96/92/CEE

96/92/CE, recante norme comune per il mercato interno dell'energia elettrica). pag. 2527

LINGUA FRANCESE

Legge regionale 19 giugno 2000, n. 13.

Riconoscimento di titoli di conoscenza della lingua francese ai fini dell'accesso alle graduatorie permanenti del personale docente ed educativo. pag. 2505

OPERE PUBBLICHE

Decreto 12 giugno 2000, n. 311.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione di un pozzetto scolmatore in loc. Perletoa, nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Decreto di fissazione indennità e contributo. pag. 2524

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Legge regionale 19 giugno 2000 n. 14.

Disposizione per la delegificazione e per la semplificazione di procedimenti amministrativi. pag. 2507

Decreto 9 giugno 2000, n. 307.

Commissariamento dell'I.R.R.S.A.E. per la Valle d'Aosta e nomina del commissario per la provvisoria gestione dell'Istituto. pag. 2518

PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 309 du 12 juin 2000,

portant révocation de la qualité d'agent de sûreté publique à Mlle Erica BERTELLOTTI, agent de police de la commune de VERRÈS. page 2524

SPORT E TEMPO LIBERO

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1695.

Approvazione modifica all'allegato A) della Legge Regionale 4 marzo 1988, n. 15 e successive modificazioni recante la «Disciplina delle attività di volo alpino ai fini della tutela ambientale», limitatamente al comprensorio n. 2 di GRESSONEY-LA-TRINITÉ e AYAS. pag. 2539

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1696.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista di sci «Raccordo Argillien» in Comune di LA THUILE, proposto dalla Società Funivie P. S. Bernardo S.p.A. di LA THUILE. pag. 2540

portant dispositions communes pour le marché intérieur de l'énergie électrique). page 2527

LANGUE FRANÇAISE

Loi régionale n° 13 du 19 juin 2000,

portant reconnaissance des titres attestant la maîtrise du français aux fins de l'accès aux classements permanents des personnels enseignants et éducateurs. page 2505

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 311 du 12 juin 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un puisard à Perletoa, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. page 2524

ORGANISATION DE LA RÉGION

Loi régionale n° 14 du 19 juin 2000,

portant dispositions pour la déléguification et la simplification des procédures administratives. page 2507

Arrêté n° 307 du 9 juin 2000,

portant attribution de la gestion provisoire de l'IRRSAE de la Vallée d'Aoste à un commissaire et nomination de celui-ci. page 2518

SURETÉ PUBLIQUE

Decreto 12 giugno 2000, n. 309.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza della Sig.ra Erica BERTELLOTTI, agente di polizia municipale di VERRÈS. pag. 2524

SPORTS ET LOISIRS

Délibération n° 1695 du 27 mai 2000,

modifiant le ressort n° 2 de GRESSONEY-LA-TRINITÉ et d'AYAS visé à l'annexe A) de la loi régionale n° 15 du 4 mars 1988 modifiée, portant réglementation du vol en montagne aux fins de la protection de l'environnement. page 2539

Délibération n° 1696 du 27 mai 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste de ski «Raccordo Argillien», dans la commune de LA THUILE, déposé par la Société Funivie P. S. Bernardo S.p.A. de LA THUILE. page 2540

TRASPORTI

Decreto 7 giugno 2000, n. 305.

Espropriazione di terreni per l'allargamento della strada di Pontaramey, tratto Cuchepache – Suil, in Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES. Fissazione indennità.

pag. 2513

Decreto 12 giugno 2000, n. 308.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione strada Echallod (confini di Issogne/ Rio la Sache) nel Comune di ARNAD. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 2519

Comune di ISSOGNE.

Avviso ai sensi della Legge 241/90. pag. 2558

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 3 giugno 2000, n. 1819.

Individuazione, per l'anno accademico 2000/2001, delle discipline e professionalità necessarie all'esercizio e allo sviluppo dei compiti e delle attività del servizio sanitario regionale da finanziare ai sensi della L.R. 31.08.1991, n. 37. Impegno della spesa per l'erogazione degli assegni di formazione professionale.

pag. 2553

Prova di selezione al corso biennale di formazione specifica in medicina generale relativo agli anni 2000/2002 ai sensi del D.M. 23 marzo 2000. pag. 2556

Deliberazione del Commissario 31 gennaio 2000, n. 282.

Approvazione degli atti, dei lavori e della graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 11 posti di dirigente sanitario medico della disciplina di anestesia e rianimazione.

pag. 2560

Deliberazione del Commissario 9 febbraio 2000, n. 359.

Approvazione degli atti, dei lavori e della graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 35 posti di operatore professionale collaboratore – infermiere professionale.

pag. 2561

Deliberazione del Commissario 17 aprile 2000, n. 973.

Approvazione degli atti, dei lavori e della graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale della disciplina di pediatria.

pag. 2565

TRANSPORTS

Arrêté n° 305 du 7 juin 2000,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la route de Pontaramey, de Cuchepache à Suil, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES.

page 2513

Arrêté n° 308 du 12 juin 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route d'Échallod (des limites de la commune d'Issogne au ru La Sache), dans la commune d'ARNAD.

page 2519

Commune de ISSOGNE.

Avis au sens de la Loi n° 241/90. page 2558

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 1819 du 3 juin 2000,

portant détermination, au titre de l'année scolaire 2000/2001, des disciplines et des spécialisations nécessaires à l'exercice et au développement des fonctions et des activités du Service sanitaire régional, à financer au sens de la LR n° 37 du 31 août 1991. Engagement de la dépense nécessaire au financement des allocations de formation professionnelle.

page 2553

Sélection en vue du cours biennal de formation spécifique en médecine générale au titre des années 2000/2002, au sens du DM du 23 mars 2000. page 2556

Délibération du commissaire n° 282 du 31 janvier 2000,

portant approbation des actes et des travaux du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de onze directeurs sanitaires, médecins, discipline d'anesthésie et de réanimation, ainsi que de la liste d'aptitude y afférente.

page 2560

Délibération du commissaire n° 359 du 9 février 2000,

portant approbation des actes et des travaux du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 35 opérateurs professionnels collaborateurs, infirmiers professionnels, hommes et femmes, ainsi que de la liste d'aptitude y afférente.

page 2561

Délibération du commissaire n° 973 du 17 avril 2000,

portant approbation des actes et des travaux du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin du 1^{er} grade de direction, discipline de pédiatrie, ainsi que de la liste d'aptitude y afférente.

page 2565

Deliberazione del Commissario 26 aprile 2000, n. 1015.

Approvazione degli atti, dei lavori e della graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico della disciplina di oftalmologia.

pag. 2565

URBANISTICA

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1702.

Comune di OLLOMONT. Non approvazione della variante n. 1 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata definitivamente con deliberazione consiliare n. 9 del 5 marzo 1999.

pag. 2542

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 2557

Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES.

Variante sostanziale n. 1 al vigente P.R.G.C. del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES.

pag. 2559

Délibération du commissaire n° 1015 du 26 avril 2000,

portant approbation des actes et des travaux du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, discipline d'ophtalmologie, ainsi que de la liste d'aptitude y afférente.

page 2565

URBANISME

Délibération n° 1702 du 27 mai 2000,

portant rejet de la variante n° 1 du plan régulateur général en vigueur dans la commune d'OLLOMONT, adoptée à titre définitif par la délibération du Conseil communal n° 9 du 5 mars 1999.

page 2542

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 2557

Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES.

Variante substantielle n° 1 du prgc en vigueur dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES.

page 2559

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 19 giugno 2000, n. 13.

Riconoscimento di titoli di conoscenza della lingua francese ai fini dell'accesso alle graduatorie permanenti del personale docente ed educativo.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato:

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

*(Riconoscimento di titoli di conoscenza
della lingua francese)*

1. Ai fini dell'accesso, in sede di prima integrazione, alle graduatorie permanenti di cui all'articolo 401 del decreto legislativo 16 aprile 1994, n. 297 (Approvazione del testo unico delle disposizioni legislative vigenti in materia di istruzione, relative alle scuole di ogni ordine e grado), come sostituito dall'articolo 1, comma 6, della legge 3 maggio 1999, n. 124 (Disposizioni urgenti in materia di personale scolastico), sono esonerati dall'accertamento della piena conoscenza della lingua francese i candidati in possesso di tutti i seguenti requisiti:

- a) aver conseguito, nell'ambito della procedura abilitante indetta a livello regionale ai sensi dell'articolo 2, comma 4, della l. 124/1999, l'abilitazione o l'idoneità all'insegnamento per la classe di concorso o per il ruolo nei quali richiedono l'inclusione;
- b) aver conseguito l'attestato di conoscenza della lingua francese rilasciato a seguito del superamento della prova di accertamento prevista dall'articolo 5, comma 1, della legge regionale 22 novembre 1988, n. 63 (Disciplina sull'attribuzione dell'indennità di bilinguismo al personale ispettivo, direttivo e docente delle istituzioni scolastiche ed educative della Regione Autonoma Valle d'Aosta), ovvero aver superato la prova di accertamento linguistico in occasione di un precedente concorso per esami e titoli relativo ad un ordine di scuole diverso da quello nel quale richiedono l'inclusione;
- c) aver superato un percorso formativo in lingua francese svolto, con le modalità definite d'intesa tra l'ammini-

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 13 du 19 juin 2000,

portant reconnaissance des titres attestant la maîtrise du français aux fins de l'accès aux classements permanents des personnels enseignants et éducateurs.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

*(Reconnaissance des titres attestant
la maîtrise du français)*

1. Aux fins de l'accès aux classements permanents visés à l'article 401 du décret législatif n° 297 du 16 avril 1994 (Approbation du texte unique des dispositions législatives en vigueur en matière d'instruction, applicables aux établissements scolaires de tout ordre et degré), tel qu'il a été remplacé par l'article 1^{er}, 6^e alinéa, de la loi n° 124 du 3 mai 1999 (Disposições urgentes en matière de personnels scolaires), lors de la première mise à jour de ceux-ci, sont dispensés de la vérification de la maîtrise du français les candidats qui :

- a) Ont obtenu, lors du concours réservé organisé à l'échelon régional, au sens de l'article 2, 4^e alinéa, de la loi n° 124/1999, l'habilitation ou l'aptitude à l'enseignement au titre de la classe de concours ou du rôle dans lesquels ils souhaitent être insérés ;
- b) Ont obtenu le titre attestant la maîtrise de la langue française délivré à l'issue de l'épreuve de vérification prévue par l'article 5, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 63 du 22 novembre 1988 (Réglementation de l'attribution de la prime de bilinguisme aux personnels enseignants, d'inspection et de direction des établissements scolaires et éducatifs de la Région autonome Vallée d'Aoste) ou bien ont réussi l'épreuve de vérification de la maîtrise du français lors d'un concours précédent, sur titres et épreuves, relatif à un ordre d'école autre que celui dans lesquels ils souhaitent être insérés ;
- c) Ont réussi un parcours formatif en langue française organisé, selon des modalités définies de concert par l'admi-

strazione scolastica regionale e le organizzazioni sindacali scolastiche, nell'ambito della procedura abilitante indetta a livello regionale ai sensi dell'articolo 2, comma 4, della l. 124/1999.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 19 giugno 2000.

Il presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Proposta di regolamento n. 71

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 726 del 13.03.2000);
- presentato al Consiglio regionale in data 16.03.2000;
- assegnato alla 5ª Commissione consiliare permanente in data 20.03.2000;
- assegnato alla 5ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 20.04.2000 e relazione del Consigliere CUC;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 10.05.2000, con deliberazione n. 1318/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 15.05.2000;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 14.06.2000.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera "g" della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 19 giugno 2000 N. 13

Note all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ L'articolo 401 del decreto legislativo 16 aprile 1994, n. 297, come sostituito dall'articolo 1, comma 6, della legge 3 maggio 1999, n. 124, prevede quanto segue:
- «*Graduatorie permanenti*
1. Le graduatorie relative ai concorsi per soli titoli del personale docente della scuola materna, elementare e secondaria, ivi compresi i licei artistici e gli istituti d'arte, sono trasformate in graduatorie permanenti, da utilizzare per le assunzioni in ruolo di cui all'articolo 399, comma 1.
2. Le graduatorie permanenti di cui al comma 1 sono periodicamente integrate con l'inserimento dei docenti che hanno su-

nistration scolaire régionale et les organisations syndicales de l'école, dans le cadre du concours réservé organisé à l'échelon régional au sens de l'article 2, 4^e alinéa, de la loi n° 124/1999.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 19 juin 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 71

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 726 du 13.03.2000);
- présenté au Conseil régional en date du 16.03.2000;
- soumis à la 5^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 20.03.2000;
- soumis à la 5^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 12.04.2000 et rapport du Conseiller CUC;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 10.05.2000, délibération n° 1318/XI;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 15.05.2000;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 14.06.2000.

perato le prove dell'ultimo concorso regionale per titoli ed esami, per la medesima classe di concorso e il medesimo posto, e dei docenti che hanno chiesto il trasferimento dalla corrispondente graduatoria permanente di altra provincia. Contemporaneamente all'inserimento dei nuovi aspiranti è effettuato l'aggiornamento delle posizioni di graduatoria di coloro che sono già compresi nella graduatoria permanente.

3. Le operazioni di cui al comma 2 sono effettuate secondo modalità da definire con regolamento da adottare con decreto del Ministro della pubblica istruzione, secondo la procedura prevista dall'articolo 17, commi 3 e 4, della legge 23 agosto 1988, n. 400, nel rispetto dei seguenti criteri: le procedure per l'aggiornamento e l'integrazione delle graduatorie permanenti sono improntate a principi di semplificazione e snellimento dell'azione amministrativa salvaguardando comunque le posizioni di coloro che sono già inclusi in graduatoria.

4. La collocazione nella graduatoria permanente non costituisce elemento valutabile nei corrispondenti concorsi per titoli ed esami.

5. Le graduatorie permanenti sono utilizzabili soltanto dopo l'esaurimento delle corrispondenti graduatorie compilate ai sensi dell'articolo 17 del decreto-legge 3 maggio 1988, n. 140, convertito, con modificazioni, dalla legge 4 luglio

1988, n. 246, e trasformate in graduatorie nazionali dall'articolo 8-bis del decreto-legge 6 agosto 1988, n. 323, convertito, con modificazioni, dalla legge 6 ottobre 1988, n. 426, nonché delle graduatorie provinciali di cui agli articoli 43 e 44 della legge 20 maggio 1982, n. 270.

6. La nomina in ruolo è disposta dal dirigente dell'amministrazione scolastica territorialmente competente.

7. Le disposizioni concernenti l'anno di formazione di cui all'articolo 440 si applicano anche al personale docente assunto in ruolo ai sensi del presente articolo.

8. La rinuncia alla nomina in ruolo comporta la decadenza dalla graduatoria per la quale la nomina stessa è stata conferita.

9. Le norme di cui al presente articolo si applicano, con i necessari adattamenti, anche al personale educativo dei convitti nazionali, degli educandati femminili dello Stato e delle altre istituzioni educative.».

(2) L'articolo 2, comma 4, della legge 3 maggio 1999, n. 124, prevede quanto segue:

«Contemporaneamente all'indizione del primo concorso per titoli ed esami dopo l'entrata in vigore della presente legge, è indetta, con ordinanza del Ministro della pubblica istruzione, una sessione riservata di esami per il conseguimento dell'abilitazione o dell'idoneità richiesta per l'insegnamento nella scuola materna, nella scuola elementare e negli istituti e scuole di istruzione secondaria ed artistica, che dà titolo all'inserimento nelle graduatorie permanenti, secondo quanto previsto al comma 1. Ai predetti esami sono ammessi i docenti non abilitati, nonché gli insegnanti della scuola elementare, gli insegnanti tecnico-pratici, d'arte applicata e il personale educativo non in possesso di idoneità, che abbiano prestato servizio di effettivo insegnamento nelle scuole statali, ivi comprese le istituzioni scolastiche italiane all'estero, ovvero negli istituti e scuole di istruzione secondaria legalmente riconosciuti o parreggiati o nelle scuole materne autorizzate o nelle scuole elementari parificate per almeno 360 giorni nel periodo compreso tra l'anno scolastico 1989-1990 e la data di entrata in vigore della presente legge, di cui almeno 180 giorni a decorrere dall'anno scolastico 1994-1995. Il servizio deve essere stato prestato per insegnamenti corrispondenti a posti di ruolo o relativi a classi di concorso, con il possesso dello specifico titolo di studio richiesto. Nel punteggio finale interverrà, a tito-

lo di riconoscimento della professionalità acquisita in servizio, una quota proporzionale agli anni di insegnamento prestato nella medesima classe di concorso o posto di ruolo. Gli esami sono preceduti dalla frequenza di un corso di durata non superiore a 120 ore, finalizzato all'approfondimento della metodologia e della didattica relative alle discipline comprese nelle classi di concorso. I corsi sono svolti da docenti universitari e da personale scolastico, direttivo e docente, di provata capacità ed esperienza professionale. Gli esami consistono in una prova scritta e in una prova orale volte all'accertamento del possesso delle capacità didattiche relativamente agli insegnamenti da svolgere. La frequenza del corso non comporta l'esonero dal servizio. L'ordinanza del Ministro stabilisce anche le modalità di svolgimento dei corsi, la durata e l'esclusione dall'esame finale dei candidati per insufficiente frequenza del corso. La commissione esaminatrice è composta da docenti del corso ed è presieduta da un commissario esterno di nomina ministeriale. All'onere derivante dall'attuazione del presente comma, nel limite massimo di lire 36.630 milioni per l'anno 1999, si provvede con le disponibilità di pari importo di cui all'autorizzazione di spesa prevista dall'articolo 1, comma 26, della legge 28 dicembre 1995, n. 549, che vengono conservate in bilancio alla chiusura dell'esercizio finanziario 1998. Tali somme vengono versate all'entrata del bilancio dello Stato per essere riassegnate alle apposite unità previsionali di base dello stato di previsione del Ministero della pubblica istruzione.».

(3) L'articolo 5, comma 1, della legge regionale 22 novembre 1988, n. 63 prevede quanto segue:

«Salvo quanto stabilito in via transitoria dal successivo articolo 6, l'inclusione nelle graduatorie regionali, di circolo e di istituto degli aspiranti ad incarichi di insegnamento nelle scuole dipendenti dalla Regione e la nomina degli insegnanti della religione cattolica sono subordinate, a decorrere dall'anno scolastico 1989/90, al preventivo accertamento della piena conoscenza della lingua francese, da espletarsi annualmente con modalità analoghe a quelle previste nei casi contemplati dal secondo comma dell'articolo 6 del D.P.R. 31 ottobre 1975, n. 861».

(4) Vedasi nota 2.

Legge regionale 19 giugno 2000 n. 14.

Disposizione per la delegificazione e per la semplificazione di procedimenti amministrativi.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Oggetto)

1. In attuazione di quanto disposto dall'articolo 30 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 (Nuove disposizioni in

Loi régionale n° 14 du 19 juin 2000,

portant dispositions pour la délégification et la simplification des procédures administratives.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Objet)

1. En application des dispositions visées à l'article 30 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999 (Nouvelles disposi-

materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di dichiarazioni sostitutive. Abrogazione della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59), la presente legge disciplina la delegificazione e la semplificazione dei procedimenti amministrativi elencati nell'allegato A.

Art. 2
*(Procedure e criteri per la delegificazione
e la semplificazione)*

1. Alla delegificazione e alla semplificazione dei procedimenti amministrativi di cui all'allegato A provvede la Giunta regionale con proprie deliberazioni, emanate e pubblicate secondo le modalità stabilite dall'articolo 30, comma 2, della l.r. 18/1999.

2. Oltre a quelli indicati nell'articolo 30, comma 4, della l.r. 18/1999, le deliberazioni di cui al comma 1 si conformano ai seguenti criteri:

- a) individuazione della struttura competente per l'istruttoria, nonché dell'organo politico o del dirigente competente all'adozione del provvedimento finale, secondo i criteri di ripartizione delle competenze stabiliti dagli articoli 4 e 5 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale);
- b) adeguamento delle fasi e degli adempimenti procedurali alle nuove tecnologie informatiche e telematiche.

Art. 3
*(Modificazioni alla legge regionale
11 agosto 1975, n. 40)*

1. All'articolo 3, comma primo, della legge regionale 11 agosto 1975, n. 40 (Assegnazione gratuita dei libri di testo agli alunni delle scuole secondarie della Regione) le parole «sentito il parere della Commissione consiliare permanente per la pubblica istruzione» sono soppresse.

2. All'articolo 3, comma secondo, della l.r. 40/1975 le parole «in collaborazione con la Commissione consiliare permanente per la pubblica istruzione, i consigli di istituto e il collegio dei docenti» sono soppresse.

Art. 4
*(Modificazioni alla legge regionale
14 giugno 1989, n. 30)*

1. All'articolo 5, comma 4, della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30 (Interventi della Regione per l'attuazione del diritto allo studio nell'ambito universitario), le parole «sentita la commissione consiliare competente» sono soppresse.

2. All'articolo 6, comma 3, della l.r. 30/1989, le parole

tions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclaration sur l'honneur, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991), la présente loi régit la déléguification et la simplification des procédures administratives visées à l'annexe A.

Art. 2
*(Procédures et critères pour la déléguification
et la simplification)*

1. Le Gouvernement régional procède à la déléguification et la simplification des procédures administratives visées à l'annexe A de la présente loi par des délibérations adoptées et publiées suivant les modalités visées au 2^e alinéa de l'article 30 de la LR n° 18/1999.

2. Les délibérations visées au 1^{er} alinéa du présent article doivent se conformer aux critères visés au 4^e alinéa de l'article 30 de la LR n° 18/1999 et aux critères suivants :

- a) Détermination de la structure compétente en matière d'instruction et de l'organe politique ou du dirigeant compétent en matière d'adoption de l'acte final, suivant les critères de répartition des compétences visés aux articles 4 et 5 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;
- b) Adaptation des phases des procédures et des actes à accomplir aux nouvelles technologies informatiques et télématiques.

Art. 3
*(Modifications de la loi régionale n° 40
du 11 août 1975)*

1. Au premier alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 40 du 11 août 1975 (Distribution gratuite des manuels scolaires aux élèves des écoles secondaires de la Région) les mots : «la commission du Conseil compétente en matière d'instruction publique entendue» sont supprimés.

2. Au deuxième alinéa de l'article 3 de la LR n° 40/1975 les mots : «de concert avec la commission du Conseil compétente en matière d'instruction publique, avec les conseils d'établissements et le collège des enseignants» sont supprimés.

Art. 4
*(Modifications de la loi régionale n° 30
du 14 juin 1989)*

1. Au 4^e alinéa de l'article 5 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 (Mesures de la Région pour faciliter l'accès aux études universitaires) les mots : «la commission compétente du Conseil entendue» sont supprimés.

2. Au 3^e alinéa de l'article 6 de la LR n° 30/1989, les

«sentita la commissione consiliare competente» sono soppresse.

3. All'articolo 7, comma 1, della l.r. 30/1989, le parole «sentita la commissione consiliare competente» sono soppresse.

4. All'articolo 9, comma 4, della l.r. 30/1989, le parole «sentita la commissione consiliare competente» sono soppresse.

Art. 5
(Abrogazione di norme)

1. Con effetto dalla data di pubblicazione delle deliberazioni di cui all'articolo 2, sono abrogate le disposizioni di legge limitatamente alle parti in cui regolano i procedimenti amministrativi di cui all'allegato A.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 19 giugno 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

ALLEGATO A
(Articolo 1, comma 1)

ELENCO DEI PROCEDIMENTI AMMINISTRATIVI DA
DELEGIFICARE E SEMPLIFICARE

1) Procedimento per l'adozione del programma annuale «Les rencontres de physique de la Vallée d'Aoste».

Legge regionale 20 dicembre 1991, n. 77 (art. 2).

2) Procedimenti per il rilascio dell'autorizzazione alla costruzione di bacini di accumulo.

Legge regionale 17 giugno 1992, n. 24 (artt. 2, 3 e 5).

3) Procedimento per il finanziamento di infrastrutture ricreative-sportive, in favore di comuni, comunità montane e loro forme associative.

Legge regionale 7 agosto 1986, n. 45 (art. 4).

4) Procedimento per la classificazione delle piste di sci.

Legge regionale 17 marzo 1992, n. 9 (art. 3).

mots : «la commission compétente du Conseil entendue» sont supprimés.

3. Au 1^{er} alinéa de l'article 7 de la LR n° 30/1989, les mots : «la commission compétente du Conseil entendue» sont supprimés.

4. Au 4^e alinéa de l'article 9 de la LR n° 30/1989, les mots : «la commission compétente du Conseil entendue» sont supprimés.

Art. 5
(Abrogation de dispositions)

1. À compter de la date de publication des délibérations visées à l'article 2 de la présente loi, les dispositions législatives régissant les procédures administratives visées à l'annexe A sont abrogées.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 19 juin 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

ANNEXE A
(1^{er} alinéa de l'article 1er)

LISTE DES PROCÉDURES ADMINISTRATIVES À
DÉLÉGIFÉRER ET À SIMPLIFIER

1) Procédure pour l'adoption du programme annuel «Les rencontres de physique de la Vallée d'Aoste».

Loi régionale n° 77 du 20 décembre 1991 (art. 2).

2) Procédures pour la délivrance de l'autorisation de construire des réservoirs d'accumulation.

Loi régionale n° 24 du 17 juin 1992 (articles 2, 3 et 5).

3) Procédure pour l'octroi de financements aux communes, aux communautés de montagne et à leurs associations pour la réalisation d'infrastructures destinées aux sports et aux loisirs.

Loi régionale n° 45 du 7 août 1986 (art. 4).

4) Procédures pour la classification des pistes de ski.

Loi régionale n° 9 du 17 mars 1992 (art. 3).

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 72

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 864 del 20.03.2000);
- presentato al Consiglio regionale in data 22.03.2000;
- assegnato alla 1^a Commissione consiliare permanente in data 27.03.2000;
- esaminato dalla 1^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.04.2000, e relazione del Consigliere OTTOZ;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 10.05.2000, con deliberazione n. 1313/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 15.05.2000;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 14.06.2000.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 72

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 864 du 20.03.2000);
- présenté au Conseil régional en date du 22.03.2000;
- soumis à la 1^{ère} Commission permanente du Conseil en date du 27.03.2000;
- examiné par la 1^{ère} Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.04.2000 et rapport du Conseiller OTTOZ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 10.05.2000, délibération n° 1313/XI;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 15.05.2000;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 14.06.2000.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera "g" della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 19 giugno 2000 N.14.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 30 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 prevede quanto segue:

«(Delegificazione di disposizioni regionali concernenti i procedimenti amministrativi)

1. La Giunta regionale, entro il 31 gennaio di ogni anno, presenta al Consiglio regionale un disegno di legge per la delegificazione di norme concernenti procedimenti amministrativi, indicando i criteri per la sua attuazione ed individuando i procedimenti oggetto della disciplina. In allegato al disegno di legge è presentata una relazione sullo stato di attuazione della semplificazione dei procedimenti amministrativi.

2. La delegificazione dei procedimenti amministrativi di cui al comma 1 è affidata alla Giunta regionale che vi provvede con proprie deliberazioni, previo parere della Commissione o delle Commissioni consiliari competenti nella materia oggetto del singolo procedimento. Le Commissioni consiliari comunicano il loro parere entro trenta giorni dalla richiesta; decorso tale termine la deliberazione è adottata anche in mancanza del parere.

3. Le deliberazioni della Giunta regionale sono pubblicate nel Bollettino ufficiale della Regione.

4. Le deliberazioni della Giunta regionale si conformano ai seguenti criteri e principi:

- a) semplificazione dei procedimenti amministrativi, e di quelli che agli stessi risultano strettamente connessi o strumentali, in modo da ridurre il numero delle fasi procedurali e delle amministrazioni e strutture intervenienti;

- b) riduzione dei termini per la conclusione dei procedimenti e uniformazione dei tempi di conclusione previsti per procedimenti tra loro analoghi;
- c) regolazione uniforme dei procedimenti dello stesso tipo;
- d) riduzione del numero di procedimenti amministrativi e accorpamento dei procedimenti che si riferiscono alla medesima attività;
- e) eliminazione o riduzione dei certificati richiesti ai soggetti interessati all'adozione di provvedimenti amministrativi o all'acquisizione di vantaggi, benefici economici o altre utilità;
- f) semplificazione e accelerazione delle procedure di spesa e contabili;
- g) trasferimento ad organi monocratici o ai dirigenti di funzioni, anche decisionali, che non richiedano, in ragione della loro specificità, l'esercizio in forma collegiale;
- h) individuazione delle responsabilità e delle procedure di verifica e controllo;
- i) soppressione dei procedimenti che comportino, per l'amministrazione e per i cittadini, costi più elevati dei benefici conseguibili;
- j) soppressione dei procedimenti che derogano alla normativa procedimentale di carattere generale, qualora non sussistano più le ragioni per una difforme disciplina settoriale;
- k) soppressione dei procedimenti che risultino non più rispondenti alle finalità e agli obiettivi fondamentali definiti dalla legislazione di settore o che risultino in contrasto con i principi generali dell'ordinamento giuridico nazionale o comunitario;
- l) previsione, per i casi di mancato rispetto del termine del procedimento, di mancata o ritardata adozione del provvedimento, di ritardato o incompleto assolvimento degli obblighi e delle prestazioni da parte della amministrazione, di forme di indennizzo automatico e forfettario a favore dei soggetti richiedenti il provvedimento, assicurando la massima pubblicità e conoscenza da parte del pubblico delle misure adottate e la massima celerità nella corresponsione dell'indennizzo.

5. La Giunta regionale individua la struttura competente a compiere gli accertamenti sugli effetti prodotti dalle norme contenute nelle deliberazioni di semplificazione e di accelerazione dei procedimenti amministrativi, ed a formulare osservazioni e proporre suggerimenti per la modifica delle norme stesse e per il miglioramento dell'azione amministrativa.

Note all'articolo 2:

⁽²⁾⁽³⁾ Vedasi nota 1.

⁽⁴⁾ L'articolo 4 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«(Funzioni della direzione politica)

1. Al Consiglio regionale, alla Giunta regionale, al suo Presidente e agli Assessori che la compongono spettano, secondo le attribuzioni previste dallo Statuto speciale, le funzioni di indirizzo politico. Essi definiscono gli obiettivi e i programmi e verificano i risultati della gestione amministrativa.
2. In materia di organizzazione dell'Amministrazione, la Giunta regionale provvede:
 - a) all'articolazione dell'assetto organizzativo in assessorati o in altra forma strutturale comunque denominata e alla definizione delle relative competenze;
 - b) all'istituzione, alla modificazione e alla soppressione delle strutture dirigenziali nonché alla definizione delle relative competenze;
 - c) alla ripartizione delle risorse umane, finanziarie e strumentali da assegnare a ciascuna struttura dirigenziale, sulla base degli obiettivi e programmi individuati ai sensi del comma 1;
 - d) alla definizione della nomenclatura organizzativa delle strutture dirigenziali.»

L'articolo 5 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«(Funzioni della direzione amministrativa)

1. La direzione amministrativa consiste nella gestione delle attività per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi definiti dai competenti organi della Regione. Essa si concretizza, sotto il profilo finanziario, tecnico e amministrativo, nella gestione delle risorse finanziarie, umane e strumentali e nel relativo esercizio dei poteri di direzione, vigilanza e controllo, compresa l'adozione di tutti gli atti che impegnano l'Amministrazione verso l'esterno.
2. La direzione amministrativa spetta ai dirigenti. I dirigenti concorrono alla formazione dei programmi regionali di competenza degli organi statuari mediante proposte, nei limiti di competenza loro attribuita.
3. Sono dirigenti i dipendenti regionali per i quali sussistano le condizioni di subordinazione di cui all'art. 2094 del codice civile e che ricoprono nell'Amministrazione un ruolo caratterizzato da un elevato grado di professionalità, autonomia e potere decisionale ed esplicano le loro funzioni ai fini di cui al comma 1.
4. Ai dirigenti competono autonomi poteri di organizzazione

della struttura dirigenziale cui sono preposti, da esercitarsi nel rispetto dei limiti stabiliti dall'art. 4.»

Note all'articolo 3:

⁽⁵⁾ L'articolo 3, comma primo, della legge regionale 11 agosto 1975, n. 40 prevedeva quanto segue:

«Le disposizioni e modalità per l'acquisto e l'assegnazione dei libri scolastici di testo agli alunni di cui all'articolo 1 saranno approvati con deliberazione della Giunta regionale, sentito il parere della Commissione consiliare permanente per la pubblica istruzione.»

⁽⁶⁾ L'articolo 3, comma secondo, della legge regionale 11 agosto 1975, n. 40 prevedeva quanto segue:

«La Giunta regionale, in collaborazione con la Commissione consiliare permanente per la pubblica istruzione, i consigli di istituto e il collegio dei docenti, stabilisce che i libri di testo siano assegnati in uso agli alunni delle scuole o istituti interressati. Tali libri di testo rimangono di proprietà dell'Amministrazione regionale, con il conseguente obbligo da parte degli alunni assegnatari di restituirli al termine dell'anno scolastico.»

Note all'articolo 4:

⁽⁷⁾ L'articolo 5, comma 4, della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30 prevedeva quanto segue:

«Le modalità degli interventi indicati nei precedenti commi sono stabilite entro il 30 aprile di ogni anno con delibera della Giunta regionale, sentita la commissione consiliare competente.»

⁽⁸⁾ L'articolo 6, comma 3, della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30 prevedeva quanto segue:

«Le modalità degli interventi indicati nei precedenti commi sono stabilite entro il 30 aprile di ogni anno con delibera della Giunta regionale, sentita la commissione consiliare competente.»

⁽⁹⁾ L'articolo 7, comma 1, della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30 prevedeva quanto segue:

«Agli studenti in disagiate condizioni economiche che, per motivi di salute o per altre cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico ed accedere all'assegno di studi previsto dall'articolo 5, la Giunta regionale, sentita la commissione consiliare competente, può erogare per un anno un sussidio straordinario non superiore all'importo dell'assegno di studio.»

⁽¹⁰⁾ L'articolo 9, comma 4, della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30 prevedeva quanto segue:

«Le modalità di accesso e di godimento per le strutture previste dal primo comma e le modalità per gli interventi previsti dal secondo comma del presente articolo sono stabilite entro il 30 aprile di ogni anno con delibera del Consiglio regionale, su proposta della Giunta, sentita la commissione consiliare competente.»

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 7 giugno 2000, n. 305.

Espropriazione di terreni per l'allargamento della strada di Pontaramey, tratto Cuchepache – Suil, in Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES. Fissazione indennità.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

A) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES ricompresi in zona E del P.R.G.C., necessari per l'allargamento della strada di Pontaramey, tratto Cuchepache – Suil, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) JACQUIN Benedetta
n. a SAINT-RHÉMY il 13.04.1948 (per 1/3)
JACQUIN Maria Celeste
n. a SAINT-RHÉMY il 10.04.1947 (per 1/3)
JACQUIN Maria Matilde
n. a SAINT-RHÉMY il 18.07.1950 (per 1/3)
F. 19 - map. 512 di mq. 533 di cui mq. 55 – Pri
Indennità: Lire 73.535
Contributo: Lire 722.460
- 2) MARGUERETTAZ Silvano
n. a SAINT-RHÉMY il 08.08.1931
F. 18 - map. 582 di mq. 53 di cui mq. 15 – Pri
F. 20 - map. 404 di mq. 70 – Pri
Indennità: Lire 113.645
Contributo: Lire 1.116.530
- 3) JACQUIN Ornella
n. a AOSTA il 02.02.1964
F. 19 - map. 513 di mq. 312 di cui mq. 112 – Pri
F. 19 - map. 514 di mq. 13 di cui mq. 5 – Pri
Indennità: Lire 156.430
Contributo: Lire 1.536.870
- 4) JORDAN Ernestina Alice
n. a SAINT-RHÉMY il 13.05.1927
F. 20 - map. 434 di mq. 21 di cui mq. 3 – Pri
F. 20 - map. 422 di mq. 58 di cui mq. 31 – Pri
Indennità: Lire 45.460
Contributo: Lire 446.610

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 305 du 7 juin 2000,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la route de Pontaramey, de Cuchepache à Suil, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la route de Pontaramey, de Cuchepache à Suil, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, et compris dans la zone E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- 5) MARGUERETTAZ Luigina
n. a SAINT-RHÉMY il 24.03.1941
F. 20 - map. 401 di mq. 30 di cui mq. 22 – Pri
F. 20 - map. 398 di mq. 13 – Pri
F. 20 - map. 314 di mq. 4 – Pri
F. 20 - map. 400 di mq. 192 – Pri
Indennità: Lire 308.845
Contributo: Lire 3.034.335
- 6) MARGUERETTAZ Enrica
n. a SAINT-RHÉMY il 18.12.1936
F. 20 - map. 436 di mq. 38 di cui mq. 21 – Pri
Indennità: Lire 28.075
Contributo: Lire 275.850
- 7) BIGAY Adelaide
n. a SAINT-RHÉMY il 16.01.1914 (usufruttuario)
CARNAND Mirella
n. a SAINT-RHÉMY il 18.10.1939 (per 1/2)
CARNAND Fernanda
n. a SAINT-RHÉMY il 20.02.1946 (per 1/2)
F. 21 - map. 437 di mq. 68 di cui mq. 42 – Pri
F. 18 - map. 585 di mq. 66 – Pri
F. 20 - map. 443 di mq. 17 – Pri
Indennità: Lire 167.125
Contributo: Lire 1.641.955
- 8) JACQUIN Maria Celeste
n. a SAINT-RHÉMY il 10.04.1947
F. 18 - map. 581 di mq. 17 di cui mq. 14 – Pri

- Indennità: Lire 18.720
Contributo: Lire 183.900
- 9) AVOYER Bernardina Ernestina
n. a SAINT-RHÉMY il 05.08.1912
F. 19 - map. 511 di mq. 13 – Pri
Indennità: Lire 17.380
Contributo: Lire 170.765
- 10) MARGUERETTAZ Persida Maria
n. a SAINT-RHÉMY il 14.05.1916
F. 19 - map. 522 di mq. 4 – Pri
F. 20 - map. 409 di mq. 22 – Pri
F. 20 - map. 390 di mq. 5 – Pri
F. 20 - map. 411 di mq. 15 – Pri
Indennità: Lire 61.500
Contributo: Lire 604.240
- 11) AVOYER Alidoro
n. a SAINT-RHÉMY il 06.07.1919
AVOYER Giuseppe Bernardo
n. a SAINT-RHÉMY il 25.05.1922
BLANC Bruno
n. a AOSTA il 22.04.1938
BLANC Clementina
n. a LA THUILE il 20.10.1941
BLANC Margherita
n. a LA THUILE il 20.10.1941
CERISE Pietro
n. a IVREA (TO) il 30.06.1932
FASSY Domitilla Amata
n. a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 13.05.1907
JACQUIN Albino
n. a SAINT-RHÉMY il 13.06.1942
JACQUIN Aldo
n. a SAINT-RHÉMY il 13.01.1928
JACQUIN Ernesto
n. a SAINT-RHÉMY il 28.04.1918
JACQUIN Gildo
n. a SAINT-RHÉMY il 18.04.1934
JACQUIN Maria Albertina
n. a SAINT-RHÉMY il 07.05.1913
JACQUIN Virgilio
n. a SAINT-RHÉMY il 27.11.1935
MARCOZ Stefano
n. a SAINT-RHÉMY il 19.02.1917
MARGUERETTAZ Anna
n. a SAINT-RHÉMY il 08.07.1937
MARGUERETTAZ Eliseo
n. a SAINT-RHÉMY il 27.04.1913
MARGUERETTAZ Enrico
n. a SAINT-RHÉMY il 13.07.1937
MARGUERETTAZ Giuseppe
n. a SAINT-RHÉMY il 29.08.1914
MARGUERETTAZ Giuseppina
n. a SAINT-RHÉMY il 19.04.1942
MARGUERETTAZ Maria
n. a SAINT-RHÉMY il 16.07.1905
MARGUERETTAZ Silvia
n. a SAINT-RHÉMY il 06.01.1925
MARGUERETTAZ Vincenzo
n. a SAINT-RHÉMY il 08.11.1921
- MOCHETTAZ Albino
n. a SAINT-RHÉMY il 15.08.1923
RONC Antonietta
n. a SAINT-RHÉMY il 15.12.1914
RONC Bruno
n. a SAINT-RHÉMY il 12.07.1940
RONC Guido
n. a SAINT-RHÉMY il 20.01.1946
RONC Italo
n. a SAINT-RHÉMY il 22.03.1943
RONC Leo Gildo
n. a AOSTA il 04.10.1956
RONC Osvaldo
n. a SAINT-RHÉMY il 16.11.1947
VUYET Baldassarre
n. il 18.05.1908
F. 19 - map. 518 di mq. 19 – Pri
Indennità: Lire 25.405
Contributo: Lire 249.575
- 12) JACQUIN Benedetta
n. a SAINT-RHÉMY il 13.04.1948
F. 19 - map. 523 di mq. 403 – Pri
F. 19 - map. 524 di mq. 36 – Pri
Indennità: Lire 586.945
Contributo: Lire 5.766.545
- 13) JORDAN Feliciano
n. a SAINT-RHÉMY il 08.12.1931
F. 19 - map. 525 di mq. 29 – Pri
F. 21 - map. 436 di mq. 48 – Pri
Indennità: Lire 102.950
Contributo: Lire 1.011.445
- 14) VUYET Renato
F. 18 - map. 569 di mq. 2 – Pri
F. 18 - map. 576 di mq. 51 – Pri
F. 18 - map. 577 di mq. 78 – Pri
F. 18 - map. 580 di mq. 25 – Pri
Indennità: Lire 208.570
Contributo: Lire 2.049.160
- 15) MARGUERETTAZ Maria
n. a SAINT-RHÉMY il 02.06.1938
F. 18 - map. 570 di mq. 16 – Pri
F. 18 - map. 421 di mq. 4 – Pri
Indennità: Lire 26.740
Contributo: Lire 262.715
- 16) SAVOYE Graziano
n. a SAINT-RHÉMY il 26.02.1919
F. 18 - map. 571 di mq. 104 – Pri
F. 18 - map. 416 di mq. 39 – Pri
F. 18 - map. 573 di mq. 113 – Pri
F. 18 - map. 575 di mq. 4 – Pri
Indennità: Lire 247.620
Contributo: Lire 3.415.265
- 17) FASSY Domitilla Amata
n. a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 13.05.1907
BLANC Bruno
n. a AOSTA il 22.04.1938

- BLANC Clementina
n. a LA THUILE il 20.10.1941
BLANC Margherita
n. a LA THUILE il 20.10.1941
F. 18 - map. 417 di mq. 13 – Pri
F. 18 - map. 572 di mq. 77 – Pri
Indennità: Lire 120.330
Contributo: Lire 1.182.210
- 18) JORDAN Angelina
n. in FRANCIA il 12.01.1933
JORDAN Emilio
n. a SAINT-RHÉMY il 18.02.1930
F. 18 - map. 578 di mq. 32 – Pri
F. 18 - map. 579 di mq. 73 – Pri
Indennità: Lire 140.385
Contributo: Lire 1.379.240
- 19) MARGUERETTAZ Enrica
n. a SAINT-OYEN il 18.12.1936
F. 20 - map. 402 di mq. 101 – Pri
Indennità: Lire 135.035
Contributo: Lire 1.326.700
- 20) MARGUERETTAZ Aurelio
n. a AOSTA il 22.08.1963
MARGUERETTAZ Iole
n. a AOSTA il 23.07.1954
F. 18 - map. 586 di mq. 102 – Pri
Indennità: Lire 136.375
Contributo: Lire 1.339.835
- 21) MARGUERETTAZ Enrico
n. a SAINT-RHÉMY il 13.10.1937
F. 18 - map. 587 di mq. 26 – Pri
Indennità: Lire 34.760
Contributo: Lire 341.525
- 22) MARGUERETTAZ Cesarina
n. a SAINT-RHÉMY il 05.07.1937
MARGUERETTAZ Giuseppina
n. a SAINT-RHÉMY il 19.04.1942
F. 20 - map. 403 di mq. 2 – Pri
Indennità: Lire 2.675
Contributo: Lire 26.270
- 23) CARGNAND Emilio
n. a SAINT-RHÉMY il 09.04.1930 (per 1/2)
CARGNAND Giovanna Lucia
n. a SAINT-RHÉMY il 31.01.1954 (per 1/4)
CARGNAND Jacqueline
n. a SAINT-RHÉMY il 24.03.1951 (per 1/4)
CARGNAND Ferdinando (usufruttuario)
F. 20 - map. 405 di mq. 52 – Pri
F. 20 - map. 406 di mq. 30 – Pri
Indennità: Lire 109.635
Contributo: Lire 1.077.120
- 24) AVOYER Fiorentina Firmina
n. a SAINT-RHÉMY il 22.12.1924 (per 1/3)
SAVOYE Domenico Enrico
n. in SVIZZERA il 05.06.190 (per 2/9)
- SAVOYE Luigina
n. a SAINT-RHÉMY il 16.04.1949 (per 2/9)
SAVOYE Mario Giuseppe
n. a AOSTA il 23.11.1955 (per 2/9)
F. 20 - map. 410 di mq. 13 – Pri
Indennità: Lire 17.380
Contributo: Lire 170.765
- 25) MARGUERETTAZ Vincenzo
n. a SAINT-RHÉMY il 08.11.1921
F. 20 - map. 412 di mq. 57 – Pri
Indennità: Lire 76.210
Contributo: Lire 748.730
- 26) CARGNAND Giovanna Lucia
n. a SAINT-RHÉMY il 31.01.1954
F. 20 - map. 413 di mq. 9 – Pri
F. 20 - map. 414 di mq. 1 – Pri
F. 20 - map. 415 di mq. 3 – Pri
F. 20 - map. 416 di mq. 58 – Pri
Indennità: Lire 94.925
Contributo: Lire 932.630
- 27) CARGNAND Gustavo
n. a SAINT-RHÉMY il 27.01.1934
F. 20 - map. 417 di mq. 24 – Pri
F. 20 - map. 389 di mq. 2 – Pri
F. 20 - map. 440 di mq. 47 – Pri
F. 20 - map. 441 di mq. 18 – Pri
Indennità: Lire 121.665
Contributo: Lire 1.195.345
- 28) AVOYER Marino
n. a SAINT-RHÉMY il 21.07.1942
F. 20 - map. 418 di mq. 31 – Pri
F. 20 - map. 419 di mq. 36 – Pri
Indennità: Lire 89.580
Contributo: Lire 880.090
- 29) JORDAN Angiolina
n. a SAINT-RHÉMY il 01.01.1934
F. 20 - map. 420 di mq. 25 – Pri
F. 20 - map. 421 di mq. 65 – Pri
Indennità: Lire 120.330
Contributo: Lire 1.182.210
- 30) JORDAN Angiolina
n. a SAINT-RHÉMY il 01.01.1934 (per 5/15)
AVOYER Ilda Cesarina
n. a AOSTA il 01.05.1954 (per 2/15)
AVOYER Donato Gildo
n. a AOSTA il 26.09.1956 (per 2/15)
AVOYER Rosildo
n. a AOSTA il 07.02.1964 (per 2/15)
AVOYER Italo
n. a AOSTA il 08.12.1964 (per 2/15)
AVOYER Livia
n. a AOSTA il 02.11.1968 (per 2/15)
F. 20 - map. 436 di mq. 38 – Pri
F. 20 - map. 421 di mq. 65 – Pri
Indennità: Lire 137.710
Contributo: Lire 1.352.970

31) CARGNAND Virginia
n. a AOSTA il 20.01.1951
F. 20 - map. 437 di mq. 36 – Pri
F. 20 - map. 438 di mq. 2 – Pri
Indennità: Lire 50.805
Contributo: Lire 499.155

32) JORDAN Oreste
n. a SAINT-RHÉMY il 02.12.1924
F. 20 - map. 439 di mq. 112 – Pri
Indennità: Lire 149.745
Contributo: Lire 1.471.190

33) MARGUERETTAZ Emilio
n. nel REGNO UNITO il 05.10.1912

B) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES ricompresi nelle zone A6, A9, A10 e C10 del P.R.G.C., necessari per l'allargamento della strada di Pontaramey, tratto Cuchepache – Suil, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

- 1) JACQUIN Maria Matilde
n. a SAINT-RHÉMY il 18.07.1950
F. 12 - map. 405 di mq. 77 – zona A
Indennità: Lire 1.155.345
- 2) JACQUIN Maria Celeste
n. a SAINT-RHÉMY il 10.04.1947
F. 18 - map. 581 di mq. 17 di cui mq. 3 – zona A
Indennità: Lire 45.020
- 3) JACQUIN Benedetta
n. a SAINT-RHÉMY il 13.04.1948 (per 1/3)
JACQUIN Maria Celeste
n. a SAINT-RHÉMY il 10.04.1947 (per 1/3)
JACQUIN Maria Matilde
n. a SAINT-RHÉMY il 18.07.1950 (per 1/3)
F. 12 - map. 365 di mq. 70 – zona A
F. 19 - map. 510 di mq. 1 – zona A
F. 19 - map. 166 di mq. 10 – zona A
F. 19 - map. 167 di mq. 62 – zona A
F. 19 - map. 519 di mq. 66 – zona A
F. 19 - map. 512 di mq. 533 di cui mq. 478 – zona A
Indennità: Lire 10.308.470
- 4) RONC Marcellino
n. a SAINT-RHÉMY il 16.09.1936
F. 12 - map. 406 di mq. 20 – zona A
F. 12 - map. 409 di mq. 5 – zona A
F. 12 - map. 410 di mq. 17 – zona A
Indennità: Lire 630.100
- 5) BARDORESCHI Dino
n. a CASALE MONFERRATO il 29.04.1929 (per 2/12)
BUSCAGLIA Giuseppe
n. a VIGEVANO (PV) il 20.07.1940 (per 1/12)
BUSCAGLIA Massimo
n. a VIGEVANO (PV) il 03.05.1952 (per 3/12)

MARGUERETTAZ Erminia
n. nel REGNO UNITO il 23.02.1909
F. 20 - map. 442 di mq. 69 – Pri
Indennità: Lire 92.255
Contributo: Lire 906.360

34) CARGNAND Giovanna Lucia
n. a SAINT-RHÉMY il 31.01.1954
CARGNAND Jacqueline
n. a SAINT-RHÉMY il 24.03.1951
F. 20 - map. 444 di mq. 32 – Pri
Indennità: Lire 42.785
Contributo: Lire 420.340

B) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la route de Pontaramey, de Cuchepache à Suil, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, et compris dans les zones A6, A9, A10 et C10 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, à savoir :

- CURTI Claudia
n. a VIGEVANO (PV) il 19.04.1957 (per 3/12)
GIOETTO Carla
n. a TORINO il 04.11.1940 (per 1/12)
NATALE Angela
n. a OTTOBIANO (PV) il 20.10.1947 (per 2/12)
F. 12 - map. 408 di mq. 75 – zona A
Indennità: Lire 1.125.335
- 6) AVOYER Rosina
n. a SAINT-RHÉMY il 28.08.1947 (per 1/2)
JACQUIN Firmino
n. a SAINT-RHÉMY il 19.05.1944 (per 1/2)
F. 12 - map. 411 di mq. 54 – zona A
F. 12 - map. 314 di mq. 2 – zona A
Indennità: Lire 840.250
- 7) MARGUERETTAZ Silvano
n. a SAINT-RHÉMY il 08.08.1931
F. 12 - map. 404 di mq. 130 – zona A
F. 18 - map. 582 di mq. 53 di cui mq. 38 – zona A
Indennità: Lire 2.520.870
- 8) AVOYER Fiorentina
n. a SAINT-RHÉMY il 22.12.1924 (per 1/3)
SAVOYE Domenico
n. in SVIZZERA il 05.06.1960 (per 2/9)
SAVOYE Luigina
n. a SAINT-RHÉMY il 16.04.1949 (per 2/9)
SAVOYE Mario Giuseppe
n. a AOSTA il 23.11.1955 (per 2/9)
F. 18 - map. 583 di mq. 21 – zona A
F. 18 - map. 584 di mq. 2 – zona A
Indennità: Lire 345.170
- 9) MARGUERETTAZ Vincenzo
n. a SAINT-RHÉMY il 08.11.1921

- F. 19 - map. 515 di mq. 78 – zona A
F. 19 - map. 516 di mq. 44 – zona A
Indennità: Lire 1.831.100
- 10) JORDAN Angelina
n. a SAINT-RHÉMY il 01.01.1934 (per 30/60)
AVOYER Ilda Cesarina
n. a AOSTA il 01.05.1954 (per 6/60)
AVOYER Donato Gildo
n. a AOSTA il 26.09.1956 (per 6/60)
AVOYER Rosildo
n. a AOSTA il 07.02.1964 (per 6/60)
AVOYER Italo
n. a AOSTA il 08.12.1964 (per 6/60)
AVOYER Livia
n. a AOSTA il 02.11.1968 (per 6/60)
F. 19 - map. 520 di mq. 29 – zona A
Indennità: Lire 1.095.325
- 11) JORDAN Angelina
n. a SAINT-RHÉMY il 01.01.1934 (per 5/15)
AVOYER Ilda Cesarina
n. a AOSTA il 01.05.1954 (per 2/15)
AVOYER Donato Gildo
n. a AOSTA il 26.09.1956 (per 2/15)
AVOYER Rosildo
n. a AOSTA il 07.02.1964 (per 2/15)
AVOYER Italo
n. a AOSTA il 08.12.1964 (per 2/15)
AVOYER Livia
n. a AOSTA il 02.11.1968 (per 2/15)
F. 20 - map. 423 di mq. 23 – zona A
Indennità: Lire 345.170
- 12) BIGAY Adelaide
n. a SAINT-RHÉMY il 16.01.1914 (usufruttuario)
CARGNAND Mirella
n. a SAINT-RHÉMY il 18.10.1939 (per 1/3)
CARGNAND Fernanda
n. a SAINT-RHÉMY il 20.02.1946 (per 1/3)
CARGNAND Firmino
n. a SAINT-RHÉMY il 10.12.1935 (per 1/3)
F. 20 - map. 424 di mq. 55 – zona A
Indennità: Lire 825.410
- 13) BIGAY Adelaide
n. a SAINT-RHÉMY il 16.01.1914 (usufruttuario)
CARGNAND Mirella
n. a SAINT-RHÉMY il 18.10.1939 (per 1/2)
CARGNAND Fernanda
n. a SAINT-RHÉMY il 20.02.1946 (per 1/2)
F. 21 - map. 437 di mq. 68 di cui mq. 26 – zona C10
Indennità: Lire 624.235
- 14) JORDAN Irma
n. a SAINT-RHÉMY il 29.07.1936
F. 20 - map. 425 di mq. 44 – zona A
Indennità: Lire 660.330
- 15) JORDAN Lino
n. a SAINT-RHÉMY il 01.11.1942
F. 20 - map. 426 di mq. 15 – zona A
Indennità: Lire 225.110
- 16) REAL Silvia
n. a SAINT-RHÉMY il 19.12.1936
F. 20 - map. 427 di mq. 38 – zona A
Indennità: Lire
- 17) JACQUIN Ornella
n. a AOSTA il 02.02.1964
F. 19 - map. 513 di mq. 312 di cui mq. 200 – zona A
F. 19 - map. 514 di mq. 13 di cui mq. 8 – zona A
Indennità: Lire 3.121.125
- 18) SAVIOZ Renzo
n. a CHARVENSOD il 05.07.1928
F. 20 - map. 428 di mq. 7 – zona A
Indennità: Lire 105.050
- 19) JORDAN Orietta
n. a AOSTA il 02.04.1967
JORDAN Loris
n. a AOSTA il 21.03.1964
JORDAN Ombretta
n. a AOSTA il 26.02.1965
JORDAN Mauro
n. a AOSTA il 22.07.1960
JORDAN Livio
n. a AOSTA il 01.02.1957
F. 20 - map. 429 di mq. 20 – zona A
Indennità: Lire 300.150
- 20) CARGNAND Emilio
n. a SAINT-RHÉMY il 09.04.1930 (per 1/2)
CARGNAND Giovanna
n. a SAINT-RHÉMY il 31.01.1954 (per 1/4)
CARGNAND Jacqueline
n. a SAINT-RHÉMY il 24.03.1951 (per 1/4)
F. 20 - map. 430 di mq. 31 – zona A
Indennità: Lire 465.280
- 21) REAL Silvia
n. a SAINT-RHÉMY il 19.12.1936
F. 20 - map. 431 di mq. 8 – zona A
F. 20 - map. 432 di mq. 2 – zona A
Indennità: Lire 150.090
- 22) REAL Maria
n. a SAINT-RHÉMY il 30.05.1918
F. 20 - map. 433 di mq. 31 – zona A
Indennità: Lire 465.280
- 23) JORDAN Ernestina Alice
n. a SAINT-RHÉMY il 13.05.1927
F. 20 - map. 434 di mq. 21 di cui mq. 18 – zona A
F. 20 - map. 422 di mq. 58 di cui mq. 27 – zona A
F. 21 - map. 439 di mq. 98 di cui mq. 31 – zona A
F. 21 - map. 439 di mq. 98 di cui mq. 67 – zona C10
Indennità: Lire 2.749.245
- 24) FIGEROD Franco
n. a SAINT-RHÉMY
F. 20 - map. 435 di mq. 23 – zona A
Indennità: Lire 345.205

- 25) JORDAN Pierino
n. a SAINT-RHÉMY il 13.02.1935
F. 20 - map. 446 di mq. 6 – zona A
Indennità: Lire 90.000
- 26) MARGUERETTAZ Luigina
n. a SAINT-RHÉMY il 24.03.1941
F. 20 - map. 401 di mq. 30 di cui mq. 8 – zona A
F. 20 - map. 399 di mq. 5 – zona A
Indennità: Lire 195.005
- 27) CARGNAND Gustavo
n. a SAINT-RHÉMY il 27.01.1934
F. 21 - map. 440 di mq. 2 – zona A

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

D) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

E) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

F) Il sindaco del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 7 giugno 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 9 giugno 2000, n. 307.

Commissariamento dell'I.R.R.S.A.E. per la Valle d'Aosta e nomina del commissario per la provvisoria gestione dell'Istituto.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Art. 1

L'I.R.R.S.A.E. per la Valle d'Aosta è commissariato, ai sensi dell'art. 13 della legge regionale 25 agosto 1980, n. 43, a decorrere dal 10 giugno 2000.

Indennità: Lire 30.000

- 28) MARGUERET Anselmo
n. a SAINT-RHÉMY il 20.12.1964
F. 21 - map. 438 di mq. 67 di cui mq. 57 – zona A
F. 21 - map. 438 di mq. 67 di cui mq. 10 – zona C10
F. 21 - map. 441 di mq. 4 – zona A
Indennità: Lire 1.155.605
- 29) MARGUERETTAZ Enrica
n. a SAINT-RHÉMY il 18.12.1936
F. 20 - map. 436 di mq. 38 di cui mq. 17 – zona A
Indennità: Lire 255.075

C) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités provisoires et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

E) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

F) Le syndic de la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 7 juin 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 307 du 9 juin 2000,

portant attribution de la gestion provisoire de l'IRRSAE de la Vallée d'Aoste à un commissaire et nomination de celui-ci.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Article 1^{er}

Aux termes de l'art. 13 de la loi régionale n° 43 du 25 août 1980, la gestion provisoire de l'IRRSAE de la Vallée d'Aoste est attribuée à un commissaire, à compter du 10 juin 2000.

Art. 2

Il Sig. Silvano RUBBO, nato ad AOSTA il 19.09.1939, è nominato commissario per la provvisoria gestione dell'istituto, a decorrere dal 10 giugno 2000 e fino all'entrata in vigore della legge regionale di riforma dell'I.R.R.S.A.E. prevista dall'art. 21 della legge 15 marzo 1997, n. 59 e comunque non oltre il 9 settembre 2000.

Al predetto commissario sono conferiti i poteri spettanti al Consiglio direttivo ed al Presidente dell'Istituto.

Art. 3

La Direzione Politiche Educative dell'Assessorato all'Istruzione e Cultura è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 9 giugno 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 12 giugno 2000, n. 308.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione strada Echallod (confini di Issogne/ Rio la Sache) nel Comune di ARNAD. Decreto di fissazione indennità e contributo.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

A) Le osservazioni presentate dai Sigg. SEZIAN Filomena, NICOD Arduino, NICOD Romilda, sono accolte in parte nei termini enunciati nella deliberazione della Giunta comunale n. 35 del 16.02.1996;

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di ARNAD e ricompresi nella zona «E» del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione strada Echallod (confini di Issogne/Rio La Sache) l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

- 1) CHAMPURNEY Pietro Callisto
n. ARNAD l'11.07.1921
F. 27 – map. 787 di mq. 14 – Pri
F. 27 – map. 777 di mq. 4 – V
F. 28 – map. 912 di mq. 2 – V
Indennità: L. 75.260

Article 2

M. Silvano RUBBO, né le 19 septembre 1939 à AOSTE, est nommé commissaire chargé de la gestion provisoire dudit Institut du 10 juin 2000 à la date d'entrée en vigueur de la loi régionale de réforme de l'IRRSAE visée à l'art. 21 de la loi n° 59 du 15 mars 1997 et, en tout état de cause, jusqu'au 9 septembre 2000 au plus tard.

Le commissaire susmentionné dispose des pouvoirs attribués au Conseil de direction et au président de l'Institut.

Article 3

La Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 9 juin 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 308 du 12 juin 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route d'Échallod (des limites de la commune d'Issogne au ru La Sache), dans la commune d'ARNAD.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

A) Les observations présentées par Mme Filomena SEZIAN, M. Arduino NICOD et Mme Romilda NICOD sont partiellement accueillies, conformément à la délibération de la Junte communale d'ARNAD n° 35 du 16 février 1996 ;

B) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route d'Échallod (des limites de la commune d'Issogne au ru La Sache), dans la commune d'ARNAD, et compris dans la zone E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

- Contributo reg.le int.: L. 235.790
- 2) CHAMPURNEY Monique
n. PARIGI (F) il 02.11.1948
F. 28 – map. 879 di mq. 84 – Pri
F. 28 – map. 881 di mq. 76 – Pri

- Indennità: L. 575.520
Contributo reg.le int.: L. 1.740.100
- 3) LATELTIN Tersilla Maria
n. ARNAD il 08.12.1924
VARISELLAZ Severino Lorenzo
n. AOSTA il 16.04.1951
VARISELLAZ Clementina
n. AOSTA il 03.05.1955
VARISELLAZ Maria Piera
n. ARNAD il 29.03.1959
F. 27 – map. 839 di mq. 32 – Pri
F. 27 – map. 791 di mq. 49 – Pri
F. 27 – map. 821 di mq. 27 – Pri
F. 27 – map. 829 di mq. 14 – Pri
F. 27 – map. 858 di mq. 106 – Pri
F. 27 – map. 833 di mq. 55 – Pri
Indennità: L. 1.017.950
Contributo reg.le int.: L. 3.077.800
- 4) BORETTAZ Ines
n. ARNAD il 16.08.1933 (per 1/3)
PEAQUIN Federico
n. ARNAD il 04.12.1954 (per 1/3)
PEAQUIN Giulio
n. AOSTA il 22.08.1957 (per 1/3)
F. 28 – map. 894 di mq. 23 – Pri
F. 28 – map. 891 di mq. 34 – I
F. 27 – map. 842 di mq. 39 – Pri
F. 27 – map. 864 di mq. 54 – Pri
F. 27 – map. 863 di mq. 90 – Pri
F. 27 – map. 813 di mq. 22 – Pri
Indennità: L. 821.235
Contributo reg.le int.: L. 2.532.610
- 5) JOLY Renato
n. ARNAD il 18.09.1933
PINET Maria Costantina
n. ISSOGNE il 08.10.1931
F. 28 – map. 903 di mq. 4 – Pri
Indennità: L. 14.390
Contributo reg.le int.: L. 43.500
- 6) DUBLANC Mirella Anna
n. AOSTA il 07.08.1950
F. 28 – map. 920 di mq. 17 – Pri
F. 28 – map. 878 di mq. 72 – Pri
F. 27 – map. 795 di mq. 30 – Pri
F. 28 – map. 918 di mq. 16 – Pri
F. 27 – map. 856 di mq. 122 – Pri
F. 27 – map. 854 di mq. 152 – Pri
Indennità: L. 1.471.170
Contributo reg.le int.: L. 4.448.140
- 7) BERTOLIN Leontina Luigia
n. ARNAD il 22.12.1920
F. 27 – map. 816 di mq. 35 – Pri
F. 27 – map. 828 di mq. 29 – Pri
F. 27 – map. 838 di mq. 34 – Pri
F. 27 – map. 836 di mq. 30 – Pri
Indennità: L. 460.415
Contributo reg.le int.: L. 1.392.080
- 8) JOLY Elvira Maria
n. ARNAD il 24.10.1921
F. 27 – map. 788 di mq. 20 – I
F. 27 – map. 478 di mq. 18 – I
F. 27 – map. 824 di mq. 98 – V
F. 27 – map. 845 di mq. 41 – Pri
Indennità: L. 555.240
Contributo reg.le int.: L. 1.869.430
- 9) SEZIAN Nadia
n. AOSTA il 14.09.1957
F. 27 – map. 797 di mq. 27 – Pri
Indennità: L. 97.120
Contributo reg.le int.: L. 293.640
- 10) CHAMPURNEY Riccardina
n. ARNAD il 20.02.1927
(Tutrice Sig.ra CHAMPURNEY Vitalina)
F. 28 – map. 908 di mq. 8 – I
F. 27 – map. 796 di mq. 28 – Pri
Indennità: L. 100.980
Contributo reg.le int.: L. 316.980
- 11) CHAMPURNEY Vitalina Adele
n. ARNAD il 17.12.1923
F. 28 – map. 901 di mq. 2 – Pri
F. 27 – map. 810 di mq. 45 – Pri
Indennità: L. 169.060
Contributo reg.le int.: L. 511.150
- 12) SEZIAM Ferdinando
n. ARNAD il 13.03.1932
F. 27 – map. 860 di mq. 22 – Pri
F. 27 – map. 832 di mq. 28 – Pri
F. 27 – map. 801 di mq. 25 – Pri
Indennità: L. 269.775
Contributo reg.le int.: L. 815.670
- 13) JOLY Delcisia
n. ARNAD il 09.12.1928
F. 27 – map. 818 di mq. 38 – V
Indennità: L. 157.620
Contributo reg.le int.: L. 529.030
- 14) SUQUET Giuseppina
n. ARNAD il 19.06.1936
CHALLANCIN Vanda
n. AOSTA il 17.09.1975
F. 28 – map. 900 di mq. 3 – V
F. 28 – map. 882 di mq. 99 – Pri
F. 28 – map. 883 di mq. 14 – Pri
F. 28 – map. 303 di mq. 21 – Pri
F. 28 – map. 913 di mq. 1 – Pri
F. 28 – map. 834 di mq. 184 – Pri
Indennità: L. 1.159.890
Contributo reg.le int.: L. 3.511.095
- 15) JANIN Maria Rosa
n. ARNAD il 31.07.1957
F. 27 – map. 852 di mq. 13 – Pri
Indennità: L. 46.760
Contributo reg.le int.: L. 141.380
- 16) BONEL Pietro (sconosciuto)
BONEL Giovanni (sconosciuto)

- BONEL Gillono Costante (sconosciuto)
BONEL Gisella (sconosciuta)
BONEL Dionigia (sconosciuta)
F. 28 – map. 898 di mq. 13 – Pri
F. 27 – map. 793 di mq. 39 – Pri
F. 27 – map. 825 di mq. 3 – Pri
F. 28 – map. 896 di mq. 16 – Pri
F. 27 – map. 826 di mq. 26 – Bc
F. 27 – map. 853 di mq. 7 – Bc
Indennità: L. 270.110
Contributo reg.le int.: L. 923.830
- 17) JOLY Iola
n. ARNAD il 26.05.1935
JANIN Maria Silvana
n. ARNAD il 06.12.1954
JANIN Rosetta
n. AOSTA il 08.08.1965
F. 27 – map. 786 di mq. 9 – Pri
F. 27 – map. 823 di mq. 19 – Pri
Indennità: L. 100.715
Contributo reg.le int.: L. 304.520
- 18) LAURENT Michele Paolo
n. ARNAD il 26.06.1926
F. 27 – map. 827 di mq. 12 – Pri
F. 27 – map. 789 di mq. 20 – Pri
Indennità: L. 115.100
Contributo reg.le int.: L. 348.020
- 19) JOLY Rita Attilia
n. ARNAD il 27.09.1929
F. 28 – map. 904 di mq. 8 – V
F. 27 – map. 820 di mq. 20 – V
Indennità: L. 116.140
Contributo reg.le int.: L. 389.810
- 20) ANZIDEI Maria
n. VERRÈS il 15.06.1936
F. 28 – map. 907 di mq. 10 – I
Indennità: L. 330
Contributo reg.le int.: L. 15.580
- 21) VARISELLAZ Marco
n. AOSTA il 02.11.1966
VARISELLAZ Vittorio
n. AOSTA l'11.11.1968
ANZIDEI Maria
n. VERRÈS il 15.06.1936
F. 28 – map. 909 di mq. 8 – Pri
F. 28 – map. 910 di mq. 25 – Pri
Indennità: L. 118.700
Contributo reg.le int.: L. 358.900
- 22) JOLY Elvira Maria
n. ARNAD il 24.10.1921
VARISELLAZ Romeo
n. ARNAD il 09.07.1948
VARISELLAZ Lucina Caterina
n. AOSTA il 28.06.1960
F. 28 – map. 888 di mq. 54 – Pri
F. 27 – map. 846 di mq. 6 – V
F. 28 – map. 911 di mq. 13 – Pri
F. 28 – map. 885 di mq. 27 – Pr
- Indennità: L. 296.270
Contributo reg.le int.: L. 1.054.100
- 23) NICOD Emilia Leontina in LAURENT
n. ARNAD il 07.02.1921
F. 27 – map. 814 di mq. 27 – Pri
Indennità: L. 97.120
Contributo reg.le int.: L. 293.640
- 24) SEZIAN Aventino
n. ARNAD il 30.08.1936
F. 28 – map. 917 di mq. 22 – V
F. 27 – map. 784 di mq. 5 – Pri
Indennità: L. 109.240
Contributo reg.le int.: L. 360.660
- 25) BORETTAZ Ines
n. ARNAD il 16.08.1933
F. 28 – map. 916 di mq. 23 – Pri
F. 27 – map. 782 di mq. 15 – Pri
F. 27 – map. 794 di mq. 22 – Pri
F. 27 – map. 811 di mq. 12 – Pri
Indennità: L. 258.980
Contributo reg.le int.: L. 783.050
- 26) NICOD Arduino
n. ARNAD l'11.07.1934
NICOD Romilda
n. ARNAD il 14.11.1930
F. 27 – map. 841 di mq. 45 – Pri
F. 27 – map. 844 di mq. 68 – Pri
F. 28 – map. 905 di mq. 19 – V
F. 27 – map. 781 di mq. 17 – Pri
F. 27 – map. 817 di mq. 52 – V
F. 27 – map. 830 di mq. 65 – V
Indennità: L. 1.031.740
Contributo reg.le int.: L. 3.307.195
- 27) JOLY Renato
n. ARNAD il 18.09.1933
F. 28 – map. 902 di mq. 3 – Pri
F. 27 – map. 799 di mq. 6 – Pri
F. 27 – map. 798 di mq. 6 – Pri
F. 27 – map. 783 di mq. 9 – Pri
Indennità: L. 86.330
Contributo reg.le int.: L. 261.015
- 28) NICOD Attilio
n. ARNAD il 24.01.1932
NICOT Aldo Valerio
n. AOSTA il 03.03.1937
F. 28 – map. 886 di mq. 17 – F
Indennità: L. 54.520
Contributo reg.le int.: L. 228.025
- 29) SEZIAM Delciso
n. ARNAD il 27.05.1935
F. 28 – map. 887 di mq. 25 – V
F. 28 – map. 889 di mq. 21 – Pri
F. 28 – map. 899 di mq. 6 – V
Indennità: L. 204.125
Contributo reg.le int.: L. 659.965
- 30) SEZIAM Rosa
n. ARNAD il 28.08.1938

- F. 27 – map. 850 di mq. 14 – Pri
Indennità: L. 50.360
Contributo reg.le int.: L. 152.260
- 31) COSTABLOZ Felice
n. ARNAD il 01.12.1920
F. 28 – map. 890 di mq. 32 – I
Indennità: L. 1.060
Contributo reg.le int.: L. 49.850
- 32) Soc. I.R. e B. S.R.L.
con sede in ARNAD (Ao)
F. 27 – map. 780 di mq. 7 – Pri
Indennità: L. 25.180
Contributo reg.le int.: L. 76.130
- 33) BECHAZ Isolina
n. AOSTA il 15.06.1962
PRAMOTTON Ingrid
n. AOSTA il 10.09.1978
PRAMOTTON Alex
n. AOSTA l'11.07. 1980
F. 27 – map. 849 di mq. 15 – Pri
Indennità: L. 53.955
Contributo reg.le int.: L. 163.130
- 34) CHAMPURNEY Pietro Callisto
n. ARNAD l'11.07.1921
VARISELLAZ Pasqualina Felicina
n. ARNAD il 08.03.1926
F. 27 – map. 779 di mq. 5 – Pri
F. 27 – map. 865 di mq. 80 – V
F. 27 – map. 778 di mq. 4 – Pri
Indennità: L. 364.210
Contributo reg.le int.: L. 1.211.620
- 35) DEPRE' Ernesto
n. ARNAD il 10.05.1923
F. 27 – map. 792 di mq. 45 – Pri
Indennità: L. 161.865
Contributo reg.le int.: L. 489.400
- 36) SEZIAM Bruno
n. AOSTA il 23.09.1952
F. 27 – map. 808 di mq. 75 – Pri
Indennità: L. 269.775
Contributo reg.le int.: L. 815.670
- 37) SEZIAM Attilio
n. ARNAD il 12.05.1945
F. 28 – map. 914 di mq. 1 – Pri
F. 27 – map. 866 di mq. 58 – Pri
F. 27 – map. 790 di mq. 27 – Pri
F. 27 – map. 800 di mq. 5 – Pri
Indennità: L. 327.330
Contributo reg.le int.: L. 989.680
- 38) PERRACCA Pietro
n. PARIGI (F) il 15.02.1932
PERRACCA Susanna Lidia
n. PARIGI (F) il 05.05.1933
PERRACCA Denise
n. ARNAD il 19.06.1946
- PERRACCA Rosalia
n. ARNAD il 05.11.1938
PERRACCA Teresa
n. ARNAD il 02.05.1944
LATELTIN Severino Giuliano
n. VERRÈS il 15.02.1929
LATELTIN Miranda
n. AOSTA il 05.01.1962
LATELTIN Diego
n. AOSTA il 13.05.1968
CHAMPURNEY Clementina Delfina
n. ARNAD il 10.06.1910
F. 27 – map. 806 di mq. 115 – Pri
Indennità: L. 413.655
Contributo reg.le int.: L. 1.250.700
- 39) CHALLANCIN Vittoria
n. ARNAD il 07.09.1937
JOLY Rita
n. ARNAD il 14.07.1935
F. 27 – map. 804 di mq. 62 – Pri
Indennità: L. 223.015
Contributo reg.le int.: L. 674.290
- 40) JOLY Giovanna Genoveffa
n. ISSOGNE il 07.11.1914
F. 27 – map. 822 di mq. 32 – Pri
F. 28 – map. 893 di mq. 16 – Pri
Indennità: L. 172.660
Contributo reg.le int.: L. 522.030
- 41) PERRACCA Elsa
n. ARNAD il 03.09.1927
F. 27 – map. 819 di mq. 18 – V
Indennità: L. 74.665
Contributo reg.le int.: L. 250.590
- 42) CHAMPURNEY Clementina Delfina
n. ARNAD il 10.06.1910
F. 27 – map. 834 di mq. 29 – V
Indennità: L. 120.290
Contributo reg.le int.: L. 403.730
- 43) FAVRE Cesare
n. AOSTA il 18.09.1960
F. 27 – map. 851 di mq. 14 – Pri
F. 28 – map. 915 di mq. 2 – Pri
F. 28 – map. 919 di mq. 6 – Pri
Indennità: L. 79.130
Contributo reg.le int.: L. 239.265
- 44) PINET Paola
n. AOSTA il 18.10.1966
F. 27 – map. 848 di mq. 12 – V
Indennità: L. 49.780
Contributo reg.le int.: L. 167.060
- 45) JANS Carolina
n. ARNAD il 10.07.1918
F. 27 – map. 861 di mq. 19 – Pri
Indennità: L. 68.340
Contributo reg.le int.: L. 206.640

- 46) SEZIAN Mario
n. ISSOGNE il 31.05.1948
SEZIAN Pasquale
n. ARNAD il 17.10.1930
SEZIAN Rinalda
n. ISSOGNE il 19.05.1939
F. 27 – map. 847 di mq. 10 – Pri
Indennità: L. 35.970
Contributo reg.le int.: L. 108.760
- 47) PERRUCHON Alma
n. ARNAD l'11.01.1951
F. 27 – map. 837 di mq. 29 – Pri
Indennità: L. 104.310
Contributo reg.le int.: L. 315.390
- 48) SOLA Paola
n. HÔNE il 01.01.1960
F. 28 – map. 906 di mq. 10 – I
Indennità: L. 330
Contributo reg.le int.: L. 15.570
- 49) ANSELMO Ettore
n. PAVONE CANAVESE (TO) il 08.08.1946
DUBLANC Mirella Anna
n. AOSTA il 07.08.1950
F. 28 – map. 877 di mq. 39 – Pri
Indennità: L. 140.280
Contributo reg.le int.: L. 424.150
- 50) JOLY Clelia
n. ARNAD il 01.04.1931
F. 28 – map. 897 di mq. 16 – S
Indennità: L. 16.000
Contributo reg.le int.: L. 145.350
- 51) BORDET Emilio
F. 28 – map. 895 di mq. 14 – Pri
Indennità: L. 50.360
Contributo reg.le int.: L. 152.260
- 52) NICOD Romilda
n. ARNAD il 14.11.1930
SEZIAN Aventino
n. ARNAD il 30.08.1936
F. 27 – map. 843 di mq. 23 – Pri
Indennità: L. 82.730
Contributo reg.le int.: L. 250.140
- 53) BONIN Clorinda Giuseppina
n. ARNAD il 26.10.1923
CHAMPURNEY Elio
n. AOSTA il 20.05.1954
CHAMPURNEY Elsa
n. ARNAD 12.07.1952
CHAMPURNEY Gisella
n. ARNAD il 13.09.1957
CHAMPURNEY Placido
n. ARNAD il 12.02.1956
CHAMPURNEY Renzo
n. ARNAD il 04.05.1948
GAMBA Renato
n. AOSTA il 31.10.1965
GAMBA Wilma
n. AOSTA il 26.04.1971
F. 27 – map. 859 di mq. 83 – Pri
Indennità: L. 298.550
Contributo reg.le int.: L. 902.680
- 54) CHAMPURNEY Placido
n. ARNAD il 12.02.1956
CHAMPURNEY Renzo
n. ARNAD il 04.06.1948
F. 28 – map. 892 di mq. 26 – V
Indennità: L. 107.850
Contributo reg.le int.: L. 361.970
- 55) NICOD Arduino
n. ARNAD l'11.07.1934
F. 27 – map. 815 di mq. 32 – Pri
Indennità: L. 115.100
Contributo reg.le int.: L. 348.020
- 56) JOLY Mirella
n. ARNAD il 27.07.1941
F. 27 – map. 802 di mq. 47 – Pri
Indennità: L. 169.060
Contributo reg.le int.: L. 511.155
- 57) LAURENT Ida
n. ARNAD il 07.06.1942
LAURENT Laura
n. ARNAD il 30.11.1934
FAVRE Cesare
n. AOSTA il 18.09.1960
F. 27 – map. 831 di mq. 28 – Pri
F. 27 – map. 840 di mq. 33 – Pri
Indennità: L. 219.420
Contributo reg.le int.: L. 663.415
- 58) CASSIUS Giovanni
n. ISSOGNE l'11.03.1923
CASSIUS Marco
n. ISSOGNE il 01.02.1946
CASSIUS Marta
n. ISSOGNE il 22.09.1951
F. 27 – map. 835 di mq. 32 – V
Indennità: L. 132.740
Contributo reg.le int.: L. 445.500
- 59) JOLY Aurelia Maria
n. ARNAD il 09.09.1924
F. 27 – map. 862 di mq. 32 – Pri
Indennità: L. 115.105
Contributo reg.le int.: L. 348.020
- 60) JOLY Silvio
n. AOSTA il 23.03.1953
F. 27 – map. 785 di mq. 3 – Pri
Indennità: L. 10.790
Contributo reg.le int.: L. 32.630
- 61) BONIN Clorinda Giuseppina
n. ARNAD il 26.10.1923
F. 27 – map. 812 di mq. 1 – Pri
Indennità: L. 3.600
Contributo reg.le int.: L. 10.875

C) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

D) Il Sindaco del Comune di ARNAD è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 12 giugno 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 309 du 12 juin 2000,

portant révocation de la qualité d'agent de sûreté publique à Mlle Erica BERTELLOTTI, agent de police de la commune de VERRÈS.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis
arrête

Mlle Erica BERTELLOTTI a perdu sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'elle n'est plus agent de police de la commune de VERRÈS, à compter du 1^{er} mai 2000.

L'arrêté n° 837 du 25 novembre 1997 est révoqué.

Fait à Aoste, le 12 juin 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 12 giugno 2000, n. 311.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione di un pozzetto scolmatore in loc. Perletoa, nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Decreto di fissazione indennità e contributo.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

A) Le osservazioni presentate dalla Soc. G.R.L. snc di DHERIN Oreste & C.-sono in parte accolte, limitatamente e con riferimento alle controdeduzioni approvate dalla

C) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Le syndic de la commune d'ARNAD est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 12 juin 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 12 giugno 2000, n. 309.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza della Sig.ra Erica BERTELLOTTI, agente di polizia municipale di VERRÈS.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

La Sig.ra Erica BERTELLOTTI perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di agente di polizia municipale del comune di VERRÈS a decorrere dal 1° maggio 2000.

Il decreto 25 novembre 1997, n. 837, è revocato.

Aosta, 12 giugno 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 311 du 12 juin 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un puisard à Perletoa, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

A) Les observations présentées par la société G.R.L. snc di DHÉRIN Oreste & C. sont partiellement accueillies, limitativement aux remarques approuvées par la délibération de

Giunta comunale di GRESSONEY-SAINT-JEAN con provvedimento n. 168 del 04.09.1996, alle quali si rinvia integralmente;

B) Ai fini dell'espropriazione dell'immobile sito in Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN e ricompreso nella zona «Ea» del P.R.G.C., necessario ai lavori per la costruzione di un pozzetto scolmatore in loc. Perletoa l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

G.R.L. snc
di DHERIN Oreste & C.
via Circonvallazione, 113 - VERRÈS (AO)
F. 8 - map. 282 di mq. 51 - I
Indennità: L. 1.430
Contributo reg.le int.: L. 79.700

C) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

D) Il Sindaco del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 12 giugno 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 29 maggio 2000, n. 2922.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «LA BATISE COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», nell'Albo regionale delle cooperative sociali.

IL DIRETTORE DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ
PRODUTTIVE E ZONA FRANCA

Omissis

decide

la Junte communale de GRESSONEY-SAINT-JEAN n° 168 du 4 septembre 1996, auxquelles il y a lieu de se reporter intégralement ;

B) Aux fins de l'expropriation de l'immeuble nécessaire à la réalisation d'un puisard à Perletoa, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, et compris dans la zone Ea du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

C) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Le syndic de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 12 juin 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 2922 du 29 mai 2000,

portant immatriculation de la société «LA BATISE COOPERATIVA SOCIALE a r.l.» au Registre régional des coopératives d'aide sociale, aux termes de l'art. 33 de la LR n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

LE DIRECTEUR DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 27/98, la Società «LA BATISE COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede legale in BIONAZ – Frazione Capoluogo, al n. 12 della Sezione B (svolgimento di attività diverse, agricole, industriali, commerciali o di servizio, finalizzate all'inserimento lavorativo delle persone svantaggiate) dell'Albo regionale delle cooperative sociali di cui all'art. 32 della L.R. 27/98, con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 33, comma 6, della L.R. 27/98, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

Provvedimento dirigenziale 2 giugno 2000, n. 3018.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «TANDEM COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», nell'Albo regionale delle cooperative sociali.

IL DIRETTORE DELLA DIREZIONE
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 27/98, la Società «TANDEM COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede legale in AOSTA – Via Monte Pasubio n. 24, al n. 11 della Sezione B (svolgimento di attività diverse, agricole, industriali, commerciali o di servizio, finalizzate all'inserimento lavorativo delle persone svantaggiate) dell'Albo regionale delle cooperative sociali di cui all'art. 32 della L.R. 27/98, con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 33, comma 6, della L.R. 27/98, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

1) Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 27/1998, la société «LA BATISE COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», dont le siège social est au chef-lieu de la commune de BIONAZ, est immatriculée au n° 12 de la Section B (activités diverses, agricoles, industrielles, commerciales ou dans le secteur des services visant à l'insertion professionnelle de personnes défavorisées) du Registre régional des coopératives d'aide sociale visé à l'art. 32 de la LR n° 27/1998, à compter de la date du présent acte ;

2) Aux termes du 6° alinéa de l'article 33 de la LR n° 27/1998 le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

Acte du dirigeant n° 3018 du 2 juin 2000,

portant immatriculation de la société «TANDEM COOPERATIVA SOCIALE a r.l.» au Registre régional des coopératives d'aide sociale, aux termes de l'art. 33 de la LR n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

LE DIRECTEUR DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1) Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 27/1998, la société «TANDEM COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», dont le siège social est à AOSTE, 24, rue du Mont-Pasubio, est immatriculée au n° 11 de la Section B (activités diverses, agricoles, industrielles, commerciales ou dans le secteur des services visant à l'insertion professionnelle de personnes défavorisées) du Registre régional des coopératives d'aide sociale visé à l'art. 32 de la LR n° 27/1998, à compter de la date du présent acte ;

2) Aux termes du 6° alinéa de l'article 33 de la LR n° 27/1998 le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 22 maggio 2000, n. 1567.

Individuazione del territorio regionale quale ambito di coordinamento delle iniziative di utilizzazione industriale delle acque per le finalità di cui all'art. 14 del decreto legislativo 16 marzo 1999, n. 79 (attuazione della direttiva 96/92/CE, recante norme comuni per il mercato interno dell'energia elettrica).

LA GIUNTA REGIONALE

Vista la legge regionale 8 novembre 1956, n. 4 (Norme procedurali per la utilizzazione delle acque pubbliche in Valle d'Aosta), la quale all'art. 3 prevede che «il territorio della Regione Autonoma «Valle d'Aosta» costituisce un unico bacino idrografico montano e l'utilizzazione industriale delle sue acque, nell'ambito del territorio stesso, deve effettuarsi in armonia al «Piano Generale di utilizzazione» disposto dal «Comitato Misto», di cui al 3° comma dell'articolo 8 dello Statuto regionale»;

Ricordato che la Regione Valle d'Aosta ha assunto il metodo della programmazione quale strumento di governo finalizzato alla promozione e alla disciplina dello sviluppo economico, sociale e di assetto territoriale della comunità residente, come sancito all'art. 1 della legge regionale 15 maggio 1978, n. 12 (Organi, uffici e procedure per la programmazione regionale);

Vista la legge 9 gennaio 1991, n. 10 (Norme per l'attuazione del Piano energetico nazionale in materia di uso razionale dell'energia, di risparmio energetico e di sviluppo delle fonti rinnovabili di energia), il cui art. 5 prevede che le regioni predispongano un piano relativo all'uso delle fonti rinnovabili di energia;

Richiamata la deliberazione n. 10738 in data 20 novembre 1992, con la quale è stato approvato il documento concernente «Linee guida per la redazione del Piano energetico regionale della Valle d'Aosta»;

Ricordato che il Consiglio regionale, con deliberazione n. 3126 in data 14 aprile 1998, ha approvato il Piano energetico regionale, in applicazione dell'articolo 5 della legge 9 gennaio 1991, n. 10;

Vista la legge regionale 8 settembre 1999, n. 27 (Disciplina dell'organizzazione del servizio idrico integrato), che prevede, rispettivamente:

a) all'art. 1, comma 3, che «la Regione assicura una gestione integrata di tutti gli usi della risorsa idrica attraverso il piano regionale delle acque»;

b) all'art. 2, comma 1, che «Il territorio regionale costituisce un unico ambito territoriale ottimale che rappresenta il luogo di attuazione delle direttive e degli indirizzi della pianificazione regionale per la tutela e la gestione delle acque»;

Tenuto conto che il decreto legislativo 16 marzo 1999, n. 79 (Attuazione della direttiva 96/92/CE, recante norme

Délibération n° 1567 du 22 mai 2000,

portant définition du territoire régional en tant que zone de coordination des initiatives liées à l'usage industriel des eaux aux fins visées à l'art. 14 du décret législatif n° 79 du 16 mars 1999 (Application de la directive 96/92/CEE portant dispositions communes pour le marché intérieur de l'énergie électrique).

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la loi régionale n° 4 du 8 novembre 1956 (Dispositions afférentes aux procédures pour l'exploitation des eaux du domaine public en Vallée d'Aoste) qui, par son article 3 établit que le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste constitue un seul bassin versant de montagne et que l'exploitation industrielle de ses eaux dans les limites de ce territoire doit être effectuée en harmonie avec le Plan général d'exploitation établi par le comité mixte visé au troisième alinéa de l'art. 8 du Statut régional ;

Rappelant que la Région Vallée d'Aoste utilise la programmation comme méthode de gouvernement visant à la promotion et à la réglementation du développement économique, social de la communauté valdôtaine, ainsi que de la distribution territoriale de celle-ci, au sens de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 12 du 15 mai 1978 relative aux organes, bureaux et procédures pour la programmation régionale ;

Vu la loi n° 10 du 9 janvier 1991 (Dispositions pour l'application du Plan énergétique national en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie, d'économies d'énergie et d'essor des énergies renouvelables) dont l'art. 5 établit que les Régions élaborent un plan relatif à l'utilisation des énergies renouvelables ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 10738 du 20 novembre 1992 portant approbation de la documentation afférente aux «Directives pour la rédaction du Plan énergétique régional de la Vallée d'Aoste» ;

Rappelant que le Conseil régional, par sa délibération n° 3126 du 14 avril 1998, a approuvé le plan énergétique régional, en application de l'article 5 de la loi n° 10 du 9 janvier 1991 ;

Vu la loi régionale n° 27 du 8 septembre 1999 (Réglementation du service hydrique intégré) qui établit, respectivement :

a) Au 3^e alinéa de l'art. 1^{er}, que «La Région assure une gestion intégrée de toutes les utilisations des ressources hydriques par le biais du Plan régional des eaux» ;

b) Au 1^{er} alinéa de l'art. 2, que «Le territoire régional constitue un seul domaine territorial optimal qui représente le lieu d'application des directives et des orientations de la planification régionale pour la protection et la gestion des eaux» ;

Considérant que le décret législatif n° 79 du 16 mars 1999 (Application de la directive 96/92/CEE portant dispositions

comuni per il mercato interno dell'energia elettrica), prevede:

- all'art. 2, la definizione - tra gli altri - dei soggetti, persona fisica o giuridica, denominati rispettivamente «cliente finale», «cliente grossista», «cliente idoneo»;
- all'art. 11, comma 6, la deliberazione del CIPE, su proposta del Ministro dell'industria, del commercio e dell'artigianato, relativa alla determinazione, per ciascuna fonte rinnovabile, degli obiettivi pluriennali ed alla ripartizione tra le regioni delle risorse da destinare all'incentivazione;
- all'art. 14, commi 2, 3 e 4, l'individuazione dei requisiti oggettivi per la qualifica di clienti idonei in base a determinati consumi annuali di energia elettrica;

Visto il decreto del Ministro dell'industria, del commercio e dell'artigianato, di concerto con il Ministro dell'ambiente, in data 11 novembre 1999, recante «Direttive per l'attuazione delle norme in materia di energia elettrica da fonti rinnovabili di cui ai commi 1, 2 e 3 dell'articolo 11 del decreto legislativo 16 marzo 1999, n. 79»;

Visto il Libro verde elaborato nel 1995 dall'Unione Europea, intitolato «Per una politica energetica dell'Unione Europea», che sintetizza gli obiettivi comunitari nella necessità di «gestire i fattori in modo tale da garantire il soddisfacimento delle esigenze dell'utenza individuale ed industriale ai minimi costi, in condizioni che garantiscano la sicurezza dell'approvvigionamento e la protezione dell'ambiente»;

Vista la deliberazione del Comitato interministeriale per la programmazione economica n. 126 in data 6 agosto 1999, concernente «Libro bianco per la valorizzazione energetica delle fonti rinnovabili»;

Ricordato che il Regolamento CE n. 1783/99 prevede, nell'ambito della programmazione degli interventi strutturali dell'Unione Europea, per il periodo 2000-2006, l'allestimento di una specifica linea di azione volta allo sviluppo delle energie rinnovabili attraverso:

- aiuti ai servizi a favore delle aziende, in particolare nei settori dei servizi comuni a varie imprese;
- la realizzazione di infrastrutture di dimensioni consone allo sviluppo locale;
- la partecipazione finanziaria per il sostegno allo sviluppo delle energie rinnovabili;

Considerata l'opportunità di perseguire, nella esplicazione delle competenze in materia energetica, obiettivi di armonizzazione e perequazione delle opportunità a disposizione del sistema produttivo locale, affinché sia resa possibile l'aggregazione tra centri di consumo per l'accesso alle age-

communes pour le marché intérieur de l'énergie électrique) établit ce qui suit :

- à son art. 2, la définition, entre autres, des sujets – personnes physiques ou juridiques – dénommés respectivement «client final», «client grossiste» et «client approprié» ;
- au 6^e alinéa de son art. 11, l'adoption par le CIPE – sur proposition du ministre de l'industrie, du commerce et de l'artisanat – d'une délibération relative à la détermination, pour chaque type d'énergie renouvelable, des objectifs pluriannuels et à la répartition entre les Régions des ressources à destiner à l'encouragement de l'utilisation desdites énergies ;
- aux 2^e, 3^e et 4^e alinéas de l'art. 14, la détermination des conditions objectives requises pour la qualification des clients appropriés, sur la base de quantités données d'énergie consommée par an ;

Vu le décret du ministre de l'industrie, du commerce et de l'artisanat, pris de concert avec le ministre de l'environnement le 11 novembre 1999, portant «Directives pour l'application des dispositions en matière d'énergie électrique produite à partir d'énergies renouvelables, au sens des 1^{er}, 2^e et 3^e alinéas de l'article 11 du décret législatif n° 79 du 16 mars 1999» ;

Vu le livre vert élaboré en 1995 par l'Union européenne ayant pour titre «Pour une politique énergétique de l'Union européenne» qui résume les objectifs communautaires dans la nécessité de gérer les facteurs de manière à satisfaire aux exigences des usagers individuels et industriels à moindre coût, dans des conditions permettant d'assurer l'approvisionnement en énergie et la protection de l'environnement ;

Vu la délibération du Comité interministériel pour la programmation économique n° 126 du 6 août 1999 (Livre blanc pour la valorisation des énergies renouvelables) ;

Considérant que le règlement CE n° 1783/99 établit que, dans le cadre de la planification des interventions structurales de l'Union européenne, au titre de la période 2000-2006, les orientations pour l'essor des énergies renouvelables devront se concrétiser par :

- des aides aux entreprises sous forme de services et notamment de services communs à plusieurs entreprises ;
- la réalisation d'infrastructures ayant des dimensions adaptées à l'essor local ;
- la participation financière pour le soutien de l'essor des énergies renouvelables ;

Considérant que, dans le cadre des attributions en matière d'énergie, il est opportun d'avoir pour objectif l'harmonisation et la péréquation des d'opportunités dont peut profiter le système local de production, aux fins du groupement des centres de consommation, ce qui permettrait de bénéficier

volazioni previste dall'art. 14 del sopra citato D.lgs. 79/99;

Valutata la possibilità che la nascita di iniziative consorziali - tra realtà imprenditoriali idonee ad operare nel mercato liberalizzato dell'energia elettrica - costituisca una opportunità di sviluppo socio-economico e territoriale, anche grazie alla valorizzazione delle risorse idroelettriche regionali;

Tenuto conto delle caratteristiche proprie del sistema produttivo regionale, nel quale un ruolo di assoluto rilievo è svolto dalla piccola e media impresa, che ha trovato nei servizi offerti dalle comuni strutture pubbliche di supporto un efficace fattore di integrazione e di organizzazione sul territorio;

Rilevato che il contesto montano, nel quale operano le imprese valdostane, necessita di una specifica programmazione economica che consenta di ridurre l'inevitabile divario che caratterizza lo sviluppo industriale locale rispetto alle aree di pianura, favorite da infrastrutture proprie di un distretto produttivo di grandi dimensioni;

Ricordato che il Piano energetico nazionale, redatto nel 1988, ha individuato tra gli obiettivi fondamentali da perseguire mediante la programmazione energetica, oltre allo sviluppo delle risorse rinnovabili, anche la competitività del settore produttivo, da assicurare per la sopravvivenza del sistema economico nel suo complesso;

Ricordato, altresì, che il Piano energetico regionale, di cui alla sopra richiamata deliberazione consiliare n. 3126/98, si propone, tra le altre:

- la finalità di indirizzare, prioritariamente, lo sfruttamento delle fonti energetiche locali verso impieghi sul territorio valdostano che determinino una migliore qualità della vita e agevolino lo sviluppo sociale ed economico;
- la finalità di una continua ricerca di collegamento tra produzione e consumo in ambito locale, tale da favorire lo sviluppo delle attività produttive di beni e servizi presenti sul territorio, usando la disponibilità dell'energia idroelettrica quale leva di sviluppo economico-sociale;

Ricordato che il programma di governo regionale, presentato al Consiglio regionale in data 30 giugno 1998, contempla, nell'ambito degli obiettivi afferenti ai settori industria ed energia:

- il completamento e l'affinamento degli strumenti regionali di incentivazione delle imprese, che dovranno essere destinati ad accrescere la competitività delle imprese stesse, con particolare riferimento a quelle di piccole e medie dimensioni, che rappresentano la vera essenza e ricchezza del tessuto imprenditoriale valdostano;
- lo sfruttamento delle fonti energetiche locali verso impieghi sul territorio valdostano, in modo da contribuire a determinare una migliore qualità della vita e ad agevolare lo sviluppo sociale ed economico, conseguendo un'autonomia energetica;

des aides visées à l'art. 14 du décret législatif n° 79/1999 ;

Considérant qu'il est possible que la naissance de consortiums - entre entreprises aptes à œuvrer dans un marché libéralisé de l'énergie électrique - puisse constituer une occasion d'essor socio-économique et territorial, grâce, entre autres, à la mise en valeur des ressources hydroélectriques régionales ;

Rappelant les caractéristiques du système productif régional, dans lequel un rôle extrêmement important est joué par les petites et moyennes entreprises, et l'aide importante donnée à son implantation et à son organisation sur le territoire par les structures publiques de soutien;

Considérant que l'environnement montagnard, dans lequel œuvrent les entreprises valdôtaines, rend nécessaire une programmation économique spécifique aux fins de la réduction de la disparité pénalisant l'essor des industries locales par rapport aux industries installées en plaine, qui bénéficient d'infrastructures propres aux systèmes productifs de grandes dimensions ;

Rappelant que le Plan énergétique national rédigé en 1988 fixe, parmi les objectifs fondamentaux à atteindre par le biais de la programmation énergétique, l'essor des énergies renouvelables et la compétitivité du secteur productif, qui s'avère essentielle pour la viabilité du système économique dans son ensemble ;

Rappelant également que le Plan énergétique régional visé à la délibération du Conseil régional n° 3126/1998 établit, entre autres :

- que l'énergie produite à l'échelon local doit être utilisée en priorité sur le territoire valdôtain pour améliorer la qualité de vie et faciliter l'essor social et économique de la communauté ;
- qu'il faut chercher constamment à établir une liaison entre la production et la consommation à l'échelon local, pour favoriser l'essor des activités produisant des biens et fournissant des services présentes sur le territoire, la possibilité de disposer d'énergie hydroélectrique constituant un levier pour l'essor économique et social de la région ;

Rappelant que le programme de gouvernement présenté au Conseil régional le 30 juin 1998 comprenait, au nombre des objectifs afférents aux secteurs de l'industrie et de l'énergie, les actions suivantes :

- compléter et améliorer les aides régionales aux entreprises, qui devront être destinées à accroître la compétitivité de ces dernières, et notamment des petites et moyennes entreprises qui constituent l'essence et la richesse du monde industriel valdôtain ;
- utiliser l'énergie produite à l'échelon local en priorité sur le territoire valdôtain pour améliorer la qualité de vie et faciliter l'essor social et économique de la communauté, de manière à obtenir une autonomie énergétique ;

– l'individuazione delle forme più opportune per la gestione dell'energia elettrica prodotta sul territorio valdostano;

Visto il DPR 27 dicembre 1985, n. 1142 (Trasferimento alla regione Valle d'Aosta delle funzioni in materia di industria, commercio, annona ed utilizzazione delle miniere);

Visto il decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 112 (Conferimento di funzioni e compiti amministrativi dello Stato alle regioni ed agli enti locali, in attuazione del capo I della legge 15 marzo 1997, n. 59);

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Capo del Servizio energia dell'Assessorato dell'industria, artigianato ed energia, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1 - lett. e), e 59, comma 2, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, sulla presente deliberazione;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 25, in data 13 gennaio 2000, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e n. 44/1998;

Su proposta dell'Assessore all'industria, artigianato ed energia, Piero FERRARIS;

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1) il territorio regionale, che ai sensi dell'art. 3 della legge regionale 8 novembre 1956, n. 4, costituisce un unico bacino idrografico montano, è individuato, anche sulla base di quanto indicato nelle premesse, quale ambito di coordinamento delle iniziative di utilizzazione industriale delle acque pubbliche, in cui è consentita, nei termini previsti dall'art. 14 del decreto legislativo 16 marzo 1999, n. 79 (Attuazione della direttiva 96/92/CE recante norme comuni per il mercato interno dell'energia elettrica), l'aggregazione tra realtà imprenditoriali locali - che si caratterizzano come singoli centri di consumo ad esigua richiesta di energia - per l'accesso alle tariffe energetiche agevolate di cui allo stesso art. 14;

2) ai fini di un effettivo conseguimento degli obiettivi di cui al punto 1), sono ammessi al riconoscimento della qualifica di "cliente idoneo", con le decorrenze ed i requisiti di consumo stabiliti dall'art. 14 del D.lgs. 79/99, i soggetti indicati al comma 2, lett. b), dello stesso articolo, ubicati nella regione.

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1620.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbli-

– établir les formes les plus appropriées de gestion de l'énergie électrique produite sur le territoire valdôtain ;

Vu le DPR n° 1142 du 27 décembre 1985 (Transfert à la Région Vallée d'Aoste des attributions en matière d'industrie, de commerce, d'approvisionnement et d'exploitation des mines) ;

Vu le décret législatif n° 112 du 31 mars 1998 (Attribution de fonctions et de tâches administratives de l'État aux Régions et aux collectivités locales, en application du chapitre I^{er} de la loi n° 59 du 15 mars 1997)

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de l'énergie de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Sur proposition de l'assesseur à l'industrie, à l'artisanat et à l'énergie, Piero FERRARIS ;

À l'unanimité,

délibère

1) Le territoire régional, qui aux termes de l'article 3 de la loi régionale n° 4 du 8 novembre 1956 constitue un seul bassin versant de montagne, est défini, sur la base également des considérations visées au préambule, comme zone de coordination des initiatives liées à l'usage industriel des eaux du domaine public. Dans ladite zone est autorisé – suivant les modalités visées à l'art. 14 du décret législatif n° 79 du 16 mars 1999 (Application de la directive 96/92/CEE portant dispositions communes pour le marché intérieur de l'énergie électrique) – le groupement des entreprises locales, qui constituent des centres de consommation isolés et utilisent de faibles quantités d'énergie, afin qu'elles puissent bénéficier des tarifs préférentiels visés à l'art. 14 du décret législatif susmentionné ;

2) Pour atteindre les objectifs visés au point 1) de la présente délibération, les sujets indiqués à la lettre b) du 2^e alinéa de l'art. 14 du décret législatif n° 79/1999 et situés en Vallée d'Aoste peuvent obtenir la qualification de «client approprié», dans les délais et aux conditions requises en matière de consommation fixés par l'art. 14 dudit décret législatif.

Délibération n° 1620 du 27 mai 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000

gatorie per l'anno 2000 e modifica della deliberazione di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 300.000.000 (trecentomilioni), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20430 «Spese per atti a difesa dei diritti della Regione»
L. 300.000.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- Struttura dirigenziale «Direzione affari legali»

Ob. 062001 «Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione»

Cap. 30570

Dett. 12 «Spese per contenzioso amministrativo e civile e consulenza tecnica di parte»
L. 300.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1621.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 300 000 000 L (trois cents millions) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget mentionné ci-après :

Chap. 20430 «Dépenses pour des actions en faveur des droits de la Région»
300 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

– Structure de direction «Direction des affaires légales»

Objectif 062001 «Gestion des procédures en faveur des droits de la Région»

Chapitre 30570

Détail 12 «Dépenses pour le contentieux administratif et civil et pour les conseils techniques»
300 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1621 du 27 mai 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 2.239.200 (due milioni duecentotrentanove miladuecento) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

Cap. 20432 «Rimborso delle spese legali e processuali sostenute dai consiglieri e dagli amministratori regionali»

L. 2.239.200;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- Struttura dirigenziale: «Direzione affari legali»

Ob. 062001 «(Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione)»

Cap. 20432

Rich. n. 7775 (n.i.) «Rimborso delle spese legali e processuali sostenute dai consiglieri e dagli amministratori regionali»

L. 2.239.200;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1623.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

in diminuzione

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 2 239 200 L (deux millions deux cent trente-neuf mille deux cent) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par une loi régionale :

Chap. 20432 «Remboursement des frais légaux et de justice supportés par les conseillers et les assesseurs régionaux»

2 239 200 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

– Structure de direction : «Direction des affaires légales»

Obj. 062001 «Gestion des procédures en faveur des droits de la Région»

Chap. 20432

Détail 7775 (n.i.) «Remboursement des frais légaux et de justice supportés par les conseillers et assesseurs régionaux»

2 239 200 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1623 du 27 mai 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).» L. 139.506.195;	Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)» 139 506 195 L ;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).» L. 682.970.780	Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)» 682 970 780 L ;
<i>Totale in diminuzione</i>	<u>L. 822.476.975;</u>	<i>Total diminution</i>	<u>822 476 975 L ;</u>
<i>in aumento</i>		<i>Augmentation</i>	
Cap. 21165	«Spese per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.» L. 84.772.170;	Chap. 21165	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental appartenant à des collectivités locales» 84 772 170 L ;
Cap. 25022	«Oneri per l'attuazione di programmi di investimento oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale - obiettivo n. 2 reg. CEE n. 2052/88 Docup FESR-FSE 1994/96.» L. 70.502.400;	Chap. 25022	«Dépenses pour la réalisation de programmes d'investissements bénéficiant d'une subvention du fonds européen pour le développement régional (FEDER) et du fonds de roulement de l'État - objectif 2, règlement (CEE) n° 2052/88, DUP FEDER/FSE 1994/1996» 70 502 400 L ;
Cap. 44020	«Spese per interventi diretti alla realizzazione di impianti e strutture finalizzati allo sviluppo della cooperazione e dell'associazionismo in agricoltura.» L. 376.800.000;	Chap. 44020	«Dépenses pour la réalisation d'installations et de structures visant le développement de la coopération et de l'association en agriculture» 376 800 000 L ;
Cap. 52530	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la costruzione dell'impianto di depurazione consortile al servizio dei comuni di Brissogne, Nus, Quart e Saint-Marcel.» L. 22.153.710;	Chap. 52530	«Dépenses financées par les fonds alloués par l'État en vue de la réalisation de la station d'épuration consorcielle destinée aux communes de Brissogne, Nus, Quart et Saint-Marcel» 22 153 710 L ;
Cap. 60420	«Spese per opere urgenti di ripristino e straordinaria manutenzione di strutture ospedaliere.» L. 128.000.000;	Chap. 60420	«Dépenses pour des travaux urgents de remise en état et d'entretien extraordinaire des hôpitaux» 128 000 000 L ;
Cap. 64825	«Spese per il funzionamento della commissione tecnico-consulativa per le piste di sci.» L. 742.500;	Chap. 64825	«Frais de fonctionnement de la commission technico-consultative chargée des pistes de ski» 742 500 L ;
Cap. 67670	«Corrispettivi per contratti di servizio di trasporto pubblico con autobus e servizi integrativi» L. 139.506.195;	Chap. 67670	«Rémunérations afférentes à des contrats pour des services de transport en commun par autobus et pour des services complémentaires» 139 506 195 L ;
<i>Totale in aumento</i>	<u>L. 822.476.975 ;</u>	<i>Total augmentation</i>	<u>822 476 975 L ;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Dipartimento cultura»:

Cap. 25022
Rich. 9052 (n.i.)
Ob. 120002 «Recupero e valorizzazione del Forte e del Borgo di Bard» – DG n. 4087 del 20.09.1996
L. 70.502.400;

– «Servizio beni architettonici e storico artistici»:

Cap. 21165
Rich. 9053 (n.i.)
Ob. 121203 «FRIO di cui alla l.r. 51/1986 per il triennio 1993/95-Recupero funzionale della Maison Gerard-Dayné come museo etnografico comunale in comune di Cogne» – DG 3971 del 23.04.1993
L. 84.772.170;

– «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»:

Cap. 64825
Rich. 9054 (n.i.)
Ob. 141110 «Gettoni di presenza ai componenti della commissione tecnico-consulativa per le piste di sci previste dall'art. 6 della l.r. 17 marzo 1992, n. 9» – PD 4793 del 04.12.1996
L. 742.500

– «Direzione trasporti»:

Cap. 67670
Rich. 9055 (n.i.)
Ob. 143008 «Concessione alla società Savda Spa, di Aosta, del corrispettivo per l'esercizio della linea "Villeneuve Aosta Verrès Arnad" per il periodo 01.09.1996-31.12.1996» – DG 6124 del 30.12.1996
L. 139.506.195;

– «Direzione promozione e sviluppo agricolo»:

Cap. 44020
Rich. 9056 (n.i.)
Ob. 152005 «Fornitura e installazione apparecchiature occorrenti alla realizzazione dell'impianto

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Département de la culture» :

Chap. 25022
Détail 9052 (n.i.)
Obj. 120002 «Restauration et valorisation du Fort et du bourg de Bard» – DG n° 4087 du 20 septembre 1996
70 502 400 L ;

– «Service des biens architecturaux, historiques et artistiques» :

Chap. 21165
Détail 9053 (n.i.)
Obj. 121203 «FRIO pour la période 1993/1995, au sens de la LR n° 51/1986 – Rénovation de la Maison Gérard-Dayné destinée à accueillir le musée ethnographique communal de COGNE» – DG n° 3971 du 23 avril 1993
84 772 170 L ;

– «Service des infrastructures pour le sport et les loisirs» :

Chap. 64825
Détail 9054 (n.i.)
Obj. 141110 «Versement du jeton de présence aux membres de la commission technico-consulative chargée des pistes de ski visée à l'art. 6 de la LR n° 9 du 17 mars 1992» – AD n° 4793 du 4 décembre 1996
742 500 L ;

– «Direction des transports» :

Chap. 67670
Détail 9055 (n.i.)
Obj. 143008 «Versement à la société Savda SpA d'Aoste de la rémunération afférente au service de transport en commun sur la ligne "Villeneuve, Aoste, Verrès, Arnad", au titre de la période allant du 1^{er} septembre 1996 au 31 décembre 1996» – DG n° 6124 du 30 décembre 1996
139 506 195 L ;

– «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :

Chap. 44020
Détail 9056 (n.i.)
Obj. 152005 «Fourniture et mise en place des équipements nécessaires à la réalisation d'une

per la produzione del formaggio "Fontina"
nel caseificio di Valpelline» – DG 1724 del
19.05.1997

L. 376.800.000;

– «Dipartimento territorio e ambiente»:

Cap. 52530

Rich. 9059 (n.i.)

Ob. 170002

«Lavori di costruzione della piattaforma
combinata di trattamento reflui industriali
di Saint-Marcel e di depurazione reflui
civili» – DG 7987 del 24.09.1993

L. 22.153.710;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 60420

Rich. 9057 (n.i.)

Ob. 181007

«Affido d'incarico all'Arch. Giacomo Gal-
vani e all'Ing. Giulio Vallacqua dello stu-
dio 3GV di direzione lavori relativi al
secondo intervento di ristrutturazione, ade-
guamento e ampliamento del presidio
ospedaliero di Viale Ginevra in Aosta» –
DG 2026 dell'08.06.1998

L. 128.000.000;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di paga-
mento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le
modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge
regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla
legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia
pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1625.

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per
l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e con-
seguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le
seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della
Regione per l'anno 2000:

Parte entrata

Cap. 2130 «Fondi per l'attuazione di interventi urgen-

installation pour la production de Fontine,
dans la fromagerie de Valpelline» – DG
n° 1724 du 19 mai 1997

376 800 000 L ;

– «Département du territoire et de l'environnement» :

Chap. 52530

Détail 9059 (n.i.)

Obj. 170002

«Travaux de réalisation d'une installation
pour le traitement des eaux usées d'origine
industrielle et pour l'épuration des eaux
usées domestiques de Saint-marcel» – DG
n° 7987 du 24 septembre 1993

22 153 710 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 60420

Détail 9057 (n.i.)

Obj. 181007

«Attribution à MM. Giacomo Galvani et
Giulio Vallacqua, du cabinet 3GV, de la
direction des travaux de rénovation, de
mise aux normes et d'élargissement de
l'Hôpital de la rue de Genève à Aoste
(deuxième tranche)» – DG n° 2026 du 8
juin 1998

128 000 000 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le
montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités éta-
blies par les délibérations d'engagement de dépense origi-
naires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bul-
letin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de
l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989,
modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1625 du 27 mai 2000,

**portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la
Région en raison des crédits supplémentaires alloués par
l'État. Modification du budget de gestion de ladite année.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les augmentations mentionnées ci-
après du budget prévisionnel 2000 de la Région, au titre de
l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

Recettes

Chap. 2130 «Fonds pour la mise en œuvre d'actions

	ti per la prevenzione del rischio idrogeologico» L. 6.614.837.500		urgentes de prévention du risque hydrogéologique» 6 614 837 500 L ;
Cap. 4860	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.04. Codificazione: 2.3.2. «Fondi per interventi nel settore del commercio e del turismo» L. 158.000.000	Chap. 4860	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.04. Codification : 2.3.2. «Fonds pour des actions dans le secteur du commerce et du tourisme» 158 000 000 L ;
Cap. 4720	«Fondi per l'attuazione di un piano di interventi urgenti sui ponti a seguito degli eventi alluvionali del mese di novembre 1994» L. 500.000.000	Chap. 4720	«Fonds pour la concrétisation d'un plan de travaux urgents relatifs aux ponts endommagés lors des inondations du mois de novembre 1994» 500 000 000 L ;
<i>Parte spesa</i>		<i>Dépenses</i>	
Cap. 47840	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.2.11. Codificazione: 2.1.2.4.3.3.10.25. Contributi ad imprese su fondi assegnati dallo Stato per interventi nel settore del commercio e del turismo» L. 158.000.000	Chap. 47840	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.2.11. Codification : 2.1.2.4.3.3.10.25. «Subventions accordées aux entreprises à valoir sur les fonds alloués par l'État pour des actions dans le secteur du commerce et du tourisme» 158 000 000 L ;
Cap. 49490	«Contributi ai comuni sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di un piano di interventi urgenti sui ponti a seguito degli eventi alluvionali del mese di novembre 1994» L. 500.000.000	Chap. 49490	«Subventions accordées aux communes à valoir sur les fonds alloués par l'État pour l'exécution des travaux urgents relatifs aux ponts endommagés lors des inondations du mois de novembre 1994» 500 000 000 L ;
Cap. 52200	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di interventi urgenti per la prevenzione del rischio idrogeologico» L. 6.614.837.500	Chap. 52200	«Dépenses à valoir sur les crédits alloués par l'État en vue de la mise en œuvre d'actions urgentes de prévention du risque hydrogéologique» 6 614 837 500 L ;
<p>2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.095.473.633.835 per la competenza e di lire 3.501.674.633.835 per la cassa;</p> <p>3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2000, le richieste di spesa sottoindicate come di seguito previsto:</p>		<p>2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 3 095 473 633 835 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 501 674 633 835 L au titre des fonds de caisse ;</p> <p>3) La délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002 est modifiée par le rajustement, au titre de l'an 2000, des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après, pour le montant indiqué en regard :</p>	
Cap. 47840		Chapitre 47840	
Struttura dirigenziale «Servizio commercio»		Structure de direction «Service du commerce»	
Obiettivo 142101 «Iniziativa volte al miglioramento del settore del commercio in Valle d'Aosta»		Objectif 142101 «Actions destinées à améliorer le secteur du commerce en Vallée d'Aoste»	
Rich. 9047	(di nuova istituzione)	Détail 9047	(nouveau détail)

«Contributi ad imprese commerciali relativi al programma attuativo regionale – deliberazione CIPE n. 100/98 del 05.08.1998»	L. 158.000.000	«Aides aux entreprises commerciales au sens du programme régional d'application – délibération du CIPE n° 100/98 du 5 août 1998»	158 000 000 L ;
Cap. 49490		Chapitre 49490	
Struttura dirigenziale «Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»		Structure de direction «Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques»	
Obiettivo 172005«Programmazione e realizzazione degli interventi strutturali e non strutturali necessari a garantire il corretto regime delle acque nei corpi idrici di competenza dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche»		Objectif 172005 «Planification et réalisation des actions structurelles et non structurelles nécessaires pour assurer le bon écoulement des eaux dans les organismes hydrographiques du ressort de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics»	
Rich. 9048 (di nuova istituzione) «Realizzazione del ponte sul torrente Beaucueil in Comune di Issogne»	L. 500.000.000	Détail 9048 (nouveau détail) «Réalisation d'un pont franchissant le Beaucueil, dans la commune d'Issogne»	500 000 000 L ;
Cap. 52200		Chapitre 52200	
Struttura dirigenziale «Servizio difesa del suolo»		Structure de direction «Service de protection du sol»	
Obiettivo 171103«Programmazione e realizzazione degli interventi strutturali per la protezione dei centri abitati e delle infrastrutture dai rischi di natura geomorfologica»		Objectif 171103 «Planification et réalisation des actions structurelles afférentes à la protection des agglomérations et des infrastructures contre les risques de nature géomorphologique»	
Rich. 9049 (di nuova istituzione) «Realizzazione interventi di difesa dal pericolo di frane in località Fiernaz del Comune di Antey-Saint-André»	L. 1.050.687.500	Détail 9049 (nouveau détail) «Réalisation d'actions de protection contre les éboulements à Fiernaz, dans la commune d'Antey-Saint-André»	1 050 687 500 L ;
Struttura dirigenziale «Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»		Structure de direction «Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques»	
Obiettivo 172005«Programmazione e realizzazione degli interventi strutturali e non strutturali necessari a garantire il corretto regime delle acque nei corpi idrici di competenza dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche»		Objectif 172005 «Planification et réalisation des actions structurelles et non structurelles nécessaires pour assurer le bon écoulement des eaux dans les organismes hydrographiques du ressort de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics»	
Rich. 9050 (di nuova istituzione) «Realizzazione interventi di sistemazione idraulica del torrente Lys in località Ondre Eselbode in Comune di Gressoney-La-Trinité»	L. 1.500.000.000	Détail 9050 (nouveau détail) «Réalisation des actions de réaménagement hydraulique du Lys, à Ondre Eselbode, dans la commune de Gressoney-La-Trinité»	1 500 000 000 L ;
Struttura dirigenziale «Direzione bacini montani e difesa del suolo»		Structure de direction «Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol»	
Obiettivo 171001 «Programmazione e realizzazione degli interventi nel settore idraulico-forestale concernenti sistemazioni di aste torrentizie, di zone franose e opere di difesa da valanghe»		Objectif 172005 «Planification et réalisation d'actions dans le domaine des eaux et des forêts, à savoir réaménagement de torrents, de terrains ébouleux et d'ouvrages de protection contre les avalanches»	

Rich. 9051 (di nuova istituzione)
«Realizzazione opere di difesa attiva e passiva dalle valanghe in località Lavancher del Comune di Morgex»
L. 4.000.000.000

Struttura dirigenziale «Servizio cartografia e assetto idrogeologico»

Obiettivo 172103 «Attività di studio e di pianificazione connessa all'assetto idrogeologico del territorio regionale»

Rich. 7962 (di nuova istituzione)
«Attività di individuazione e di perimetrazione delle aree a rischio idrogeologico»
L. 64.150.000

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - commi 1 e 5 - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1626.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'aggiornamento dei programmi FRIO di cui alla legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni alla Parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

in diminuzione

Cap. 21245 «Spese per l'attuazione dei programmi triennali relativi al Fondo per speciali programmi di investimento»
L. 139.500.000

in aumento

Cap. 21205 «Spese per la costruzione o adeguamento di autorimesse a valere sul Fondo regionale investimenti occupazione»
L. 139.500.000

2) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000, concernente l'approvazione

Détail 9051 (nouveau détail)
«Réalisation d'ouvrages de protection active et passive contre les avalanches à Lavancher, dans la commune de Morgex»
4 000 000 000 L ;

Structure de direction «Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique»

Objectif 172103 «Études et planifications en matière d'aménagement hydrogéologique du territoire régional»

Détail 7962 (nouveau détail)
«Délimitation des zones exposées au risque hydrogéologique»
64 150 000 L ;

4) La présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1626 du 27 mai 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de la mise à jour des plans FRIO visés à la LR n° 51/1986 modifiée et complétée, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 21245 «Dépenses pour la réalisation des plans triennaux du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement»
139 500 000 L

Augmentation

Chap. 21205 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de garages»
139 500 000 L ;

2) La délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du

del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, apportando le seguenti variazioni per l'anno 2000 come di seguito indicato:

in diminuzione

Cap. 21245

Rich. 4672 «Spese per l'aggiornamento dei programmi FRIO e FOSPI»
L. 139.500.000

in aumento

Cap. 21205

Struttura dirigenziale «Direzione opere edili»

Obiettivo 181003 «Realizzazione di nuove strutture edilizie pubbliche e di proprietà pubblica»

Rich. 9060 (di nuova istituzione)
«Comune di Gaby: costruzione autorimes-
sa interrata, parcheggio pubblico e parco
giochi»
L. 139.500.000

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1695.

Approvazione modifica all'allegato A) della Legge Regionale 4 marzo 1988, n. 15 e successive modificazioni recante la «Disciplina delle attività di volo alpino ai fini della tutela ambientale», limitatamente al comprensorio n. 2 di GRESSONEY-LA-TRINITÉ e AYAS.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di modificare l'allegato A) della legge regionale 4 marzo 1988, n. 15 e successive modificazioni recante la «Disciplina delle attività di volo alpino ai fini della tutela ambientale», limitatamente al comprensorio n. 2 di AYAS, come segue:

Comprensorio n. 2 di GRESSONEY-LA-TRINITÉ e AYAS comprendente le seguenti zone per l'esercizio dell'attività di trasporto sciatori:

a. Gobba di Rollin, Colle del Breithorn, Colle del Felik, Rif.

budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application fait l'objet, au titre de l'an 2000, des rectifications suivantes :

Diminution

Chap. 21245

Détail 4672 «Dépenses pour la mise à jour des plans FRIO et FOSPI»
139 500 000 L ;

Augmentation

Chap. 21205

Structure de direction «Direction du bâtiment»

Objectif 181003 «Réalisation de nouveaux bâtiments publics et de bâtiments destinés à accueillir des structures publiques»

Détail 9060 (nouveau détail)
«Commune de Gaby : réalisation d'un garage souterrain, d'un parc de stationnement et d'une aire de jeux»
139 500 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1695 du 27 mai 2000,

modifiant le ressort n° 2 de GRESSONEY-LA-TRINITÉ et d'AYAS visé à l'annexe A) de la loi régionale n° 15 du 4 mars 1988 modifiée, portant réglementation du vol en montagne aux fins de la protection de l'environnement.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le ressort n° 2 de GRESSONEY-LA-TRINITÉ et d'AYAS visé à l'annexe A) de la loi régionale n° 15 du 4 mars 1988 modifiée, portant réglementation du vol en montagne aux fins de la protection de l'environnement, est modifié comme suit :

Ressort n° 2 de GRESSONEY-LA-TRINITÉ et D'AYAS comprenant, pour l'exercice des activités de transport des skieurs, les zones suivantes :

a. «Gobba» de Rollin, col du Breithorn, col du Felik, refuge

- Quintino Sella, Colle di Verraz, piccolo ghiacciaio di Verraz, pian di Verraz superiore, pian di Verraz inferiore, gran ghiacciaio di Verraz, lac Bleu, Blanchard.
- b. Passo della Bettolina, vallone della Bettolina, Alpe Cortlys, loc. Stafal, impianti risalita Soc. Ghiacciai del Lys.
- c. Colle del Lys, Rif. Gnifetti, Punta Altaluce, Alpeggio Salza sup., loc. Stafal, Salza inf. Colle della Salza, Ghiacciaio di Garstelet, Piramide Vincent, Corno Nero.
- d. Colle del Felik, Punta Perazzi, Rif. Quintino Sella, Felik, Roswang, loc. Stafal, spartiacque tra il ghiacciaio del Felik ed il ghiacciaio del Lys.
- e. Lago del Gabiet, Punta Straling, Passo di Tzube, Corno del Lago, Alpe Tagli.
- f. Colle della Salza, Alpe Indren, Gabiet;

2) di disporre che la cartografia presentata dal Comune di AYAS sia integrata con l'individuazione delle zone del comprensorio e degli itinerari di sorvolo e di discesa, da concordare tra la stazione forestale competente, la locale società delle guide ed il Comune di AYAS; tale cartografia integrativa dovrà essere trasmessa in n. 10 copie al Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, che provvederà ad inviarle alle strutture convocate in sede di Conferenza dei Servizi;

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1696.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista di sci «Raccordo Argillien» in Comune di LA THUILE, proposto dalla Società Funivie P. S. Bernardo S.p.A. di LA THUILE.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società Funivie P. S. Bernardo S.p.A. di LA THUILE, di realizzazione della pista di sci «Raccordo Argillien» in Comune di LA THUILE, condizionata all'osservanza di quanto richiesto dalle strutture regionali competenti in materia di vincolo idrogeologico e di vincolo paesaggistico e dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, così come riportati in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla

Quintino Sella, col de Verraz, petit glacier de Verraz, plan de Verraz-dessus, plan de Verraz-dessous, grand glacier de Verraz, lac Bleu, Blanchard.

- b. Pas de la Bettolina, vallon de la Bettolina, alpe Cortlys, Stafal, remontées mécaniques de la société Ghiacciai del Lys.
- c. Col du Lys, refuge Gnifetti, pointe Altaluce, alpe Salza-dessus, Stafal, Salza-dessous, col de la Salza, glacier de Garstelet, Pyramide Vincent, Corno Nero.
- d. Col du Felik, pointe Perazzi, refuge Quintino Sella, Felik, Roswang, Stafal, ligne de partage des eaux entre le glacier du Felik et le glacier du Lys.
- e. Lac du Gabiet, pointe Straling, pas de Tzube, Corno del Lago, alpe Tagli.
- f. Col de la Salza, alpe Indren, Gabiet.

2) La cartographie présentée par la commune d'AYAS doit être complétée par la délimitation des zones du ressort y afférent, avec l'indication des itinéraires de survol et de descente. Ladite délimitation doit faire l'objet d'une concertation entre le poste forestier compétent, la société des guides locale et la commune d'AYAS. La cartographie complémentaire susmentionnée doit être transmise en 10 exemplaires au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics qui se chargera de les envoyer aux structures ayant pris part à la conférence des services.

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1696 du 27 mai 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste de ski «Raccordo Argillien», dans la commune de LA THUILE, déposé par la Société Funivie P. S. Bernardo S.p.A. de LA THUILE.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste de ski «Raccordo Argillien», dans la commune de LA THUILE, déposé par la Société Funivie P. S. Bernardo S.p.A. de LA THUILE. Les conditions visées au préambule, formulées par les structures régionales compétentes en matière de servitudes hydrogéologiques et paysagères et par le Comité technique de l'environnement, doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période

data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1697.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di recupero di un impianto idroelettrico sul torrente Ruitor in località Promise del Comune di LA THUILE, proposto dalla Società A.R. Immobiliare S.r.l. di SAINT-VINCENT.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società A.R. Immobiliare S.r.l. di SAINT-VINCENT, di recupero di un impianto idroelettrico sul torrente Ruitor in località Promise del Comune di LA THUILE, condizionata all'osservanza di quanto richiesto dalle strutture regionali competenti in materia di vincolo idrogeologico e di vincolo paesaggistico e dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, così come riportati in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1698.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di rifugio alpino denominato «Champillon» in località Tza de Champillon del Comune di DOUES, proposto dal Comune di DOUES.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di DOUES, di realizzazione di rifugio alpino denominato «Champillon» in località Tza de Champillon del Comune di DOUES, condizionata all'osservanza di quanto richiesto dalle strutture regionali competenti in materia di vincolo idrogeologico e di vincolo paesaggistico e dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, così come riportati in premessa;

de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1697 du 27 mai 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement d'une centrale hydroélectrique sur le Ruitor, à Promise, dans la commune de LA THUILE, déposé par la société A.R. Immobiliare s.r.l. de SAINT-VINCENT.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement d'une centrale hydroélectrique sur le Ruitor, à Promise, dans la commune de LA THUILE, déposé par la société A.R. Immobiliare s.r.l. de SAINT-VINCENT. Les conditions visées au préambule, formulées par les structures régionales compétentes en matière de servitudes hydrogéologiques et paysagères et par le Comité technique de l'environnement, doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1698 du 27 mai 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un refuge de haute montagne dénommé «Champillon», à la Tza de Champillon, dans la commune de DOUES, déposé par ladite commune.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un refuge de haute montagne dénommé «Champillon», à la Tza de Champillon, dans la commune de DOUES, déposé par ladite commune. Les conditions visées au préambule, formulées par les structures régionales compétentes en matière de servitudes hydrogéologiques et paysagères et par le Comité technique de l'environnement, doivent être respectées ;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1699.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di riordino fondiario con sistemazione a vigneto nelle zone agricole delle località Perret, Guichet, Tercy e Poyaz in Comune di CHAMBAVE, proposto dal C.M.F. «Ollières, Champlan, Mont Charrey» di CHAMBAVE.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal C.M.F. «Ollières, Champlan, Mont Charrey» di CHAMBAVE, di riordino fondiario con sistemazione a vigneto nelle zone agricole delle località Perret, Guichet, Tercy e Poyaz in Comune di CHAMBAVE, condizionata all'osservanza di quanto richiesto dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, così come riportato in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1702.

Comune di OLLOMONT. Non approvazione della variante n. 1 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata definitivamente con deliberazione consiliare n. 9 del 5 marzo 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamato il vigente piano regolatore generale del comune di OLLOMONT;

Richiamata la deliberazione n. 9 del 5 marzo 1999 con la quale il Consiglio comunale di OLLOMONT ha adottato definitivamente la variante n. 1 al vigente P.R.G.C.;

Preso atto dei pareri espressi preventivamente all'adozione della variante n. 1 al vigente P.R.G.C. da parte del Consi-

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1699 du 27 mai 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de remembrement foncier et de plantation de vignobles dans les zones agricoles de Perret, Guichet, Tercy et Poyaz, dans la commune de Chambave, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Ollières, Champlan, Mont-Charrey» de CHAMBAVE.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de remembrement foncier et de plantation de vignobles dans les zones agricoles de Perret, Guichet, Tercy et Poyaz, dans la commune de CHAMBAVE, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Ollières, Champlan, Mont-Charrey» de CHAMBAVE. Les conditions visées au préambule, formulées par le Comité technique de l'environnement, doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1702 du 27 mai 2000,

portant rejet de la variante n° 1 du plan régulateur général en vigueur dans la commune d'OLLOMONT, adoptée à titre définitif par la délibération du Conseil communal n° 9 du 5 mars 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant le plan régulateur général en vigueur dans la commune d'OLLOMONT ;

Rappelant la délibération du Conseil communal d'OLLOMONT n° 9 du 5 mars 1999 portant adoption de la variante n° 1 du PRGC ;

Rappelant les avis exprimés préalablement à l'adoption de la variante n° 1 du PRGC par le Conseil de la communauté

glio della comunità montana Grand Combin, di cui al provvedimento n. 17 del 30 giugno 1997, del Servizio tutela del paesaggio, di cui alla nota prot. n. 8228/TP del 15 maggio 1998, e del Comitato scientifico per l'ambiente, di cui alla nota prot. n. 52-98/CSA del 19 maggio 1998;

Preso inoltre atto dell'istruttoria inerente alla variante in questione, predisposta ai sensi dell'art. 15, comma 7, della L.R. 11/98 con nota prot. n. 7176/5/UR dell'8 maggio 2000;

Preso poi atto delle valutazioni conclusive formulate dalla conferenza di pianificazione nella riunione del 19 maggio 2000;

Preso infine atto delle valutazioni e delle controdeduzioni espresse dal Sindaco del comune di OLLOMONT con nota prot. n. 1311 del 20 maggio 2000;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesagistica ed ambientale;

Ai sensi del combinato disposto dell'art. 15, comma 8, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, e dell'art. 2, comma 2, lettera d), della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14;

Richiamata anche la propria deliberazione n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Ritenuto di concordare pienamente con l'istruttoria e con le relative valutazioni conclusive della conferenza di pianificazione e di disattendere pertanto quanto auspicato dal Comune poiché, oltre ai numerosi pareri negativi inerenti ad una vasta serie di specifiche modificazioni, tutti palesemente confermati e condivisi dai rappresentanti delle rispettive strutture regionali presenti alla conferenza, risultando quindi pretestuoso quanto affermato nelle controdeduzioni comunali a proposito di una scorretta, infondata ed esagerata interpretazione operata in sede di istruttoria, la variante ed il relativo studio d'impatto ambientale denotano le seguenti carenze di carattere generale, dovute anche ad erronei approcci metodologici, le quali non consentono l'esaustiva valutazione dello strumento urbanistico e quindi escludono la possibilità di procedere ad una sua approvazione pur fortemente condizionata:

- mancata predisposizione dello studio d'impatto ambientale relativamente anche ad altre numerose variazioni non citate nelle controdeduzioni comunali, non ammettendo

de montagne Grand-Combin, dans sa délibération n° 17 du 30 juin 1997, par le Service de protection du paysage, dans sa lettre du 15 mai 1998, réf. n° 8228/TP, et par le Comité scientifique de l'environnement, dans sa lettre du 19 mai 1998, réf. n° 52-98/CSA ;

Vu les résultats de l'instruction relative à la variante en question effectuée au sens du 7° alinéa de l'article 15 de la LR n° 11/1998 (lettre du 8 mai 2000, réf. n° 7176/5/UR) ;

Rappelant les appréciations finales formulées par la conférence de planification lors de sa réunion du 19 mai 2000 ;

Rappelant les appréciations et les observations formulées par le syndic de la commune d'OLLOMONT dans sa lettre du 20 mai 2000, réf. n° 1311 ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement ;

Aux termes des dispositions combinées du 8 alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 et de la lettre d) du 2° alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le responsable de la Direction de l'urbanisme aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2° alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Considérant qu'il est opportun de partager les conclusions de l'instruction et les appréciations finales y afférentes exprimées par la conférence de planification et qu'il y a lieu de rejeter les propositions de la commune et ce, du fait des nombreux avis défavorables relatifs à différentes modifications (avis confirmés et partagés par tous les représentants des structures régionales ayant pris part à la conférence susdite, ce qui prouve que les affirmations de la commune en question à propos d'une prétendue interprétation incorrecte, infondée et exagérée lors de l'instruction ont été alléguées comme prétexte), et du fait que la variante et l'étude d'impact sur l'environnement y afférente présentent les lacunes de caractère général indiquées ci-après, dues également à des erreurs méthodologiques, qui ne permettent pas d'apprécier le document d'urbanisme dans son ensemble et rendent impossible son approbation, même conditionnée :

- L'étude d'impact sur l'environnement ne prend pas en compte les nombreuses autres modifications non citées dans les observations formulées par la commune. La

la legislazione in materia – sia all'epoca della formazione e dell'adozione dello strumento urbanistico sia al momento attuale – che nel caso di varianti sostanziali vengano operate distinzioni a seconda della portata di ogni singola modificazione e quindi introdotte esclusioni ovvero applicate procedure e valutazioni cosiddette semplificate;

- pressoché totale assenza di motivazioni per quanto riguarda l'ampliamento delle zone C, peraltro ammessa anche dalle controdeduzioni comunali;
- mancato aggiornamento della teorica capacità insediativa e della consistenza dimensionale delle varie zone omogenee (la documentazione allegata all'istanza di approvazione della variante non contiene l'elaborato integrativo del S.I.A. citato nelle controdeduzioni comunali);
- mancata verifica del rispetto degli standards inerenti al dimensionamento dei parcheggi pubblici, così come stabiliti dal D.M. 2 aprile 1968, n. 1444 (vale anche in questo caso quanto già precisato al precedente punto);
- mancata definizione della disciplina urbanistico-edilizia relativa alle zone F1, F2, F4, F6 e F7, essendo da escludere, urbanisticamente, che la presenza di una zona omogenea destinata all'edificazione non sia accompagnata dalle relative prescrizioni atte a disciplinare lo sviluppo edilizio, ciò anche qualora l'attuazione sia subordinata alla predisposizione di un piano urbanistico di dettaglio;
- l'assenza della relazione concernente la previsione di massima delle spese occorrenti per l'acquisizione delle aree e per le sistemazioni generali necessarie per l'attuazione del piano;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di non approvare, per le motivazioni riportate in premessa, la variante n. 1 al vigente piano regolatore generale del comune di OLLOMONT, adottata definitivamente con deliberazione consiliare n. 9 del 5 marzo 1999 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 1° febbraio 2000;

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1723.

Disposizioni in merito ai requisiti minimi strutturali ed igienico-sanitari per le casere di alpeggio, nonché alle modalità di ottenimento del riconoscimento di cui all'art. 10 del DPR n. 54/97.

LA GIUNTA REGIONALE

Vista la legge 30 aprile 1962, n. 283 «Disciplina igienica

législation en vigueur en la matière – aussi bien à l'époque de l'établissement et de l'adoption du document d'urbanisme qu'à l'heure actuelle – ne permet pas, en cas de variantes substantielles, d'effectuer des distinctions selon l'importance de chaque modification et d'exclure certaines de ces dernières ou bien de suivre des procédures et de formuler des appréciations simplifiées ;

- L'élargissement des zones C n'est presque pas motivé, ce qui est reconnu par la commune en question dans ses observations ;
- La capacité d'implantation résidentielle théorique et les dimensions des zones homogènes n'ont pas été mises à jour (la documentation jointe à la demande d'approbation de la variante ne contient pas l'étude complémentaire d'impact sur l'environnement visée aux observations formulées par la commune en cause) ;
- Il n'a pas été procédé au contrôle du respect des standards afférents aux dimensions des parcs de stationnement publics visés au DM n° 1444 du 2 avril 1968 (voir le point précédent) ;
- La réglementation en matière d'urbanisme et de construction relative aux zones F1, F2, F4, F6 et F7 n'a pas été établie, alors que la délimitation d'une zone homogène destinée à la construction de bâtiments doit être toujours accompagnée des prescriptions y afférentes, même lorsque l'application de ladite réglementation est subordonnée à la conception d'un plan d'urbanisme de détail ;
- Le rapport afférent à l'estimation des dépenses nécessaires à l'achat des terrains et à l'exécution des travaux d'aménagement nécessaires à l'application du plan fait défaut ;

À l'unanimité ;

délibère

1) Est rejetée, pour les raisons visées au préambule, la variante n° 1 du plan régulateur général en vigueur dans la commune d'OLLOMONT, adoptée à titre définitif par la délibération du Conseil communal n° 9 du 5 mars 1999 et soumise à la Région le 1^{er} février 2000 ;

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1723 du 27 mai 2000,

portant dispositions relatives aux conditions minimales en matière de structures, d'hygiène et de santé que les fromageries annexes des alpages doivent respecter, ainsi qu'aux modalités d'obtention de l'agrément visé à l'art. 10 du DPR n° 54/1997.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la loi n° 283 du 30 avril 1962 modifiée portant règles

della produzione e della vendita delle sostanze alimentari e delle bevande» e successive modificazioni;

Visto il DPR 26 marzo 1980, n. 327 «Regolamento di esecuzione della legge 30 aprile 1962, n. 283 e successive modificazioni, in materia di disciplina igienica della produzione e della vendita delle sostanze alimentari e delle bevande»;

Richiamato il DPR 14 gennaio 1997, n. 54 «Regolamento recante attuazione delle direttive 92/46 e 92/47/CEE in materia di produzione ed immissione sul mercato di latte e prodotti a base di latte»;

Vista la legge regionale 16 agosto 1994, n. 45, così come modificata dalla legge regionale 1° dicembre 1997, n. 39;

Considerato che, ai sensi delle disposizioni di cui all'art 10 del citato DPR n. 54/97, gli stabilimenti di trasformazione dei prodotti lattiero-caseari devono ottenere il riconoscimento di idoneità;

Considerato che fra le attività assoggettate al riconoscimento suindicato vi sono anche le casere annesse alle strutture di alpeggio;

Ritenuto che non possono essere ricondotte alla definizione di azienda di produzione di cui all'art. 2 del D.P.R. n. 54/97 le attività svolte in alpeggio in cui la permanenza degli animali risulta essere inferiore a 120 giorni;

Vista la legge regionale 11 maggio 1998, n. 28 «Disposizioni inerenti al settore lattiero caseario e alla zootecnia autoctona»;

Richiamate le disposizioni di cui al Capo II della citata legge regionale n. 28/98 che disciplina in merito al riconoscimento delle casere d'alpeggio, prorogando i relativi termini al 30 settembre 2000;

Considerata la particolarità delle strutture di cui trattasi, che presentano generalmente obiettive difficoltà di localizzazione e strutturali, e ritenuto, pertanto, di dover fornire indicazioni di carattere tecnico ed igienico-sanitario al fine di facilitare l'adeguamento ai requisiti previsti dalle sopra indicate disposizioni, finalizzato alla richiesta di riconoscimento di cui al citato art. 10 del DPR n. 54/97;

Richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e n. 44/1998;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 25, in data 13 gennaio 2000, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Capo del Servizio sanità veterinaria, tutela sanitaria dell'ambiente e del lavoro dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13,

d'igiene relative alla produzione e alla vendita di sostanze alimentari e di bevande ;

Vu le DPR n° 327 du 26 mars 1980 (Règlement d'exécution de la loi n° 283 du 30 avril 1962 modifiée portant règles d'hygiène relatives à la production et à la vente de substances alimentaires et de boissons) ;

Vu le DPR n° 54 du 14 janvier 1997 (Règlement d'application des directives 92/46/CEE et 92/47/CEE en matière de production et de mise sur le marché de lait et de produits à base de lait) ;

Vu la loi régionale n° 45 du 16 août 1994 modifiée par la loi régionale n° 39 du 1^{er} décembre 1997 ;

Considérant qu'au sens des dispositions de l'art. 10 du DPR n° 54/1997 les établissements de transformation de produits à base de lait et de fromage doivent obtenir l'agrément y afférent ;

Considérant que les fromageries annexes des alpages figurent au nombre des établissements qui doivent recevoir l'agrément susmentionné ;

Considérant que les activités exercées dans des alpages où les troupeaux ne séjournent que pendant des périodes ne dépassant pas 120 jours ne peuvent être considérées comme des activités ressortissant aux établissements de production visés à l'art. 2 du DPR n° 54/1997 ;

Vu la loi régionale n° 28 du 11 mai 1998 portant dispositions en matière de produits laitiers et d'élevage local ;

Rappelant les dispositions du chapitre II de la loi régionale n° 28/1998 relatif à l'agrément des fromageries annexes des alpages dont le délai a été prorogé au 30 septembre de l'an 2000 ;

Considérant la particularité des structures en question, dont la localisation et l'organisation est généralement difficile, il a été estimé nécessaire de fournir des indications d'ordre technique, hygiénique et sanitaire, afin de faciliter l'adaptation des installations aux dispositions susmentionnées et l'obtention de l'agrément visé à l'art. 10 du DPR n° 54/1997 ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service vétérinaire de la santé et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, aux termes des disposi-

comma 1, lettera «e» e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/95, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali, Roberto VICQUÉRY, di concerto con l'Assessore all'Agricoltura e Risorse naturali, sig. Carlo PERRIN;

Ad unanimità dei voti favorevoli,

delibera

1) di approvare, per le motivazioni indicate in premessa, i sotto riportati requisiti minimi strutturali ed igienico-sanitari necessari per l'ottenimento da parte delle casere annesse a strutture di alpeggio, così come definite all'art. 2 della legge regionale 11 maggio 1998, n. 28, del riconoscimento previsto dall'art. 10 del DPR 14 gennaio 1997, n. 54:

- a) le casere degli alpeggi situati a quote elevate o non raggiungibili da strade o utilizzati per non più di trenta giorni l'anno o con produzioni inferiori a lt 200 di latte al giorno possono essere riconosciute in presenza dei seguenti requisiti:
 - 1 nell'ambito dell'alpeggio deve essere individuato un locale ove avviene la lavorazione del latte. È altresì possibile identificare un'area, all'interno della baita, anche non delimitata fisicamente in cui si svolgono esclusivamente le operazioni di lavorazione del latte. Il locale o lo spazio di cui sopra devono avere:
 - 1.1 pavimento fornito di una buona pendenza atta a raccogliere ed evacuare le acque di lavaggio attraverso delle canalizzazioni anche provvisorie. Sono da ritenersi idonei i seguenti materiali: piastrelle, pietre (lose) purché ben connesse con giunti in cemento, battuti in cemento ben liscati, rivestimenti in gomma o in materie impermeabili di vario tipo es. linoleum PVC, ecc;
 - 1.2 le pareti del locale casera o dell'area a ciò destinata devono essere rivestite in materiali lavabili quali: piastrelle, pittura murale lavabile, pannelli in PVC, legno trattato e reso impermeabile; ecc.;
 - 1.3 il soffitto del locale casera o dell'area a ciò destinata deve essere pulibile, pertanto si richiede unicamente una sua uniformità senza esigenze specifiche per i materiali;
 - 1.4 fermo restando il rispetto delle norme suindicate, sono ammissibili le strutture prefabbricate;
 - 2 l'acqua è necessaria solo per il lavaggio dei recipienti e delle attrezzature e pertanto non è indispensabile

tions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, Roberto VICQUÉRY, de concert avec l'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles, Carlo PERRIN ;

À l'unanimité,

délibère

1) Sont approuvées, pour les raisons visées au préambule, les conditions minimales en matière de structures, d'hygiène et de santé que les fromageries annexes des alpages – telles qu'elles sont définies à l'art. 2 de la loi régionale n° 28 du 11 mai 1998 – doivent respecter pour obtenir l'agrément visé à l'art. 10 du DPR n° 54 du 14 janvier 1997.

- a) Les fromageries annexes des alpages situés à des altitudes élevées ou non desservis par des routes ou utilisés pendant des périodes ne dépassant pas trente jours au cours d'une année ou dont la production est inférieure à 200 litres de lait par jour peuvent obtenir l'agrément si elles répondent aux conditions suivantes :
 - 1 Dans le cadre de l'alpage, il doit être procédé à la délimitation d'un local destiné à la transformation du lait. Il est également possible de choisir une zone à l'intérieur du bâtiment, qui peut ne pas être délimitée physiquement, où ont lieu exclusivement les opérations de transformation du lait. Le local ou la zone susmentionnés doivent réunir les caractéristiques ci-après:
 - 1.1 Le plancher doit avoir une pente suffisante pour permettre la collecte et l'évacuation des eaux de nettoyage au moyen de canalisations, éventuellement provisoires. Les matériaux suivants sont considérés comme appropriés : carrelage, pierres (lauzes) à conditions qu'elles soient assemblées avec des joints en ciment, sol en ciment lisse, revêtements en caoutchouc ou en matériaux imperméables divers (linoléum, P.V.C. etc.) ;
 - 1.2 Les parois du local accueillant la fromagerie ou de la zone destinée à cet effet doivent être revêtues en matériaux lavables, tels que : carrelage, peinture murale lavable, panneaux en P.V.C., bois traité et imperméabilisé, etc.
 - 1.3 Le plafond du local accueillant la fromagerie ou de la zone destinée à cet effet doit être lavable et doit donc être uniforme, indépendamment du matériau dont il est fait ;
 - 1.4 Sans préjudice des dispositions susmentionnées, les structures préfabriquées sont admises ;
 - 2 L'eau est nécessaire uniquement pour le lavage des récipients et des équipements et il n'est pas indis-

che sia portata all'interno della casera. Per lo stesso motivo non è indispensabile l'apertura non manuale dei rubinetti;

2.1 l'acqua raccolta alla sorgente e intubata fino alla casera, se sottoposta ad una analisi batteriologica al momento dell'approvazione della sorgente, è da ritenersi idonea; è altresì da ritenersi idonea, senza analisi di conferma, l'acqua che viene filtrata, debatterizzata con cloro o apparecchi a raggi ultravioletti e raccolta in cisterne;

3 la conservazione del latte, qualora le produzioni ne prevedano lo stoccaggio, deve avvenire in locali anche interrati con pavimento in terra battuta e pareti in pietra o cemento purché sufficientemente freschi. Il latte deve essere conservato in contenitori igienicamente idonei e muniti di coperchio;

3.1 la conservazione del burro e dei latticini freschi è consentita nei locali di cui sopra purché in contenitori per alimenti muniti di coperchio;

3.2 la conservazione dei formaggi a lunga maturazione (tome e fontina) può esser fatta in locali anche interrati con pavimento in terra battuta e pareti in pietra o cemento. I piani di appoggio, purché puliti almeno prima dell'inizio del loro utilizzo stagionale, possono essere in legno;

4. l'alpeggio deve essere dotato almeno di un servizio igienico. I servizi igienici possono essere anche anche semplici purché dotati di acqua anche non potabile, di una fossa di raccolta tipo Himoff, di pareti lavabili. L'assenza del lavabo può essere tollerata se esiste una distribuzione di acqua per il lavaggio dei recipienti all'esterno o all'interno della casera;

5. è consentito lo smaltimento delle acque di lavaggio dei contenitori del latte e delle attrezzature di lavorazione nella concimaia, previa richiesta di nulla-osta all'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali;

2) di stabilire che ai fini dell'ottenimento del riconoscimento di cui all'art. 10 del DPR n. 54/97, devono essere seguite le seguenti indicazioni:

a) tenuto conto che ogni alpeggio è costituito da uno o più tramuti nei quali il soggiorno può essere più o meno lungo e che in ogni tramuto vi è quasi sempre la casera in quanto le distanze tra di essi (di solito a piedi) sono significative, e che il titolare dell'attività di trasformazione è però lo stesso, potrà essere attribuito, dal competente servizio regionale, un solo riconoscimento all'alpeggio, con l'indicazione nel relativo provvedimento dirigenziale dei tramuti che

pensabile qu'elle soit amenée dans la fromagerie. Pour la même raison, il n'est pas indispensable que l'ouverture des robinets ne soit pas manuelle ;

2.1 L'eau dérivée d'une source et amenée dans la fromagerie au moyen d'une conduite est considérée comme appropriée si elle a fait l'objet d'une analyse bactériologique lors de l'approbation de la dérivation. Ladite eau est également estimée comme appropriée, sans qu'une analyse complémentaire ne soit nécessaire, si elle est filtrée, soumise à un traitement destiné à en éliminer les bactéries par chloration ou par l'utilisation d'un appareil à rayons ultraviolets et recueillie dans des citernes ;

3 Les locaux destinés à la conservation du lait, si son stockage est prévu, peuvent éventuellement être souterrains, avoir les sols en terre battue et les parois en pierre ou en béton, à condition qu'ils soient suffisamment frais. Le lait doit être conservé dans des récipients hygiéniquement appropriés et munis de couvercles ;

3.1 La conservation du beurre et des laitages frais est autorisée dans les locaux susmentionnés à condition que lesdits produits soient placés dans des récipients pour aliments munis de couvercles ;

3.2 La conservation des fromages à longue maturation (tome et fontine) peut avoir lieu dans des locaux souterrains, avec les sols en terre battue et les parois en pierre ou en béton. Les surfaces sur lesquelles sont déposés les fromages peuvent être en bois, à condition qu'elles soient nettoyées au moins avant le début de leur utilisation saisonnière ;

4 L'alpage doit être doté de toilettes qui peuvent être simples mais doivent disposer d'eau, même non potable, d'une fosse d'aisances de type Himoff et de parois lavables. L'absence de lavabo est admise s'il existe une installation pour la distribution d'eau destinée au lavage des récipients à l'intérieur ou à l'extérieur de la fromagerie ;

5 Les eaux utilisées pour le lavage des équipements et des récipients destinés au lait peuvent être évacuées dans la fosse à fumier, sur autorisation de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;

2) Aux fins de l'obtention de l'agrément visé à l'art. 10 du DPR n° 54/1997, les prescriptions suivantes doivent être respectées :

a) Compte tenu du fait que chaque alpage comporte un ou plusieurs tramails dans lesquels les troupeaux séjournent plus ou moins longtemps, que dans chacun d'entre eux il existe, presque toujours, une fromagerie – puisque les distances entre les tramails (parcourues habituellement à pied) sont importantes – et que le titulaire de l'établissement de transformation est le même, le service régional compétent peut attribuer un seul agrément à l'alpage et l'acte du

lo compongono ed in cui si trasforma il latte. Ai produttori che già dispongono di un numero di riconoscimento di una casera invernale potrà essere attribuito lo stesso numero anche per l'alpeggio;

- b) in relazione a quanto indicato al punto a), il titolare dell'azienda dovrà presentare, per il tramite del Servizio veterinario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, al Servizio Sanità veterinaria e tutela sanitaria dell'ambiente e del lavoro dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, una unica domanda in bollo sulla quale dovranno essere indicati i tramuti utilizzati; alla domanda di riconoscimento dovrà essere allegata la seguente documentazione:
1. piantina planimetrica della casera con l'indicazione del punto ove si trovano il fuoco, le attrezzature (pressa, scrematrice, ecc.), il punto di erogazione dell'acqua, il punto di scarico delle acque di lavaggio e il tracciato della conduttura che le porta all'esterno. Se il latte viene lavorato nella baita che serve anche da civile abitazione, dove essere indicato chiaramente, oltre agli elementi di cui sopra, l'ubicazione della cucina, il tavolo mensa ed il dormitorio. Devono essere, altresì, riportate le eventuali separazioni delle diverse zone con l'indicazione della relativa destinazione d'uso;
 2. La relazione descrittiva dei cicli di lavorazione. Considerata la particolare semplicità delle lavorazioni d'alpeggio la relazione potrà consistere di fatto nell'elencazione delle tipologie di prodotti riportati nella domanda;
 3. una analisi che certifichi che l'acqua usata per il lavaggio dei recipienti e delle attrezzature è microbiologicamente idonea, oppure una dichiarazione che l'acqua proviene da acquedotto comunale o consortile o che è prelevata ad una sorgente testata microbiologicamente almeno una volta e condotta in casera in situazione di sicurezza o una dichiarazione sul metodo usato per la potabilizzazione dell'acqua;
- 3) di stabilire che le attività svolte in strutture di alpeggio in cui gli animali permangono per periodi inferiori a 120 giorni, non si configurano come aziende di produzione, così come definite all'art. 2 del D.P.R. 14 gennaio 1997, n. 54;
- 4) di stabilire che la presente deliberazione venga notificata al Dipartimento di prevenzione dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, al Servizio veterinario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, all'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Forestazione e venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

dirigeant y afférent doit indiquer les tramails, faisant partie dudit alpage, dans lesquels la transformation du lait est effectuée. Les producteurs qui disposent déjà d'un agrément afférent à une fromagerie hivernale peuvent obtenir un agrément pour leur alpage portant le même numéro ;

- b) Quant aux dispositions visées au point a) de la présente délibération, le titulaire de l'exploitation doit présenter au Service vétérinaire de la santé et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, par le biais du Service vétérinaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, une demande rédigée sur papier timbré portant l'indication des tramails utilisés. La demande de délivrance de l'agrément doit être accompagnée des pièces suivantes :
1. Plan de masse de la fromagerie avec l'indication des endroits où sont situés le foyer, les équipements (presse, écrémeuse, etc.), le point de distribution de l'eau, le point d'évacuation des eaux de lavage et le tracé de la conduite amenant lesdites eaux à l'extérieur. Si le lait est transformé dans le bâtiment destiné au logement, en sus des éléments susmentionnés, il y a lieu d'indiquer l'emplacement de la cuisine, de la table ou sont pris les repas et du dortoir. Par ailleurs, les éventuelles séparations entre les diverses zones et leur destination doivent être indiquées ;
 2. Rapport descriptif des cycles de transformation. En considération de la simplicité des transformations effectuées dans les alpages, ledit rapport peut consister en une liste des types de produits mentionnés dans la demande ;
 3. Analyse certifiant que l'eau destinée au nettoyage des récipients et des équipements est microbiologiquement appropriée, ou bien déclaration attestant que l'eau provient du réseau communal d'adduction d'eau ou de celui du consortium ou qu'elle est dérivée d'une source ayant subi au moins une fois des analyses microbiologiques et qu'elle est amenée dans la fromagerie en conditions de sécurité, ou encore déclaration afférente à la méthode utilisée pour rendre potable l'eau ;
- 3) Les activités exercées dans les structures des alpages où les troupeaux séjournent pendant des périodes inférieures à 120 jours ne peuvent être considérées comme des activités ressortissant aux établissements de production visés à l'art. 2 du DPR n° 54 du 14 janvier 1997 ;
- 4) La présente délibération est notifiée au Département de prévention et au Service vétérinaire de l'USL de la vallée d'Aoste, à l'assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 27 maggio 2000, n. 1729.

Aggiornamento del programma FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/95, relativamente al progetto n.41 del comune di GABY (costruzione autorimessa interrata, parcheggio pubblico e parco giochi). Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

a) richiamate le proprie deliberazioni:

a.1) n. 3971, del 23 aprile 1993, con la quale è stato approvato il programma di interventi del Fondo regionale investimenti occupazione (FRIO), di cui alla l.r. 51/1986 e successive modificazioni, per il triennio 1993/95, che prevede, tra l'altro, la realizzazione del progetto n. 41 del Comune di GABY: «Costruzione autorimessa interrata, parcheggio pubblico e parco giochi», a cura dell'amministrazione proponente, per una spesa totale di lire 1.103 milioni;

a.2) n. 100, del 13 gennaio 1995, recante la «Definizione delle modalità di controllo dell'amministrazione regionale sulla realizzazione, a cura degli enti locali interessati, degli interventi inclusi nei programmi FRIO, nonché modifica delle modalità di attuazione del programma FRIO 1994/96, relativamente al soggetto attuatore di un intervento»;

a.3) n. 4820, del 22 dicembre 1997, concernente la «Modifica della deliberazione di Giunta n. 100 del 13 gennaio 1995 di definizione delle modalità di controllo dell'Amministrazione regionale sulla realizzazione, a cura degli enti locali interessati, degli interventi inclusi nei programmi FRIO e FoSPI, con sostituzione di alcuni punti del dispositivo»;

b) preso atto che il Comune di GABY, in data 29 luglio 1998, ha formulato una prima richiesta di aggiornamento di spesa, successivamente integrata, rettificata e rimodulata - in ultimo con nota del 12 aprile 2000 per complessive lire 174.084.487 - del finanziamento originariamente approvato per il progetto di cui in a.1), per i seguenti motivi:

b.1) i lavori sono stati aggiudicati all'impresa costruttrice GARETTO s.r.l. di MORGEX - che successivamente si è trovata in stato fallimentare - per un importo di lire 904.515.906 (lordo IVA al 19%), la quale, prima di abbandonare il cantiere, ha effettuato circa il 20% dei lavori previsti, a fronte di liquidazioni lorde pari a lire 251.577.591, comprensive anche dell'importo relativo all'anticipo contrattuale;

b.2) l'Amministrazione comunale ha sostenuto delle spese per la messa in sicurezza del cantiere abbandonato dall'impresa suddetta, con interventi in economia per un importo di lire 4.827.830 (lordo IVA al 19%), per evitare il degrado e ripristinare gli allacciamenti

Délibération n° 1729 du 27 décembre 1999,

portant mise à jour des plans FRIO visés à la LR n° 51/1986 modifiée pour la période 1993/1995, relativement au projet n° 41 de la commune de GABY (réalisation d'un garage souterrain, d'un parc de stationnement et d'une aire de jeux). Engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

a) Rappelant les délibérations du Gouvernement régional :

a.1) n° 3971 du 23 avril 1993 portant adoption du plan d'interventions du fonds régional d'investissements-emploi (FRIO) visé à la LR n° 51/1986 modifiée, au titre de la période 1993/1995, qui envisage, entre autres, la réalisation, par la commune de GABY, du projet n° 41 : «Réalisation d'un garage souterrain, d'un parc de stationnement et d'une aire de jeux», pour une dépense globale de 1 103 000 000 L ;

a.2) n° 100 du 13 janvier 1995 portant définition des modalités de contrôle de l'Administration régionale sur la réalisation, par les collectivités locales concernées, des actions visées aux plans FRIO, ainsi que modification des modalités d'application du plan FRIO 1994/1996, relativement au sujet chargé de l'application d'une action ;

a.3) n° 4820 du 22 décembre 1997 portant modifications de la délibération du Gouvernement régional n° 100 du 13 janvier 1995 portant définition des modalités de contrôle de l'Administration régionale sur la réalisation, par les collectivités locales concernées, des actions visées aux plans FRIO et FoSPI et remplacement de certains points du dispositif ;

b) Considérant que la commune de GABY a présenté, à partir du 29 juillet 1998 et pour les raisons indiquées ci-après, plusieurs demandes d'actualisation de la dépense afférente au financement du projet visé au point a.1) de la présente délibération et que la dernière, du 12 avril 2000, porte sur un montant total de 174 084 487 L :

b.1) Les travaux en cause avaient été attribués à l'entreprise de construction GARETTO s.r.l. de MORGEX, pour un montant de 904 515 906 L (IVA au 19% incluse) ; ladite entreprise avait réalisé, avant d'abandonner le chantier au moment de la faillite, 20% environ des travaux prévus et le montant brut de 251 577 591 L - y compris la somme relative aux avances visées au contrat y afférent - lui avait été liquidé ;

b.2) L'Administration communale a supporté les dépenses afférentes à la mise en sécurité du chantier abandonné par l'entreprise susmentionnée : des travaux en régie ont été effectués, pour un montant de 4 827 830 L (IVA au 19% incluse), afin d'éviter des

tecnologici, lasciati provvisori ed incompiuti, e con una trattativa privata ai sensi della l.r. n. 12/1996, art. 27, comma 2, con la ditta DUFOUR di ANTEY-SAINT-ANDRÉ – finalizzata a completare la struttura in c.a. ed effettuare il riempimento su tutto il perimetro per evitare rischi di crolli delle proprietà limitrofe e di pericolo per gli utenti della vicina scuola materna – dalla quale è scaturito uno stato finale di lire 355.472.394 (lordo IVA al 10%);

- b.3) si è reso, pertanto, necessario rivedere il progetto, per il completamento definitivo dell'opera e con l'adeguamento dei prezzi secondo indici ISTAT, con un nuovo quadro di spesa che prevede ora un importo per lavori (lordo IVA al 10%) di lire 544.500.000 ed un importo per spese tecniche (lordo IVA al 20% ed al netto di quelle già liquidate, pari a lorde lire 11.840.807) di lire 109.257.000, per un totale di lire 653.757.000;
- b.4) l'importo delle somme tuttora a disposizione per la realizzazione dell'intervento - derivanti dalla differenza tra l'importo del finanziamento originario e gli importi liquidati - pari a lire 479.672.513 non è sufficiente a coprire la spesa totale di cui al punto b.4), e necessita quindi un'integrazione di lire 174.084.487 (lordo IVA);

c) tenuto conto che gli esperti tecnici del Nucleo di valutazione degli investimenti pubblici, in data 18 aprile 2000, hanno espresso parere favorevole per quanto concerne la richiesta di cui in b) fermo restando il rispetto delle disposizioni di cui in a.2) e a.3);

d) considerato che la quota massima di integrazione del finanziamento a suo tempo concesso per il progetto in discorso - determinato ai sensi della deliberazione di cui in a.3), considerando l'importo a base d'asta originario al lordo IVA - ammonta a lire 139.403.830 (euro 71.996,07), arrotondata a lire 139,5 milioni (euro 72.045,74);

e) rilevato che gli importi aggiornati del progetto in argomento, nonché le maggiori o minori spese rispetto al programma originario sono indicati nelle colonne da (6) a (11) e da (12) a (15) della tavola A allegata alla presente deliberazione;

f) visto l'art. 10, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1: «Legge finanziaria per gli anni 2000/2002 (Finanziamento di spesa nei diversi settori regionali di intervento e rideterminazione delle autorizzazioni di spesa di leggi regionali in vigore, assunti in coincidenza con l'approvazione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2000 e per il triennio 2000-2002) e modificazioni a leggi regionali», che autorizza, al comma 5, lo stanziamento, nel bilancio pluriennale della Regione per il triennio 2000/2002, la maggiore spesa di lire 1.520,3 milioni (euro 785.169) per l'anno 2000, per far fronte alla necessità di aggiornamento dei programmi triennali in precedenza approvati, in aggiunta alle autorizzazioni di spesa già previste dalle leggi finanziarie per gli anni

dégradations et de remettre en état les raccordements technologiques provisoires inachevés, et un marché négocié a été attribué, au sens du 2^e alinéa de l'art. 27 de la LR n° 12/1996, à l'entreprise DUFOUR d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, pour un montant total de 355 472 394 L (IVA au 19% incluse), afin d'achever la structure en béton armé, d'effectuer le remplissage du périmètre de la zone concernée et d'éliminer ainsi tout danger pour les propriétés limitrophes et pour les usagers de l'école maternelle située à proximité ;

- b.3) En vue de l'achèvement définitif de l'ouvrage, il a été nécessaire de modifier le projet et d'actualiser les prix selon les indices de l'ISTAT. Le coût des travaux s'élève maintenant à 544 500 000 L (IVA au 10% incluse) et les frais d'ordre technique se chiffrent à 109 257 000 L (IVA au 20% incluse, déduction faite des sommes déjà liquidées, s'élevant à 11 840 807 L), pour un total de 653 757 000 L ;

- b.4) Les crédits actuellement disponibles pour la réalisation de l'action en cause - crédits découlant de la différence entre le financement initial et les sommes déjà liquidées - s'élèvent à 479 672 513 L et ne suffisent pas à couvrir la totalité de la dépense visée au point b.3) ; ils doivent donc être augmentés de 174 084 487 L (IVA incluse) ;

c) Considérant qu'en date du 18 avril 2000 les membres techniques du centre d'évaluation des investissements publics ont exprimé un avis favorable quant à la demande visée au point b) de la présente délibération, sans préjudice des dispositions visées aux points a.2) et a.3) ;

d) Considérant que le montant maximal de l'augmentation du financement accordé au départ au projet en cause - établi au sens de la délibération visée au point a.3), compte tenu de la mise à prix initiale, IVA incluse - s'élève à 139 403 830 L, soit 71 996,07 euros (montant arrondi, 139 500 000 L, soit 72 045,74 euros) ;

e) Considérant que les montants actualisés, ainsi que les augmentations et les diminutions des dépenses par rapport aux plans initiaux figurent aux colonnes allant de (6) à (11) et de (12) à (15) du tableau A annexé à la présente délibération ;

f) Vu le cinquième alinéa de l'art. 10 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000 - portant financement de dépenses dans les divers secteurs régionaux d'intervention et nouvelle définition des autorisations de dépense prévues par des lois régionales en vigueur, à l'occasion de l'adoption du budget prévisionnel 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002 (Loi de finances au titre des années 2000/2002) et modifiant des lois régionales - qui autorise l'inscription au budget pluriannuel 2000/2002 de la Région de la dépense supplémentaire de 1 520 300 000 L (785 169 euros), au titre de l'an 2000, en vue de la mise à jour des plans triennaux précédemment approuvés, en sus des autorisations de dépenses déjà prévues par les lois de finances pour les années 1998/2000 (LR n° 41/1997)

1998/2000 (l.r. n. 41/1997) e per gli anni 1999/2001 (l.r. n. 1/1999), per un ammontare complessivo di lire 5.540 milioni – pari a euro 2.861.171,22 - ed accertato che tali risorse risultano interamente disponibili, per l'anno 2000;

g) ritenuto, pertanto, di approvare l'aggiornamento del programma - finanziato a valere sul FRIO di cui alla l.r. n. 51/1986 e successive modificazioni – per il triennio 1993/95, limitatamente all'intervento richiamato in b), con un finanziamento di lire 139,5 milioni (euro 72.045,74), così come meglio indicato nelle colonne (14) e (15) della tavola A allegata alla presente deliberazione;

h) richiamata la propria deliberazione n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione della Regione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

i) dato atto che il bilancio regionale di gestione riconduce l'attuazione dell'intervento relativo al punto b) all'obiettivo n. 181003 («Realizzazione di nuove strutture edilizie pubbliche e di proprietà pubblica»);

j) preso atto che sulla proposta di aggiornamento di cui si tratta sono state sentite congiuntamente, nella seduta del 23 maggio 2000, le competenti Commissioni consiliari permanenti, in analogia con quanto disposto dall'art. 4, comma 1, della l.r. 18 agosto 1986, n. 51 e successive modificazioni;

k) richiamati i decreti legislativi n.ri 320/1994 e 44/1998;

l) visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della programmazione e valutazione investimenti del Dipartimento pianificazione investimenti e politiche strutturali della Presidenza della Giunta regionale, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13, comma 1, lett. « e » e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

su proposta del Presidente della Giunta e ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1. di approvare l'aggiornamento del programma d'intervento per il triennio 1993/95 (D.G. n. 3971, del 23 aprile 1993) finanziato a valere sul Fondo regionale investimenti occupazione (FRIO), di cui alla l.r. n. 51/1986 e successive modificazioni, limitatamente all'intervento e nei termini indicati nella tavola A, allegata alla presente deliberazione e che ne forma parte integrante;

2. di approvare, ai fini dell'aggiornamento di cui al punto 1, la spesa complessiva di lire 139,5 milioni (centotrentanove milioni e cinquemila) – pari euro 72.045,74;

et pour les années 1999/2001 (LR n° 1/1999), pour un montant global de 5 540 000 000 L (2 861 171,22 euros) ; considérant, par ailleurs, que lesdits crédits sont actuellement disponibles dans leur totalité au titre de l'an 2000 ;

g) Considérant qu'il est nécessaire d'approuver la mise à jour du plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, au titre de la période 1993/1995, limitativement à l'action visée au point b) de la présente délibération, pour une dépense de 139 500 000 L (72 045,74 euros), au sens des colonnes (14) et (15) du tableau A annexé à la présente délibération ;

h) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

i) Considérant que le budget de gestion de la Région rapporte l'application de l'action visée au point b) de la présente délibération à l'objectif 181003 («Réalisation de nouveaux bâtiments publics et de bâtiments destinés à accueillir des structures publiques»);

j) Considérant que les commissions permanentes du Conseil ont été entendues conjointement au sujet de la proposition de mise à jour en question, au cours de la séance du 23 mai 2000, au sens des dispositions visées au 1^{er} alinéa de l'art. 4 de la LR n° 51 du 18 août 1986 modifiée ;

k) Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

l) Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements du Département de la planification des investissements et des politiques structurelles de la Présidence du Gouvernement régional, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition du président du Gouvernement régional et à l'unanimité,

délibère

1. Est approuvée la mise à jour du plan des interventions pour les périodes 1993/1995 (DG n° 3971 du 23 avril 1993) financé par le fonds régional d'investissements-emploi (FRIO) visé à la LR n° 51/1986 modifiée, limitativement aux actions et selon les modalités visées au tableau A qui est annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante ;

2. Est approuvée, aux fins de la mise à jour visée au point 1 de la présente délibération, la dépense globale de 139 500 000 L (cinq trente-neuf millions cinq cent mille), soit 72 045,74 euros ;

3. di impegnare la spesa di lire 139,5 milioni (centotrentanovemilionicinquecentomila) – pari euro 72.045,74 - con imputazione al capitolo 21205 («Spese per la costruzione o adeguamento di autorimesse a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione»), richiesta n. 9060 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, come indicato alle colonne (1) e (15) della tavola A allegata alla presente deliberazione, e secondo i relativi dettagli di spesa e l'obiettivo al quale sono riferiti;

4. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

3. Est engagée la dépense de 139 500 000 L (cinq trente-neuf millions cinq cent mille), soit 72 045,74 euros, grevant le chapitre 21205 («Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de garages»), détail 9060, du budget prévisionnel 2000, qui dispose des crédits nécessaires, au sens des colonnes (1) et (15) du tableau A annexé à la présente délibération, qui porte l'indication des détails et des objectifs y afférents ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 1729 DEL 27 MAGGIO 2000 DELLA GIUNTA REGIONALE

TAVOLA A
Modificazione al programma di interventi FRIO per il triennio 1993/95:

TITOLO DELL'INTERVENTO DETTAGLIO DI SPESA CAPITOLO E NUMERO DI OBIETTIVO (1)	PROGRAMMA FINANZIARIO (milioni di Lit.)										MAGGIORE (+) O MINORE (-) SPESA RISPETTO AL PROGR. ORIGINARIO (milioni di Lit)			
	ORIGINARIO				AGGIORNATO									
	Totale (2)	1993 (3)	1994 (4)	1995 (5)	Totale (6)	1993 (7)	1994 (8)	1995 (9)	2000 (10) - L.	2000 (11) - €	Totale (12) - L.	Totale (13) - €.	2000 (14) - L.	2000 (15) - €
TRIENNIO 1993/95														
GABY - Prog. n. 41 "Costruzione autorimessa interrata, parcheggio pubblico e parco giochi." Cap. 21205 Obiettivo n. 181003 "Realizzazione di nuove strutture edilizie pubbliche e di proprietà pubblica."	1.103		555	548	1.242,5		555	548	139,5	72.045,7	139,5	89.915,2	139,5	72.045,7
TOTALE GENERALE	1.103		555	548	1.242,5		555	548	139,5	72.045,7	139,5	89.915,2	139,5	72.045,7

Délibération n° 1746, du 3 juin 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 1 574 500 000 L. (un milliard cinq cent soixante-quatorze millions cinq cent mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 20180 «Fonds à la disposition du président du Gouvernement régional pour l'octroi d'ai-

Deliberazione 3 giugno 2000, n. 1746.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di lire 1.574.500.000 (unmiliardocinquecentosettantaquattromilionicinquecentomila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottolencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 20180 «Fondo a disposizione del presidente della Giunta regionale per sussidi di assistenza e

	des et l'adoption d'autres mesures urgentes en faveur d'associations, organismes et particuliers.»	19 000 000 L;
Chap. 33751	«Subventions destinées à encourager l'utilisation du méthane.»	270 000 000 L;
Chap. 35620	«Dépenses pour la constitution du fonds de la Finaosta SpA pour les interventions de la gestion spéciale.»	500 000 000 L;
Chap. 49500	«Virement aux communes de crédits alloués par l'État pour la détermination des aires exposées au risque hydrogéologique.»	40 000 000 L;
Chap. 52200	«Dépenses à valoir sur les crédits alloués par l'État en vue de la mise en œuvre d'actions urgentes de prévention du risque hydrogéologique.»	675 000 000 L;
Chap. 55130	«Dépenses pour le fonctionnement administratif et pédagogique des écoles et des organes collégiaux.»	60 500 000 L;
Chap. 59220	«Dépenses pour la réalisation de l'installation d'incinération des déchets spéciaux d'origine organique et des carcasses ou parts d'animaux.»	10 000 000 L;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 3 giugno 2000, n. 1819.

Individuazione, per l'anno accademico 2000/2001, delle discipline e professionalità necessarie all'esercizio e allo sviluppo dei compiti e delle attività del servizio sanitario regionale da finanziare ai sensi della L.R. 31.08.1991, n. 37. Impegno della spesa per l'erogazione degli assegni di formazione professionale.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1°) di individuare, per l'anno accademico 2000/2001, le professionalità sottoindicate, secondo il numero dei soggetti

	per altri interventi urgenti a favore di associazioni enti e privati»	L. 19.000.000;
Cap. 33751	«Contributi per l'incentivazione all'utilizzo del gas metano»	L. 270.000.000;
Cap. 35620	«Spese per la costituzione del fondo di dotazione della Finaosta S.p.A. per gli interventi della gestione speciale»	L. 500.000.000;
Cap. 49500	«Contributi ai comuni sui fondi assegnati dallo Stato per la definizione delle aree a rischio idrogeologico»	L. 40.000.000;
Cap. 52200	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di interventi urgenti per la prevenzione del rischio idrogeologico»	L. 675.000.000;
Cap. 55130	«Oneri per il funzionamento amministrativo e didattico delle scuole e degli organi collegiali»	L. 60.500.000;
Cap. 59220	«Spese per la costruzione dell'impianto di incenerimento dei rifiuti speciali a base organica e degli animali o parti di animali da distruggere»	L. 10.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 1819 du 3 juin 2000,

portant détermination, au titre de l'année scolaire 2000/2001, des disciplines et des spécialisations nécessaires à l'exercice et au développement des fonctions et des activités du Service sanitaire régional, à financer au sens de la LR n° 37 du 31 août 1991. Engagement de la dépense nécessaire au financement des allocations de formation professionnelle.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1) Les spécialisations qui peuvent faire l'objet, au titre de l'année scolaire 2000/2001, des allocations de formation pro-

a fianco segnato, da finanziare ai sensi della legge regionale
31 agosto 1991, n. 37:

fessionnelle visées à la loi régionale n° 37 du 31 août 1991
sont définies comme suit :

PROFESSIONALITA'	N° ASSEGNATI RISERVATI A SOGGETTI PRIVI DI RAPPORTI DI DIPENDENZA O CONVENZIONALI	IMPORTO LORDO ASSEGNO MENSILE
Infermiere	30	300.000 (1° anno)
Infermiere	38 (riservati ad allievi già frequentanti)	450.000 (2° anno)
Infermiere	17 (riservati ad allievi già frequentanti)	600.000 (3° anno)
Operatore Socio-Sanitario	20	300.000
Ostetrica	1 (riservato ad allievo già frequentante)	550.000
Tecnico di radiologia	5	550.000
Fisioterapista	12 (di cui 2 riservati ad allievi già frequentanti)	550.000
SPÉCIALISATIONS	ALLOCATIONS RÉSERVÉES AUX AGENTS NON TITULAIRES D'UN EMPLOI SALARIÉ OU CONVENTIONNÉ	MONTANT BRUT DE L'ALLOCATION MENSUELLE
<i>Infirmier</i>	30	300 000 L (1 ^{re} année)
<i>Infirmier</i>	38 (réservées aux élèves ayant déjà suivi des cours)	450 000 L (2 ^e année)
<i>Infirmier</i>	17 (réservées aux élèves ayant déjà suivi des cours)	600 000 L (3 ^e année)
<i>Opérateur socio-sanitaire</i>	20	300 000 L
<i>Obstétricienne</i>	1 (réservée à une élève ayant déjà suivi des cours)	550 000 L
<i>Technicien de radiologie</i>	5	550 000 L
<i>Physiothérapeute</i>	12 (dont 2 réservées aux élèves ayant déjà suivi des cours)	550 000 L

2) di stabilire che l'importo lordo dell'assegno mensile di formazione per i dipendenti dell'azienda USL della Valle d'Aosta, collocati in aspettativa senza assegni, iscritti a scuole o corsi per le professionalità di cui al punto precedente è determinato ai sensi dell'art. 3 della legge regionale 37/1991;

3) di stabilire, inoltre, che i soggetti già frequentanti scuole o corsi prescelti e beneficiari di un assegno di formazione hanno diritto alla riserva dello stesso, previo controllo dei requisiti e delle condizioni per l'attribuzione e la conferma da parte dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche

2) Le montant brut de l'allocation mensuelle de formation à l'intention des personnels de l'USL de la Vallée d'Aoste bénéficiant d'un congé sans solde et inscrits à une école ou à un cours de formation en vue d'obtenir l'une des spécialisations susmentionnées est fixé au sens de l'art. 3 de la loi régionale n° 37/1991 ;

3) Aux fins de l'attribution de l'allocation de formation, priorité est donnée aux bénéficiaires d'une allocation qui suivent déjà des cours, sur vérification du fait qu'ils justifient des conditions requises pour l'attribution et la confirmation de ladite allocation, par les soins de l'Assessorat de la santé,

Sociali come stabilito dalla suddetta legge regionale;

4) di stabilire che per il finanziamento di n. 2 assegni di formazione, riservati a dipendenti dell'U.S.L. della Valle d'Aosta frequentanti scuole di specializzazione, ai sensi dell'art. 4 della suddetta legge regionale, venga destinata la somma massima di lire 10.000.000;

5) di approvare l'avviso al pubblico come da testo allegato che forma parte integrante della presente deliberazione;

6) di stabilire che si provveda, ai sensi della legge 7 agosto 1990, n. 241, alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione della parte dispositiva della presente deliberazione;

7) di approvare, per l'erogazione degli assegni di formazione professionale nonché dei contributi mensili per le spese di alloggio, del rimborso delle spese di viaggio agli allievi, di cui alla legge regionale 24 agosto 1992, n. 48 e stabiliti con deliberazione della giunta regionale n. 10609 in data 20.11.1992 sopraindicata, la spesa complessiva di lire 598.000.000 (cinquecentonovantottomilioni);

8) di impegnare la spesa relativa al periodo ottobre-dicembre 2000 ammontante a complessive lire 151.485.000 (centocinquantunomilioni quattrocentoottantacinquemila) con imputazione della stessa al Capitolo 59920 del Bilancio di Previsione della Regione per l'anno 2000 «Spese a carico della Regione per l'esercizio di funzioni sanitarie attribuite al S.S.N.», che presenta la necessaria disponibilità (rich. n. 3241);

9) di impegnare la spesa relativa al periodo gennaio-settembre 2001, ammontante a lire 446.515.000 (quattrocentoquarantaseimilioni cinquecentoquindicimila), al capitolo 59920 per l'anno 2000 del Bilancio pluriennale 2000/2002;

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

ASSESSORATO DELLA SANITÀ, SALUTE
E POLITICHE SOCIALI

AVVISO

INDIVIDUAZIONE DEGLI OPERATORI NECESSARI
AL SERVIZIO SANITARIO REGIONALE
AVENTI DIRITTO ALLA CORRESPONSIONE
DI ASSEGGI DI STUDIO

Con provvedimento della Giunta regionale n. 1819 in data 3 giugno 2000, sono state individuate, per l'anno accademico 2000/2001, le sottoindicate professionalità necessarie al Servizio Sanitario Regionale da finanziare con assegni di formazione professionale ai sensi della legge regionale 31 agosto 1991, n. 37:

du bien-être et des politiques sociales, aux termes de la loi régionale susmentionnée ;

4) Une somme de 10 000 000 L au maximum est destinée au financement de 2 allocations de formation à l'intention des personnels de l'USL de la Vallée d'Aoste inscrits à des écoles de spécialisation, au sens de l'art. 4 de la loi régionale susdite ;

5) Le texte de l'avis figurant en annexe et faisant partie intégrante de la présente délibération est approuvé ;

6) Le dispositif de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région, aux termes de la loi n° 241 du 7 août 1990 ;

7) Aux termes de la loi régionale n° 48 du 24 août 1992, la dépense globale de 598 000 000 L (cinq cent quatre-vingt dix-huit millions) est approuvée en vue du versement aux élèves des allocations de formation professionnelle et des aides mensuelles destinées au remboursement des frais de logement et de transport supportés par ces derniers, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 10609 du 20 novembre 1992 ;

8) La dépense relative à la période octobre – décembre 2000, s'élevant au total à 151 485 000 L (cent cinquante et un millions quatre cent quatre-vingt-cinq mille), est engagée et imputée au chapitre 59920 («Dépense à la charge de la Région en vue de l'exercice de fonctions sanitaires attribuées au S.S.N.» - détail 3241) du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

9) La dépense relative à la période janvier – septembre 2001, s'élevant à 446 515 000 L (quatre cent quarante-six millions cinq cent quinze mille) est engagée, au titre de l'an 2001, sur le chapitre 59920 du budget pluriannuel 2000/2002 de la Région.

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE
ET DES POLITIQUES SOCIALES

AVIS

DÉTERMINATION DES OPÉRATEURS NÉCESSAIRES
AU SERVICE SANITAIRE RÉGIONAL ET AYANT
DROIT À L'ALLOCATION DE FORMATION
PROFESSIONNELLE

La délibération du Gouvernement régional n° 1819 du 3 juin 2000 a déterminé, au titre de l'année scolaire 2000/2001, les spécialisations indiquées ci-après, nécessaires aux activités du Service sanitaire régional et pouvant faire l'objet d'allocations de formation professionnelle au sens de la LR n° 37 du 31 août 1991 :

PROFESSIONALITA'	N° ASSEGNATI
Fisioterapista	10
Infermiere	30
Operatore Socio-sanitario	20
Tecnico di radiologia	5

I cittadini residenti ed effettivamente domiciliati in Valle d'Aosta che non abbiano superato l'età di 35 anni, nonché i dipendenti dell'USL della Valle d'Aosta, che sono iscritti e frequentano regolarmente i corsi sopraindicati, al fine di ottenere la corresponsione dell'assegno di formazione, possono inoltrare domanda all'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali entro la data del _____.

I beneficiari dell'assegno di formazione sono tenuti al termine di ogni anno di corso a presentare all'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, domanda di conferma dell'assegno attribuito, pena decadenza, secondo le modalità della sopracitata legge regionale.

È stato altresì previsto, ai sensi della legge regionale sopracitata, un contributo riservato a 2 soggetti, dipendenti dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, nelle spese di frequenza di scuole di specializzazione ai sensi dell'art. 4 della legge regionale n. 37/1991.

La data di scadenza per la presentazione della domanda per la corresponsione dei contributi riferiti ai corsi di specializzazione è fissata nel giorno _____.

Nel caso di più domande di attribuzione dell'assegno di formazione o di contributi per una stessa disciplina o professionalità, si procederà alla formazione di apposita graduatoria secondo i criteri stabiliti dall'art. 7 della legge regionale n. 37/1991.

Per la richiesta di ulteriori informazioni e della modulistica per la presentazione delle domande rivolgersi all'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali - Via de Tillier - Aosta (Tel. 274236 - 274239).

L'assessore
VICQUERY

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
SANITÀ, SALUTE
E POLITICHE SOCIALI**

Prova di selezione al corso biennale di formazione speci-

SPÉCIALISATIONS	NOMBRE D'ALLOCATIONS
Physiothérapeute	10
Infirmier	30
Opérateur socio-sanitaire	20
Technicien de radiologie	5

Les citoyens de moins de 35 ans, résidant et effectivement domiciliés en Vallée d'Aoste, tout comme les personnels de l'USL de la Vallée d'Aoste qui sont inscrits et suivent régulièrement les cours susmentionnés, peuvent obtenir une allocation de formation professionnelle en présentant leur demande à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales au plus tard le _____.

Les bénéficiaires d'une allocation de formation professionnelle sont tenus de présenter à l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, à la fin de chaque année de cours, une demande de confirmation de l'allocation reçue, suivant les modalités visées à la loi régionale susmentionnée, sous peine de déchéance.

Aux termes de l'art. 4 de la loi régionale n° 37/1991, il est prévu également qu'une allocation puisse être versée à 2 agents de l'USL de la Vallée d'Aoste à titre de concours aux frais supportés pour fréquenter des cours de spécialisation.

Les demandes d'allocation pour les cours de spécialisation doivent être présentées au plus tard le _____.

Au cas où plusieurs demandes d'allocation mensuelle de formation professionnelle concerneraient une même discipline ou spécialisation, une liste d'aptitude est établie, sur la base des critères fixés à l'art. 7 de la loi régionale n° 37/1991.

Pour obtenir de plus amples informations les personnes intéressées peuvent s'adresser à l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales (rue De Tillier - Aoste - Tél. 01 65 27 42 36 - 01 65 27 42 39) qui leur délivrera, sur demande, les formulaires nécessaires.

L'assesseur,
Roberto VICQUÉRY

AVIS E COMMUNIQUEÉS

**ASSESSORAT
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE
ET DES POLITIQUES SOCIALES**

Sélection en vue du cours biennal de formation spécifique

fica in medicina generale relativo agli anni 2000/2002 ai sensi del D.M. 23 marzo 2000.

CONVOCAZIONE DEI CANDIDATI

Si rende noto che la prova di cui all'art. 4 del D.M. 23 marzo 2000 si svolgerà in data 5 luglio con convocazione dei candidati per le ore 9.00 presso la Scuola di Formazione Professionale Infermieri - Via Saint-Martin di Corléans, 248 - ad AOSTA.

Alla suddetta prova di selezione con provvedimento dirigenziale n. 3056 del 6 giugno 2000 sono stati ammessi i candidati sottoelencati:

Dott. GARRAFFO Arcangelo
nato a BIANCAVILLA (CT) l'01.11.1967

Dott.ssa MIRET Maria Teresa
nata ad AOSTA il 07.03.1968

Dott.ssa TAVONE Edvige
nata a BOJANO (CB) il 22.08.1968

L'Assessore
VICQUÉRY

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente - informa che la società CASTELLO s.a.s. e i Fratelli FRUTAZ, in qualità di proponenti, hanno provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al PUD della zona Cp 30 P.R.G.C. per la realizzazione di un complesso residenziale nel comune di CHÂTILLON:

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il capo servizio
BAGNOD

en médecine générale au titre des années 2000/2002, au sens du DM du 23 mars 2000.

CONVOCATION DES CANDIDATS

Avis est donné du fait que l'épreuve visée à l'art. 4 du DM du 23 mars 2000 aura lieu le 5 juillet prochain à 9 h, auprès de l'École de formation professionnelle pour infirmiers d'AOSTE - 248, rue Saint-Martin-de-Corléans.

Les candidats indiqués ci-après ont été admis à ladite épreuve par l'acte du dirigeant n° 3056 du 6 juin 2000 :

GARRAFFO Arcangelo
né à BIANCAVILLA (CT) le 1^{er} novembre 1967

MIRET Maria Teresa
née à AOSTE le 7 mars 1968

TAVONE Edvige
née à BOJANO (CB) le 22 août 1968

L'assesseur,
Roberto VICQUÉRY

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la société CASTELLO s.a.s. et les frères FRUTAZ de CHATILLON, en leur qualité de propositants, ont déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le PUD de la zone Cp 30 P.R.G.C pour un lotissement, dans la commune de CHÂTILLON.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n°14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di ISSOGNE.

Avviso ai sensi della Legge 241/90.

Con il presente avviso si informano i cittadini che l'Amministrazione Comunale di ISSOGNE, intende procedere ai lavori di allargamento e sistemazione della strada comunale da Issogne a Champdepraz.

Per ottenere la disponibilità dei terreni interessati dalla realizzazione dell'opera, questa Amministrazione Comunale ritiene opportuno avvalersi della procedura di esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

Il progetto dell'opera è stato redatto dal Geom. GIAI Roberto con studio in VERRÈS.

Gli elaborati progettuali saranno depositati in libera visione a tutti i cittadini interessati presso l'Ufficio Tecnico Comunale durante le ore d'ufficio (Tel. 0125/929332).

Chiunque fosse interessato potrà presentare eventuali osservazioni scritte depositandole presso l'ufficio Protocollo Comunale entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Si precisa che tale avviso sarà pubblicato ai sensi dell'art. 8, comma 3, della Legge 241/90:

- Presso l'Albo Pretorio comunale;
- Sul Bollettino Ufficiale Regionale;
- Nelle bacheche comunali.

Il Segretario comunale suppl.
STEVENIN

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de ISSOGNE.

Avis au sens de la Loi n° 241/90.

Avis est donné du fait que l'Administration communale de ISSOGNE entend procéder à la réalisation des travaux de élargissement et aménagement de la route communale de Issogne à Champdepraz.

Afin de pouvoir disposer des terrains concernés par la réalisation dudit ouvrage, l'Administration Communale a estimé opportun de recourir à la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique, au sens des lois en vigueur en matière.

Le projet de l'ouvrage en question a été établi par M. GIAI Roberto, géomètre dont le cabinet est situé à VERRÈS.

Les documents du projet sont déposés au Bureau technique communal et tout citoyen intéressé peut les consulter pendant les horaires de travail (Tél. 0125/929332).

Toute éventuelle observation peut être adressée par écrit au Bureau technique communal dans les quinze jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, délai de rigueur.

Il y a lieu de préciser que le présent avis est publié, au sens du troisième alinéa de l'art. 8 de la loi n° 241/90 :

- Au tableau d'affichage de la Commune de ISSOGNE ;
- Au Bulletin Officiel de la Région ;
- Aux tableaux d'affichage aménagés sur le territoire communal.

Le secrétaire communal suppl.,
Fabio STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comune di ISSOGNE.

Avviso ai sensi della Legge 241/90.

Con il presente avviso si informano i cittadini che l'Amministrazione Comunale di ISSOGNE, intende procedere ai lavori di realizzazione della fognatura delle acque reflue nelle frazioni di Vesey di sopra, Case Cousse, Vesey di sotto.

Per ottenere la disponibilità dei terreni interessati dalla realizzazione dell'opera, questa Amministrazione Comunale ritiene opportuno avvalersi della procedura di

Commune de ISSOGNE.

Avis au sens de la Loi n° 241/90.

Avis est donné du fait que l'Administration communale de ISSOGNE entend procéder à la réalisation des travaux de réalisation des égouts dans les hameaux de Vesey Dessus, Vesey Dessous, Case Cousse.

Afin de pouvoir disposer des terrains concernés par la réalisation dudit ouvrage, l'Administration Communale a estimé opportun de recourir à la procédure d'expropriation pour

esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

Il progetto dell'opera è stato redatto dal Geom. PINET Mauro con studio in ISSOGNE.

Gli elaborati progettuali saranno depositati in libera visione a tutti i cittadini interessati presso l'Ufficio Tecnico Comunale durante le ore d'ufficio (Tel. 0125/929332).

Chiunque fosse interessato potrà presentare eventuali osservazioni scritte depositandole presso l'ufficio Protocollo Comunale entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Si precisa che tale avviso sarà pubblicato ai sensi dell'art. 8, comma 3, della Legge 241/90:

- Presso l'Albo Pretorio comunale;
- Sul Bollettino Ufficiale Regionale;
- Nelle bacheche comunali.

Il Segretario comunale suppl.
STEVENIN

cause d'utilité publique, au sens des lois en vigueur en matière.

Le projet de l'ouvrage en question a été établi par M. PINET Mauro, géomètre dont le cabinet est situé à ISSOGNE.

Les documents du projet sont déposés au Bureau technique communal et tout citoyen intéressé peut les consulter pendant les horaires de travail (Tél. 0125/929332).

Toute éventuelle observation peut être adressée par écrit au Bureau technique communal dans les quinze jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, délai de rigueur.

Il y a lieu de préciser que le présent avis est publié, au sens du troisième alinéa de l'art. 8 de la loi n° 241/90 :

- Au tableau d'affichage de la Commune de ISSOGNE ;
- Au Bulletin Officiel de la Région ;
- Aux tableaux d'affichage aménagés sur le territoire communal.

Le secrétaire communal suppl.,
Fabio STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES.

Variante sostanziale n. 1 al vigente P.R.G.C. del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Richiamato, il PRGC vigente del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES;

Richiamata la deliberazione n. 19 del 29 aprile 1999, con la quale il consiglio comunale di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES ha adottato il testo preliminare della variante n. 1 al PRGC vigente;

Richiamata la deliberazione n. 33 del 5 ottobre 1999, con la quale il consiglio comunale di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES ha adottato definitivamente la variante n. 1 al PRGC vigente;

Preso atto dell'istruttoria inerente alla variante in questione, predisposta ai sensi dell'art. 15, comma 7, della L.R. 11/98, con nota prot. n. 3906/UR del 17 marzo 2000;

Vista la delibera della Giunta Regionale n. 1184 del 17.04.2000 con la quale sono citate le valutazioni conclusive formulate dalla conferenza di pianificazione e vengono proposte le modificazioni alla variante;

Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES.

Variante substantielle n° 1 du prgc en vigueur dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Rappelant le PRGC en vigueur dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES ;

Rappelant la délibération n° 19 du 29 avril 1999, par laquelle le Conseil communal de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES a adopté, à titre provisoire, le texte de la variante n° 1 du PRGC en vigueur ;

Rappelant la délibération n° 33 du 5 octobre 1999 par laquelle le Conseil communal de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES a adopté, à titre définitif, la variante n° 1 du PRGC en vigueur ;

Vu les résultats de l'instruction relative à la variante en question effectuée au sens du 7° alinéa de l'article 15 de la LR n° 11/1998 (lettre du 17 mars 2000, réf. n° 3906/UR) ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 1184 du 17 avril 2000, portant citation des évaluations finales de la conférence de planification et proposition de modifications de la variante en cause ;

attesta che

con la deliberazione del consiglio comunale n. 6 del 21.04.2000 e ai sensi dell'art. 15, comma 10, della L.R. 11/98 del 06.04.1998, il consiglio comunale di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES ha accolto le modificazioni proposte dalla Giunta Regionale della variante sostanziale n. 1 del P.R.G.C. del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES.

Saint-Rhémy-en-Bosses, 6 giugno 2000.

Il Segretario comunale
CERISEY

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione del Commissario 31 gennaio 2000, n. 282.

Approvazione degli atti, dei lavori e della graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 11 posti di dirigente sanitario medico della disciplina di anestesia e rianimazione.

IL COMMISSARIO

Omissis

delibera

1) di approvare gli atti e i lavori della Commissione incaricata di provvedere all'espletamento delle prove concorsuali ed alla formazione di una graduatoria per la copertura di n. 11 posti di dirigente sanitario medico appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di anestesia e rianimazione, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta dai quali risulta che:

i dott.ri CANALE Giancarlo, nato ad AOSTA l'08.03.1963, CERIOLI Serena, nata a MONZA (MI) il 07.02.1966; GIACHELLO Simona, nata a TORINO il 10.04.1964 e GRAMAGLIA Luca, nato a TORINO il 16.08.1968 sono stati dichiarati idonei al concorso pubblico di cui trattasi;

2) di approvare la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

NR.	Cognome	Nome	Punti	Punteggio massimo
1°	GRAMAGLIA	Luca	73.125	Su 100
2 ^a	GIACHELLO	Simona	72.735	Su 100
3 ^a	CERIOLI	Serena	71.570	Su 100
4°	CANALE	Giancarlo	70.915	Su 100

déclare

que le Conseil communal de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, par sa délibération n° 6 du 21 avril 1998 et au sens du 10° alinéa de l'article 15 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, a accueilli les modifications de la variante substantielle n° 1 du PRGC en vigueur proposées par le Gouvernement régional.

Fait à Saint-Rhémy-en-Bosses, le 6 juin 2000.

Le secrétaire communal,
Ubaldo CERISEY

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération du commissaire n° 282 du 31 janvier 2000,

portant approbation des actes et des travaux du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de onze directeurs sanitaires, médecins, discipline d'anesthésie et de réanimation, ainsi que de la liste d'aptitude y afférente.

LE COMMISSAIRE

Omissis

délibère

1) Sont approuvés les actes et les travaux du jury chargé du déroulement des épreuves et de la formation de la liste d'aptitude du concours pour le recrutement de onze directeurs sanitaires, médecins, appartenant au secteur de médecine diagnostique et des services, discipline d'anesthésie et de réanimation, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ; desdits actes il ressort que :

M. Giancarlo CANALE, né le 8 mars 1963 à AOSTE, Mme Serena CERIOLI, née le 7 février 1966 à MONZA (MI), Mme Simona GIACHELLO, née le 10 avril 1964 à TURIN, et M. Luca GRAMAGLIA, né le 16 août 1968 à TURIN ont été inscrits sur la liste d'aptitude du concours en question ;

2) La liste d'aptitude indiquée ci-après, établie par le jury susmentionné, est approuvée :

n°	Nom	Prénom	Points	Sur un total de
1	GRAMAGLIA	Luca	73,125	100
2	GIACHELLO	Simona	72,735	100
3	CERIOLI	Serena	71,570	100
4	CANALE	Giancarlo	70,915	100

dichiarando nel contempo tutti i candidati vincitori del concorso pubblico di cui trattasi;

3) di stabilire che all'assunzione a tempo indeterminato dei vincitori del concorso pubblico di cui si tratta si provvederà con successivo provvedimento deliberativo;

4) di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile.

Deliberazione del Commissario 9 febbraio 2000, n. 359.

Approvazione degli atti, dei lavori e della graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 35 posti di operatore professionale collaboratore – infermiere professionale.

IL COMMISSARIO

Omissis

delibera

1) di approvare gli atti e i lavori della Commissione incaricata di provvedere all'espletamento delle prove concorsuali ed alla formazione di una graduatoria per la copertura di n. 35 posti di operatore professionale collaboratore – infermiere professionale (ruolo sanitario – personale infermieristico – operatori professionali di 1ª categoria) presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta dai quali risulta che:

a) i candidati

Nr. Nr.	Cognome <i>nom</i>	Nome <i>prénom</i>	Luogo di nascita <i>lieu de naissance</i>	Data <i>date</i>
1	ANDREINI	Sabrina	RIMINI	20.03.73
2	CALDERONI	Anna Rita	FORLI	14.04.67
3	CANNAVACCIULO	Adolfo	CASTELLAMMARE DI STABIA (NA)	06.09.73
4	CAPRINO	Maria Carmela	SAN COSTANTINO CALABRO (VV)	24.10.67
5	CARANGELO	Nicola	TAURISANO (Lecce)	13.12.75
6	CARATTOZZOLO	Angela	REGGIO CALABRIA	20.12.75
7	CARDACI	Mario Vittorio	CATANIA	08.04.67
8	CIULLA	Michele Antonino	CASTELVETRANO (TP)	04.01.71
9	CRISCENZO	Salvatore	RAFFADALI (AG)	26.04.68
10	CUPPARI	Carmelina	MELITO PORTO SALVO	10.09.74
11	DAL CANTO	Francesca	CECINA (LI)	27.02.75
12	DE LUCIA	Corrado	GENOVA	30.09.69
13	DE PADOVA	Pasquale	MONTE SANT'ANGELO (FG)	18.06.73

Toutes les personnes inscrites sur cette liste d'aptitude sont déclarées lauréates du concours externe en question ;

3) Le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, des lauréats du concours en cause fera l'objet d'une délibération ultérieure ;

4) La présente délibération est immédiatement applicable.

Délibération du commissaire n° 359 du 9 février 2000,

portant approbation des actes et des travaux du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 35 opérateurs professionnels collaborateurs, infirmiers professionnels, hommes et femmes, ainsi que de la liste d'aptitude y afférente.

LE COMMISSAIRE

Omissis

délibère

1) Sont approuvés les actes et les travaux du jury chargé du déroulement des épreuves et de la formation de la liste d'aptitude du concours pour le recrutement de 35 opérateurs professionnels collaborateurs, infirmiers professionnels, hommes et femmes (filière sanitaire – personnels infirmiers – opérateurs professionnels de 1re catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ; desdits actes il ressort que :

a) Mmes et MM.

Nr. Nr.	Cognome <i>nom</i>	Nome <i>prénom</i>	Luogo di nascita <i>lieu de naissance</i>	Data <i>date</i>
14	DI PACE	Marisa	THIONVILLE (F)	16.03.68
15	DI VITA	Vincenza Barbara	MOLA DI BARI (BA)	14.11.70
16	DOPPIU	Maria Teresa	ALGHERO (SS)	23.09.69
17	FAZIO	Mina Debora	SAVONA	31.10.75
18	FORTUNA	Mario	BARI	03.04.69
19	FROLO	Tina	NAPOLI	27.09.66
20	GIANOTTI	Elena	GENOVA	03.03.71
21	LAPPONIA	Silvana	SAVONA	06.05.69
22	MAIORANO	Angela	BARI PALESE	31.10.69
23	MARANO	Carlo	NAPOLI	04.03.75
24	MARANO	Salvatore	NAPOLI	07.06.72
25	MEREU	Giuseppe	ORROLI (NU)	10.02.68
26	MESSINA	Carmelina	MUSSOMELI (CL)	29.03.67
27	MONE	Patrizia	TEANO	24.04.70
28	NASELLO	Felice	GANGI (PA)	13.02.59
29	OCCHIPINTI	Biagio	RAGUSA	05.03.68
30	RICCIARDI	Francesca	CASERTA (CE)	01.08.74
31	ROCCATO	Barbara	SESTO SAN GIOVANNI (MI)	21.03.72
32	ROSSELLO	Salvatore	LA CHAUX-DE-FONDS (CH)	12.02.70
33	SANTORO	Matteo	MONTE SANT'ANGELO	08.04.74
34	SANTUORO	Antonella	AVELLINO	18.03.65
35	SCHIANO	Maura	GENOVA	19.06.74
36	SCOPECE	Mauro	CAMPOBASSO (CB)	31.12.70
37	SERLUCA	Silvia	ROMA	23.10.74
38	SORRENTINO	Grazia	MARATEA (PZ)	05.05.74
39	VERSEA	Giorgio	CATANZARO	25.06.75
40	ZAGO	Fabio	VENEZIA	11.01.61

sono stati dichiarati rinunciatari per non essersi presentati a sostenere la prova preliminare volta ad accertare la conoscenza della lingua francese;

b) i candidati

Cognome <i>nom</i>	Nome <i>prénom</i>	Luogo di nascita <i>lieu de naissance</i>	Data <i>date</i>
ALGENTI	Mario	ROCCAGORGA (LT)	04.03.48
BALDINO	Daniele Giovanni	SASSARI	06.07.70
BELLONI	Antonio Gabriele	CATANIA	01.03.65
BEVILACQUA	Maria	ROCCAGORGA (LT)	07.10.52

ont été déclarés renonciateurs puisqu'ils ne se sont pas présentés à l'épreuve préliminaire de français ;

b) Mmes et MM.

Cognome <i>nom</i>	Nome <i>prénom</i>	Luogo di nascita <i>lieu de naissance</i>	Data <i>date</i>
CALCAGNILE	Ferdinando	SAN PIETRO VERNOTICO (BR)	27.06.75
CALVANI	Raffaella	FIRENZE	18.08.64
CARUSO	Angela Maria	NAPOLI	20.08.71
CATANUTO	Loredana	TORINO	10.12.66
CAVALLARO	Stefano	SASSANO (SA)	06.01.67
CHIARI	Vanessa	FIRENZE	19.04.75
CIARDO	Sabrina	USTER (Svizzera)	14.01.71
D'ASCOLI	Eugenio	NAPOLI	13.02.72
DE BELLIS	Licia	TRIGGIANO	05.07.72
DI DOMENICO	Sergio	RICCIA (CB)	08.06.70
DONEDDU	Gavina	ROMA	25.02.70
DOPPIU	Elvira	ALGHERO (SS)	06.09.64
EMANUELLO	Antonietta	GELA	14.07.67
ESPOSITO	Cristina	GENOVA	29.05.74
FAILLA	Maria Concetta	SCORDIA (CT)	18.12.72
FERRAZZILLI	Sonia	AVEZZANO (AQ)	31.08.71
GUARINO	Venerina	NOTO	21.06.69
GURRIERI	Salvatrice	COMISO (RG)	30.10.66
MALGIOGLIO	Vincenzo	RAMACCA (CT)	30.06.68
MARMORO	Giovanna	REGGIO CALABRIA	16.11.76
OCCHIPINTI	Giuseppa	COMISO (RG)	23.09.76
PAONE	Angelo	MONTREAL (CND)	18.05.72
PELOSO	Michele	GENOVA	06.09.73
PERONETTO	Roberto	IVREA	30.04.69
PIAZZA	Isabella	IVREA	04.07.60
POLLICINO	Cosimo	GELA	25.12.62
PRETE	Palmino	SAN MARZANO DI SAN GIUSEPPE (TA)	16.10.67
PUXEDDU	Consuelo	CAGLIARI	20.01.76
RAIA	Monica	GENOVA	31.05.74
RENDA	Liliana	CATANIA	12.08.71
SCALERA	Antonella	TORINO	10.07.64
TARÌ	Anna	FASANO (BR)	05.09.76
VACCARO	Anna	NAPOLI	22.10.74
VITELLARO	Paolino	MILENA (CL)	17.10.71
ZINNARELLO	Paolo	REGGIO CALABRIA	18.11.72

non sono stati ammessi alle prove concorsuali per non aver superato la prova di cui al precedente punto a);

n'ont pas été admis aux épreuves du concours car ils n'ont pas réussi l'épreuve visée à la lettre a) ci-dessus ;

c) i candidati

c) Mmes

Cognome <i>nom</i>	Nome <i>prénom</i>	Luogo di nascita <i>lieu de naissance</i>	Data <i>date</i>
BASILE	Graziella	BASILEA (Svizzera)	11.09.73
DALL'ACQUA	Sonia	PIEVE DI CADORE (BL)	19.10.76
DI BARTOLO	Ilaria	ALESSANDRIA	26.12.72
FORLANI	Emanuela	DESIO (MI)	11.10.68
MELFI	Antonietta	SALERNO	06.04.67
PIERACCINI	Susanna	TORINO	15.02.74
SALZA	Cinzia	ARIANO IRPINO (AV)	18.09.73
SONNINO	Renata	ROMA	24.08.64
VALENTE	Giuseppina	SAN PIETRO VERNOTICO (BR)	07.04.75

sono stati dichiarati idonei al concorso pubblico di cui trattasi;

ont été inscrites sur la liste d'aptitude du concours en question ;

2) di approvare la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

2) La liste d'aptitude indiquée ci-après, établie par le jury susmentionné, est approuvée :

Nr. <i>Nr.</i>	Cognome <i>nom</i>	Nome <i>prénom</i>	Punteggio <i>Points</i>	Punteggio massimo <i>Sur un total de</i>
1	VALENTE	Giuseppina	48,985	Su 100
2	DI BARTOLO	Ilaria	48,840	Su 100
3	DALL'ACQUA	Sonia	42,360	Su 100
4	BASILE	Graziella	36,550	Su 100
5	FORLANI	Emanuela	35,000	Su 100
6	PIERACCINI	Susanna	34,500	Su 100
7	SALZA	Cinzia	32,250	Su 100
8	MELFI	Antonietta	29,040	Su 100
9	SONNINO	Renata	27,000	Su 100

dichiarando nel contempo le candidate suindicate vincitrici del concorso pubblico di cui trattasi;

Toutes les personnes inscrites sur cette liste d'aptitude sont déclarées lauréates du concours externe en question ;

3) di stabilire che all'assunzione a tempo indeterminato dei vincitori del concorso pubblico di cui si tratta si provvederà con successivo provvedimento deliberativo;

3) Le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, des lauréates du concours en cause fera l'objet d'une délibération ultérieure ;

4) di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile.

4) La présente délibération est immédiatement applicable.

Il Commissario
BOSSO

Le commissaire,
Pietro BOSSO

Deliberazione del Commissario 17 aprile 2000, n. 973.

Approvazione degli atti, dei lavori e della graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale della disciplina di pediatria.

IL COMMISSARIO

Omissis

delibera

1) di approvare gli atti e i lavori della Commissione incaricata di provvedere all'espletamento delle prove concorsuali ed alla formazione di una graduatoria per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di pediatria presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta dai quali risulta che la dott.ssa FARINELLI Maria Paola, nata ad AOSTA il 30.08.1968, è stata dichiarata idonea al concorso pubblico di cui trattasi;

2) di approvare la seguente graduatoria di merito formata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

1^a) FARINELLI Maria Paola con punti 81.600 su 100

unica candidata

dichiarando nel contempo la candidata suindicata vincitrice del concorso pubblico di cui trattasi;

3) di stabilire che all'assunzione a tempo indeterminato della vincitrice del concorso pubblico di cui si tratta si provvederà con successivo provvedimento deliberativo;

4) di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile.

Il Commissario
BOSSO

Deliberazione del Commissario 26 aprile 2000, n. 1015.

Approvazione degli atti, dei lavori e della graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico della disciplina di oftalmologia.

IL COMMISSARIO

Omissis

delibera

1) di approvare gli atti e i lavori della Commissione incaricata di provvedere all'espletamento delle prove concorsuali ed alla formazione di una graduatoria per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente

Délibération du commissaire n° 973 du 17 avril 2000,

portant approbation des actes et des travaux du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin du 1^{er} grade de direction, discipline de pédiatrie, ainsi que de la liste d'aptitude y afférente.

LE COMMISSAIRE

Omissis

délibère

1) Sont approuvés les actes et les travaux du jury chargé du déroulement des épreuves et de la formation de la liste d'aptitude du concours pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin du 1^{er} grade de direction appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de pédiatrie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. Desdits actes il ressort que Mme Maria Paola FARINELLI, née le 30 août 1968 à AOSTE, a été inscrite sur la liste d'aptitude du concours en question ;

2) La liste d'aptitude indiquée ci-après, établie par le jury susmentionné, est approuvée :

1^{er} FARINELLI Maria Paola 81,600 points sur 100 points

seule candidate

La personne inscrite sur cette liste d'aptitude est déclarée lauréate du concours externe en question ;

3) Le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de la lauréate du concours en cause fera l'objet d'une délibération ultérieure ;

4) La présente délibération est immédiatement applicable.

Le commissaire,
Pietro BOSSO

Délibération du commissaire n° 1015 du 26 avril 2000,

portant approbation des actes et des travaux du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, discipline d'ophtalmologie, ainsi que de la liste d'aptitude y afférente.

LE COMMISSAIRE

Omissis

délibère

1) Sont approuvés les actes et les travaux du jury visé au préambule, chargé du déroulement des épreuves et de la formation de la liste d'aptitude du concours pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, appartenant au secteur de

all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di oftalmologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta dai quali risulta che:

a) i Dott.ri ANFOSSI Roberto, nato a CHIERI (TO) il 03.11.1966; BONFARDECI Giovanni, nato a PALERMO il 21.05.1963; IANNUCCI Teodoro, nato a LANCIANO (CH) il 21.06.1965; MAUCERI Antonino M.G., nato a PALERMO il 24.03.1966; MUSSO Patrizia, nata a TORINO il 23.11.1959 e OSSELLA Alberto, nato a TORINO il 07.12.1962 sono stati dichiarati rinunciari per non essersi presentati per sostenere la prova preliminare volta ad accertare la conoscenza della lingua francese;

b) la Dott.ssa ZANINI Antonella, nata ad ALESSANDRIA il 26.02.1965 è stata dichiarata idonea al concorso pubblico di cui trattasi;

2) di approvare la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

1^a) ZANINI Antonella con punti 73.628 su 100 –

unica candidata presentatasi

dichiarando nel contempo la candidata suindicata vincitrice del concorso pubblico di cui trattasi;

3) di stabilire che all'assunzione a tempo indeterminato della vincitrice del concorso pubblico di cui si tratta si provvederà con successivo provvedimento deliberativo;

4) di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile.

Il Commissario
BOSSO

chirurgie et des spécialités chirurgicales, discipline d'ophtalmologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ; desdits actes il ressort que :

a) M. Roberto ANFOSSI, né le 3 novembre 1966 à CHIERI (TO), M. Giovanni BONFARDECI, né le 21 mai 1963 à PALERME, M. Teodoro IANNUCCI, né le 21 juin 1965 à LANCIANO (CH), M. Antonino M.G. MAUCERI, né le 24 mars 1966 à PALERME, Mme Patrizia MUSSO, née le 23 novembre 1959 à TURIN, et M. Alberto OSSELLA, né le 7 décembre 1962 à TURIN, ont été déclarés renonciateurs puisqu'ils ne se sont pas présentés à l'épreuve préliminaire de français ;

b) Mme Antonella ZANINI, née le 26 février 1965 à ALEXANDRIE, a été inscrite sur la liste d'aptitude du concours en question ;

2) La liste d'aptitude indiquée ci-après, établie par le jury susmentionné, est approuvée :

1^{re} ZANINI Antonella 73,628 points sur 100 points

seule candidate à s'être présentée aux épreuves.

La personne inscrite sur cette liste d'aptitude est déclarée lauréate du concours externe en question ;

3) Le recrutement sous contrat à durée indéterminée de la lauréate du concours en cause fera l'objet d'une délibération ultérieure ;

4) La présente délibération est immédiatement applicable.

Le commissaire,
Pietro BOSSO

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

ERRATA CORRIGE.

Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 operai-cantoniери-autisti - 5a q.f. - a tempo pieno e a tempo parziale.
(Pubblicato sul B.U. n. 27 del 20 giugno 2000).

Per errore materiale tipografico è necessario apportare la seguente correzione:

- Nella formula dell'intestazione, parte italiana:

Anziché:

«Comunità Montana Monte Emilius»

leggere:

«Comunità Montana Monte Cervino».

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso riservato, per titoli ed esami, per la nomina a tre posti di coadiutore (5° qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico del corpo valdostano dei vigili del fuoco, ai sensi dell'art. 50, comma 3, della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7.

Art. 1

Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 14.543.620 (7.511,15 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

Requisiti di ammissione

1. Può partecipare al concorso il personale appartenente al Corpo nazionale dei Vigili del Fuoco trasferito alla Regione Autonoma Valle Aosta, titolare di un posto di ruolo, che sia in possesso del titolo finale di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

ERRATA.

Extrait du concours unique public, sur titre et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux ouvriers-cantonniers-chauffeurs- 5^{me} grade - à temps complet et à temps partiel.
(Publié au B.O. n° 27 du 20 juin 2000).

Suite à une erreur d'imprimerie il est nécessaire d'apporter les corrections suivantes:

- L'entête de la partie italienne:

au lieu de:

«Comunità Montana Monte Emilius»

lire:

«Comunità Montana Monte Cervino»

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours réservé, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trois agents de bureau (5^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, au sens de l'art. 50, 3^e alinéa, de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999.

Art. 1^{er}

Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre des postes en question est le suivant :

- salaire fixe de 14 543 620 liras (7 511,15 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les personnels du Corps national des sapeurs-pompiers mutés à l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers qui justifient du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

2. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando la Scuola presso la quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- d) di essere titolare di un posto di ruolo presso il Corpo nazionale dei Vigili del fuoco trasferito alla Regione Autonoma Valle Aosta;
- e) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- f) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- g) i titoli che danno luogo a preferenze;
- h) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- i) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 4 e 5)
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- j) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;
- k) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora, dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L.

2. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- d) Qu'ils étaient titulaires d'un poste auprès du Corps national des sapeurs-pompiers et ont été mutés à l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;
- e) Leur domicile ou adresse ;
- f) Les titres leur attribuant des points. Toutes les informations utiles aux fins de leur appréciation doivent être fournies. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- g) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- h) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- i) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux quatrième et cinquième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- j) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- k) Qu'ils autorisent, au sens de la loi n° 675/1996, le traitement des informations nominatives qui les concernent aux fins de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement.

2. L'Administration se réserve la faculté de vérifier, par échantillon, la veridicità des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le can-

15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 27 luglio 2000; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - Presidenza della Giunta sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5

Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), c) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6

Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua

didat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 27 juillet 2000, 17 heures, s'il est remis directement; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5

Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b) et c) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6

Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen - qui porte sur la

italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera quotidiana e la sfera professionale, così strutturate:

PROVA SCRITTA:

- compilazione di test di comprensione scritta con risposte vero/falso, a scelta multipla, classificazione, completamento;
- redazione di testi descrittivi o narrativi, anche in forma epistolare, sulla base di elementi/situazioni predeterminati, di un numero di parole compreso tra 80 e 100.

La prova scritta si articola in due fasi:

- *1^a fase: comprensione scritta.*

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 350/400 parole, è tratto dalla stampa per giovani adulti, su argomenti di larga diffusione o d'uso corrente nella vita quotidiana, con un lessico e una morfologia semplice.

Le domande devono prevedere risposte del genere vero/falso, a scelta multipla (3 opzioni), classificazione, completamento.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Durata della prova: 45 minuti.

- *2^a fase: produzione scritta.*

Redazione.

Il candidato deve redigere un breve testo, a partire da situazioni date tramite immagini, fumetti, tracce scritte, collocando elementi e azioni nel tempo e nello spazio.

Il testo deve comprendere un numero di parole tra 80 e 100.

Durata della prova: 1 ora.

È consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine de la vie privée et du domaine professionnel, à savoir :

ÉPREUVE ÉCRITE :

- test de compréhension avec réponses vrai/faux, à choix multiple, classement, achèvement ;
- rédaction de textes descriptifs ou narratifs, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'éléments/de situations donnés (de 80 à 100 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

- *1^{ère} phase : compréhension.*

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 350/400 mots environ, est tiré de la presse écrite destinée aux jeunes. Il doit porter sur des sujets courants ou très connus dans la vie quotidienne et avoir un vocabulaire et une structure morphosyntaxique simples.

Les questions doivent prévoir des réponses vrai/faux, à choix multiple (3 options), des classements et des achèvements.

Le nombre de questions doit être compris entre 20 et 25.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

- *2^e phase : production.*

Dissertation.

À partir de situations données (images, bandes dessinées, plans), le candidat doit rédiger un texte court et placer les éléments et les actions dans le temps et dans l'espace.

La dissertation doit contenir entre 80 et 100 mots.

Durée de l'épreuve : 1 heure.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteria	punti
	%	punti	%	punti	descrizione	
comprensione	50%	5,0	65%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	2
					- adeguatezza	1,5
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	0,5
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
compréhension	50%	5,0	65%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	2
					- convenance	1,5
					- richesse de l'expression	1
					- correction	0,5
total	100%	10,0	//	6,00		

PROVA ORALE:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione sui temi proposti in interazione con l'esaminatore.

La prova orale si articola in due fasi:

- 1^a fase: *comprensione orale*.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare può essere:

- un dialogo di un numero di repliche compreso tra 18 e 22;
- una serie di 20 items;
- un messaggio di circa 200/250 parole o di una durata di circa un minuto e trenta.

ÉPREUVE ORALE :

- test collectif de compréhension ;
- exposé sur les thèmes proposés, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

- 1^{ère} phase : *compréhension*.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter peut être :

- un dialogue comprenant entre 18 et 22 répliques ;
- une série de 20 éléments ;
- un message de quelque 200/250 mots ou d'une durée d'une minute et demie environ.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere: vero/falso e scelta multipla o classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 15 e 20 con un massimo di 6 per il genere vero/falso.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 20 minuti.

- 2^a fase: *produzione orale*.

Esposizione su un tema scelto dal candidato da una rosa di tre estratti a sorte della commissione. Il supporto può essere un breve enunciato o un'immagine o una sequenza di immagini dal quale il candidato deve ricavare una descrizione o un racconto ed il proprio punto di vista senza necessità di argomentazione.

Al candidato sono concessi 10 minuti di preparazione e 3 / 4 minuti per l'esposizione.

All'esposizione segue un breve dialogo, per un massimo di cinque domande dell'esaminatore e per una durata di circa 5 minuti.

Durata della prova: 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Le test doit prévoir des questions fermées du genre vrai/faux et choix multiple ou classement.

Le nombre des questions doit aller de 15 à 20 avec un maximum de 6 pour le genre vrai/faux.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 20 minutes.

- 2^e phase : *production*.

Pour son exposé, le candidat doit choisir un sujet parmi les trois que le jury tire au sort. Un texte court, une image ou une séquence d'images peuvent lui servir d'inspiration pour une description ou un conte et pour exposer son point de vue.

Le candidat dispose de 10 minutes pour préparer un exposé de 3/4 minutes.

Ensuite, le candidat est appelé à participer à un bref dialogue (5 minutes) avec son examinateur, qui lui pose cinq questions maximum.

Durée de l'épreuve : 20 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	65%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1,5
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	0,5
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1,5
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	0,5
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera quotidiana riguardano la vita quotidiana del candidato centrati sulla casa, la famiglia, gli amici, il tempo libero:

- La casa
- La famiglia
- Animali domestici
- Situazione di convivialità: feste di famiglia/serate/visite
- Incidenti
- Il tempo che fa
- Passatempi
- Passeggiate (a piedi, in bicicletta, in moto, in macchina ...)
- Avvenimenti sportivi
- Vacanze
- Abitudini alimentari
- Bricolage/giardinaggio
- La lettura
- Mass media (radio, televisione, stampa)
- La natura
- Negozi, supermercati

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Tematiche sindacali
- Organizzazione del lavoro
- Pubblica Amministrazione

Les sujets ayant trait à la vie quotidienne concernent la vie privée du candidat, et notamment sa maison, sa famille, ses amis, ses loisirs :

- Maison
- Famille
- Animaux domestiques
- Situations de convivialité : fêtes de famille/soirées/visites
- Accidents
- Météo
- Passe-temps
- Promenades (à pied, à vélo, à moto, en voiture...)
- Événements sportifs
- Vacances
- Habitudes alimentaires
- Bricolage/jardinage
- Lecture
- Médias (radio, télévision, presse écrite)
- Nature
- Magasins, supermarchés.

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Thèmes syndicaux
- Organisation du travail
- Administration publique

- Strumenti di lavoro
- Situazioni lavorative
- Conflitti di lavoro
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 9.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che appartengano alla stessa qualifica funzionale per la quale è stato bandito il concorso (5ª qualifica funzionale) o superiore ed hanno già superato la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese;
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1996/97, abbiano conseguito la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta;
- c) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7 Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- A) una prova scritta, consistente in un questionario a risposta multipla, vertente sulle seguenti materie:
 - storia e geografia della Valle d'Aosta;
 - ordinamento della Regione autonoma Valle d'Aosta;
 - ordinamento dei servizi antincendio regionali;
 - diritti e doveri del dipendente pubblico.
- B) Una prova pratica consistente nella ricostruzione di un documento in lingua italiana e uno in lingua francese da effettuarsi mediante l'utilizzo del programma applicativo Microsoft Word installato su sistema operativo Windows.

- Instruments de travail
- Situations de travail
- Conflits de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 9 du présent avis.

4. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats qui sont titulaires d'un emploi du 5^e grade ou d'un grade supérieur et qui ont déjà réussi ladite épreuve ;
- b) Les candidats qui ont obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1996/1997 ;
- c) Les candidats qui ont obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

5. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage parlé ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7 Épreuves du concours

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :

- A) Une épreuve écrite consistant dans un questionnaire à choix multiple, portant sur les matières suivantes :
 - histoire et géographie de la Vallée d'Aoste ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - organisation des services régionaux d'incendies ;
 - droits et obligations des fonctionnaires ;
- B) Une épreuve pratique consistant dans le traitement de deux textes, l'un en italien et l'autre en français (logiciel Microsoft Word pour Windows) ;

C) Una prova orale vertente sulle materie della prova scritta.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova d'esame una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) *TITOLO DI STUDIO*

diploma di istruzione secondaria di primo grado richiesto per l'ammissione al concorso: punti 1,80

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto:

- se attinente con il posto messo a concorso punti 0,60
- se non attinente con il posto messo a concorso punti 0,30

B) *TITOLI*

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e ag-

C) Une épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite.

2. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite et à l'épreuve pratique, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) *TITRES D'ÉTUDES*

Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré requis pour l'admission au concours : 1,80 point

Titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission au concours :

- s'il a trait aux postes à pourvoir 0,60 point
- s'il n'a pas trait aux postes à pourvoir 0,30 point

B) *TITRES*

Participation à des cours de formation, perfectionnement

giornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con i posti messi a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinenti ai posti messi a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti ai posti messi a concorso:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con punti 0,04
- abilitazione all'esercizio professionale punti 0,12
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con punti 0,08
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con punti 0,04

C) *SERVIZI*

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con i posti messi a concorso, per ogni anno: punti 0,24

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con i posti messi a concorso, per ogni anno: punti 0,18

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,15

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,12

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con i posti messi a concorso, per ogni anno: punti 0,24

D) *PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.*

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,15 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,60.

et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait aux postes à pourvoir); certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait aux postes à pourvoir; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent aux postes à pourvoir:

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours: 0,04 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession: 0,12 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum): 0,08 point chacune
- Publications (4 au maximum): 0,04 point chacune

C) *ÉTATS DE SERVICE*

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait aux postes à pourvoir; pour chaque année: 0,24 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait aux postes à pourvoir; pour chaque année: 0,18 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent; pour chaque année: 0,15 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade immédiatement inférieur; pour chaque année: 0,12 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait aux postes à pourvoir; pour chaque année: 0,24 point

D) *ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN*

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,15 point, jusqu'à un maximum de 0,60 point.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 10

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonchè i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 10

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;

- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 11 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova scritta, nella prova pratica e nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di coadiutore che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione regionale.

- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11 Liste d'aptitude

1. La somme des points obtenus à l'épreuve écrite, à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale et des points attribués aux titres donne la note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes d'agent de bureau susceptibles d'être vacants ou d'attribuer des mandats et des remplacements dans le cadre de ses organigrammes.

Art. 12

Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio

1. Entro dieci giorni dall'affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca regionale, l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio, acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n.18.

2. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione regionale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dall'affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca regionale, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio, qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 13
Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di tre mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

Art. 12

Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points

1. Dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude officieuse au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale procède aux contrôles de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points et acquiert d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'Administration régionale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude officieuse au tableau d'affichage de la Région les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils justifient des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 13
Recrutement

1. Tout lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas être antérieur à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans l'affirmative, il doit déclarer qu'il choisit l'emploi auprès de l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs.

2. La structure compétente en matière de personnel est chargée de l'acquisition d'office des pièces nécessaires pour vérifier la possession des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de trois mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 14
Dedacenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 15
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni, nonché la legge regionale 19 marzo 1999, n. 7.

Art. 16
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 15,00 alle 16,30 (tel. 0165/273259-273342; e-mail: u concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 27 giugno 2000.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA
REGIONALE
DIPARTIMENTO PERSONALE
E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO
ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____,
nat_ a _____ il _____ codice fiscale
n. _____ e residente in _____

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 14
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 15
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés et à la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999.

Art. 16
Renseignements supplémentaires

1. Tout renseignement peut être demandé au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 32 59 – 01 65 27 33 42 ; e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 27 juin 2000.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENTE DU GOUVERNEMENT
RÉGIONAL
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT
ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
code fiscal _____, résidant à _____

c.a.p. _____, via _____, n. _____
(tel. n: _____).

(Eventuale) domiciliato in _____
c.a.p. _____, via _____, n. ____ .

chiede

di essere ammess_ al concorso riservato, per titoli ed esami, per la nomina a 3 posti di coadiutore (5^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco.

A tal fine

dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere titolare di un posto di ruolo presso il Corpo nazionale dei Vigili del fuoco trasferito alla Regione Autonoma Valle Aosta e in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media) conseguito presso la Scuola _____ nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- b) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: _____
- per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- c) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: _____;
- d) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- e) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 4, lett. a) del bando di concorso per aver superato la prova di accertamento della conoscenza della lingua nell'anno _____, riportando la seguente votazione: _____; (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova)

oppure: di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto ha conseguito il diploma di licenza media in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico _____ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);

oppure: di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____, (il candidato è tenuto a precisare

(c.p. _____), rue _____, n° _____
- tel. _____

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
c.p. _____, rue _____, n° ____ .

demande

à être admis(e) à participer au concours réservé, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trois agents de bureau (5^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

À cet effet,

je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être titulaire d'un poste auprès du Corps national des sapeurs-pompiers et avoir été muté à l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ; justifier du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne) obtenu auprès de l'établissement _____, pendant l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, requis pour l'admission au concours ;
- b) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____
Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée à l'avis de concours ;
- c) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 10 de l'avis de concours sont les suivants : _____ ;
- d) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- e) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de la lettre a) du quatrième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, ayant réussi ladite épreuve en _____, avec l'appréciation suivante : _____ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve) ;

ou bien, être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire _____, (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve) ;

ou bien, être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____ (le

- (che l_ copi_ fotostatic__ dell_ pubblicazion__ allegat__ è/sono conform__ all'/agli original__ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/la dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 238

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di ragioniere (7^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta Regionale.

Art. 1

Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 18.791.880 (9705,20 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso di uno dei seguenti diplomi:

- ragioniere
- operatore commerciale
- analista contabile
- tecnico della gestione aziendale.

2. Il diploma di laurea in economia e commercio e titoli

- que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose ou bien que les photocopies des publications figurant en annexe sont conformes aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 238

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un comptable (7^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Art. 1^{er}

Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 18 791 880 liras (9 705,20 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires de l'un des diplômes ci-après :

- comptable
- agent commercial
- analyste comptable
- technicien de gestion d'entreprise.

2. La possession d'une maîtrise en économie et commer-

equipollenti sono assorbenti rispetto ai diplomi richiesti per l'ammissione al concorso.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 27 luglio 2000;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;

ce ou d'un titre équivalent suppose la possession de l'un des diplômes requis pour l'admission au concours.

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 27 juillet 2000 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;

- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 4, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 5. e 6.)
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo articolo 7, comma 2.
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla

- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du quatrième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement auprès duquel il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant des points. Toutes les informations utiles aux fins de leur appréciation doivent être fournies. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- m) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- o) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux 5^e et 6^e alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- p) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- q) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Départe-

Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 27 luglio 2000; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5 Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal comma 1, lett. a), b), e), f) del precedente art. 3, o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6 Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

PROVA SCRITTA:

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla, classificazione, completamento, collegamenti;
 - redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo, anche in forma epistolare, a partire da una traccia predeterminata, di un numero di parole compreso tra 100 e 130;
- 1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

ment du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 27 juillet 2000, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5 Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

ÉPREUVE ÉCRITE :

- test de compréhension avec réponses à choix multiple, classement, achèvement, liaisons ;
 - rédaction d'un texte descriptif ou narratif ou d'un exposé, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'un plan donné (de 100 à 130 mots).
- 1^{ère} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Il testo da leggere, di un numero di circa 500/600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, su argomenti di larga diffusione o d'uso corrente nella sfera pubblica, con un lessico ricco e con una struttura morfosintattica articolata. Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (4 opzioni), classificazioni, completamenti. Il numero di domande deve essere compreso tra 25 e 30.

Durata della prova: 60 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Redazione.

Il candidato deve redigere un testo seguendo una traccia predeterminata, a partire da uno stimolo scritto, corredato da eventuali immagini. Il testo deve comprendere un numero di parole tra 100 e 130.

Durata della prova: 90 minuti.

È consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Le texte à lire, de 500/600 mots environ, est tiré de la presse écrite. Il doit porter sur des sujets courants ou très connus dans le domaine public et avoir un vocabulaire riche et une structure morphosyntaxique complexe. Les questions doivent prévoir des réponses à choix multiple (4 options), des classements et des achèvements. Le nombre de questions doit être compris entre 25 et 30.

Durée de l'épreuve : 60 minutes.

– 2^e phase : production.

Dissertation.

À partir d'un texte écrit, complété éventuellement par des images, le candidat doit rédiger une dissertation suivant un plan donné. La dissertation doit contenir entre 100 et 130 mots.

Durée de l'épreuve : 90 minutes.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	70%	3,0	– % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale	1,5
					– adeguatezza	1,5
					– ricchezza espressiva	1
					– correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	– % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	– cohérence de l'exposé	1,5
					– convenance	1,5
					– richesse de l'expression	1
					– correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

PROVA ORALE:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo.

– *1^a fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 250/300 parole o di una durata di circa 2 minuti, è tratto da quotidiani o riviste. Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 15 e 20.

Si prevede: una lettura preliminare del questionario e due ascolti.

Durata della prova: 25 minuti.

– *2^a fase:* produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 15 minuti per leggere il testo che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. L'esposizione, di una durata di 4/5 minuti, deve contenere le informazioni in possesso del candidato, il suo motivato punto di vista sull'argomento ed eventuali esperienze personali. Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande sull'argomento esposto. Lunghezza del testo: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 25/30 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

ÉPREUVE ORALE :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion, en interaction avec l'examineur, d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

– *1^{ère} phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (250-300 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine. Le test doit prévoir uniquement des questions fermées du genre choix multiple et classement.

Le nombre des questions doit aller de 15 à 20.

Il y a lieu de prévoir : la lecture préliminaire du questionnaire, deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

– *2^e phase :* production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 15 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 4/5 minutes et contenir les informations dont il dispose, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue et peut éventuellement faire part au jury des expériences acquises. Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé. Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 25/30 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	70%	3,0	– % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale	1
					– adeguatezza	1
					– ricchezza espressiva	1
					– fluidità	1
					– correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
comprension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Organizzazione del lavoro
- Strumenti di lavoro
- Conflitti di lavoro

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport.

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Organisation du travail
- Instruments de travail
- Conflits de travail

- Tematiche sindacali
- Pubblica Amministrazione
- Situazioni lavorative
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 9.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni, in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato (7^a qualifica funzionale) o fasce inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di 7^a qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;
- c) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (7^a qualifica funzionale) o superiore per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

- Thèmes syndicaux
- Administration publique
- Situations de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 9 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents au groupement fonctionnel pour lequel elle a été effectuée (7^e grade) ou à des groupements fonctionnels inférieurs. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois du 7^e grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les candidats qui ont obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.
- c) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite administration pour le même groupement fonctionnel (7^e grade) pour lequel ce concours est ouvert ou pour un groupement fonctionnel supérieur. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7
Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:
- a) due prove scritte vertenti sulle seguenti materie:
- ordinamento finanziario della Regione Autonoma Valle Aosta;
 - principi dell'ordinamento tributario italiano;
 - ragioneria e contabilità pubblica applicata alle regioni;
- b) una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- nozioni di contabilità di Stato e degli Enti locali;
 - l'atto amministrativo, il procedimento amministrativo ed il diritto di accesso;
 - la responsabilità amministrativa e contabile del funzionario pubblico;
 - ordinamento della Regione Autonoma Valle Aosta.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato,

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :
- a) Deux épreuves écrites portant sur les matières suivantes :
- organisation financière de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - principes de l'organisation fiscale italienne ;
 - gestion comptable des Régions ;
- b) Une épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite ainsi que sur les matières suivantes :
- notions de comptabilité de l'État et des collectivités locales ;
 - actes administratifs, procédure administrative et droit d'accès ;
 - responsabilité des fonctionnaires en matière d'administration et de comptabilité ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son

deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9

Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) *TITOLO DI STUDIO*

diploma di istruzione secondaria di secondo grado richiesto per l'ammissione al concorso:

- | | |
|-----------------------|------------|
| – voto superiore a 41 | punti 0,29 |
| – voto superiore a 47 | punti 0,58 |
| – voto superiore a 53 | punti 0,87 |
| – 60/60 | punti 1,20 |

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto:

- se attinente con i posti messi a concorso punti 0,40
- se non attinente con i posti messi a concorso punti 0,20

B) *TITOLI*

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con punti 0,03

C) *SERVIZI*

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9

Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) *TITRES D'ÉTUDES*

Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré requis pour l'admission à la sélection :

- | | |
|---------------------|------------|
| – note : plus de 41 | 0,29 point |
| – note : plus de 47 | 0,58 point |
| – note : plus de 53 | 0,87 point |
| – note : 60/60 | 1,20 point |

titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission à la sélection :

- s'il a trait aux postes à pourvoir 0,40 point
- s'il n'a pas trait aux postes à pourvoir 0,20 point

B) *TITRES*

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) : 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

C) *ÉTATS DE SERVICE*

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno:

punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno:

punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno:

punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno:

punti 0,16

D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

AVVERTENZE GENERALI

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 10

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année :

0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année :

0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ; pour chaque année :

0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir ; pour chaque année :

0,16 point

D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 10

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11
Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di ragioniere che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione regionale.

Art. 12

Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio

1. Entro dieci giorni dall'affissione della graduatoria ufficiale presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n.18.

2. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione regionale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dall'affissione della graduatoria ufficiale presso la bacheca regionale, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 13
Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

Art. 11
Liste d'aptitude

1. La somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites, des points obtenus à l'épreuve orale et des points attribués aux titres donne la note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes de comptable susceptibles d'être vacants ou d'attribuer des mandats et des remplacements dans le cadre de ses organigrammes.

Art. 12

Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points

1. Dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale procède aux contrôles de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points et acquiert d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'Administration régionale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils justifient des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 13
Recrutement

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.
- d) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando di concorso solo se redatto in lingua straniera, accompagnato da quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 14
Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscrive il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 15
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si appli-

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;

- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans l'affirmative, il doit déclarer qu'il choisit l'emploi auprès de l'Administration régionale ;

- c) Deux photos d'identité en couleurs ;

- d) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis – uniquement s'il est rédigé en langue étrangère – assorti des pièces suivantes :

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;

2. La structure compétente en matière de personnel est chargée de l'acquisition d'office des pièces nécessaires pour vérifier la possession des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 14
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 15
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est

cano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

Art. 16
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30. (tel. 0165273259 - 0165273342; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 27 giugno 2000.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso da redigere con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA
REGIONALE
DIPARTIMENTO PERSONALE
E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO
ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____,
nat_ a _____ il _____ codice fiscale
n. _____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. _____
(tel. n: _____).

(Eventuale) domiciliato in _____
c.a.p. _____, via _____, n. ____ .

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di ragioniere (7^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

A tal fine

dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

a) di essere cittadino _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);

fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés.

Art. 16
Renseignements supplémentaires

1. Tout renseignement peut être demandé au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 32 59 - 01 65 27 33 42 ; e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 27 juin 2000.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours, à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT
RÉGIONAL
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT
ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
code fiscal _____, résidant à _____
(c.p. _____), rue _____, n° _____
- tél. _____

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
c.p. _____, rue _____, n° ____ .

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un comptable (7^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

À cet effet,

je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

a) Être citoyen(ne) _____ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;

- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma _____ conseguito presso l'Istituto _____ nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; - possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio....;
- g) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: _____ - Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: _____;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto _____ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova e gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione);
- oppure
- (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____, (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);
- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Justifier du titre d'études suivant : diplôme _____, obtenu auprès de l'établissement _____, pendant l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, requis pour l'admission au concours;
- e) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...);
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol;
- h) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____ Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 10 de l'avis de concours sont les suivants : _____;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français);
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve et lors de quel concours ou de quelle sélection il l'a réussie, la date et l'appréciation y afférentes);
- ou bien
- (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve);
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au

- (che l_ copi_ fotostatic__ dell_ pubblicazione__ allegat__ è/sono conform__ all'/agli original__ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

IL/LA DICHIARANTE

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 239

Comune di POLLEIN.

Estratto bando concorso pubblico per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 aiuto-cuoco - servizio di refezione scolastica - IV^a q.f. a 36 ore settimanali per 10 mesi all'anno.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di POLLEIN ha indetto un concorso per esami, per la copertura di un posto di aiuto-cuoco IV^a q.f. - a tempo indeterminato a 36 ore settimanali per 10 mesi all'anno per il servizio di refezione scolastica.

Titolo di studio: proscioglimento dell'obbligo scolastico.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova orale secondo le modalità stabilite nella deliberazione della Giunta Regionale 29.03.1999 n. 999.

PROGRAMMA D'ESAME

1^a Prova a contenuto teorico-pratico:

- Uso di elettrodomestici ed utensili da cucina;
- Preparazione aula refezione.

2^a Prova pratica:

- elaborazione di una ricetta da cucina.

- que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose ou bien que les photocopies des publications figurant en annexe sont conformes aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 239

Commune de POLLEIN.

Avis de sélection sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps partiel, d'un aide-cuisinier préposés au service de restauration scolaire - IV^e grade à 36 heures par semaine pour une durée de 10 mois par an.

LA SECRÉTAIRE COMMUNALE

donne avis

du fait que la Commune de POLLEIN entend procéder à une sélection, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée - IV^e grade à 36 heures par semaine pour une durée de 10 mois par an - d'un aide-cuisinier destiné au service de restauration scolaire.

Titres: certificat de scolarité obligatoire.

Épreuve préliminaire: vérification de la connaissance de la langue française ou de la langue italienne consistant en un oral, selon les modalités fixées par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.

PROGRAMME DES ÉPREUVES

1^{ère} Épreuve théorique-pratique :

- Utilisation d'appareils électroménagers et d'ustensiles de cuisine;
- Préparation d'un réfectoire.

2^e Épreuve pratique :

- élaboration d'une recette de cuisine.

Prova orale:

- materie delle prove scritte;
- nozioni su menu settimanale concernente le Refezioni Scolastiche di bambini delle scuole Materne ed Elementari;
- nozioni sull'Ordinamento comunale (Organi e Competenze);
- Nozioni di igiene; preparazione e conservazione dei cibi;
- diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione delle domande: Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12.00 del giorno 27 luglio 2000.

Per informazioni è possibile rivolgersi al Comune di POLLEIN, durante il seguente orario:

- dal lunedì al venerdì dalle ore 08.30 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 17.00 – Telefono numero: 0165/53149.

Pollein, 27 giugno 2000.

Il Segretario comunale
YOCCOZ

Épreuve orale:

- matières de l'épreuve théorique-pratique et de l'épreuve pratique;
- notion sur le menu hebdomadaire des services de restauration scolaire à l'intention des enfants des écoles maternelles et élémentaires;
- notion sur l'ordre juridique communal (organes et compétences);
- notion d'hygiène; préparation et conservation des mets;
- droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Délais de présentation des dossiers de candidature: le 27 juillet 2000, 12 h, soit dans les 30 jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Tout renseignement supplémentaire peut être demandé à la Commune de POLLEIN, selon l'horaire suivant:

- du lundi au vendredi de 08.30 à 12.00 et de 14.00 à 17.00. – Tél: 0165/53149.

Fait à Pollein, le 27 juin 2000.

La secrétaire communale,
Eliana YOCCOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 240

Comune di POLLEIN.

Bando di selezione pubblica per titoli, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'assunzione a tempo determinato e parziale di 4 assistenti per il servizio di refezione scolastica e trasporto alunni.

È indetta una selezione pubblica, per soli titoli, per la copertura di 4 posti di assistente, per il servizio di refezione scolastica e trasporto alunni - III q.f. - tempo determinato e parziale:

- a) *titolo di studio:* titolo attestante il proscioglimento dall'obbligo scolastico;
- b) *data presentazione domande:* 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12.00 di giovedì 27 luglio 2000.

N° 240

Commune de POLLEIN.

Avis de sélection, sur titres, en vue de la formation d'une liste d'aptitude à utiliser pour le recrutement, sous contrat à temps déterminée et à temps partiel, de 4 assistants préposés au service de restauration scolaire et au ramassage scolaire. Le nombre de personnes recrutées dépend des exigences du service en cause.

Une sélection est organisée, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée et à temps partiel, de 4 assistants préposés au service de restauration et au ramassage scolaire - 3° grade. Le nombre de personnes recrutées dépend des exigences du service en cause.

- a) *Titres d'études:* certificat de scolarité obligatoire;
- b) *Délai de présentation des dossiers de candidature:* le 27 juillet, 12 h, soit dans les 30 jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

In conformità alle nuove disposizioni previste dal Regolamento Regionale dell'11.12.96, n. 6, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, che conserverà la sua validità per quattro anni per le assunzioni dei pari livello o livello inferiore presso il Comune di POLLEIN.

L'accertamento consisterà in una prova orale, secondo le modalità stabilite con provvedimento della Giunta Regionale del 29.03.1999.

Per ottenere copia integrale del bando, rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di POLLEIN.

Per informazioni, è possibile rivolgersi al Comune di POLLEIN, durante il seguente orario:

- dal lunedì al venerdì dalle ore 08.30 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 17.00 – telefono n. 0165/53149.

Pollein, 27 giugno 2000.

Il Segretario comunale
YOCCOZ

Aux termes des dispositions du règlement régional n° 6 du 11.12.96, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou de langue italienne, qui reste valable pendant 4 ans pour les recrutements dans des emplois d'un grade équivalent ou inférieur à celui qui fait l'objet de la présente sélection, au sein de la Commune de POLLEIN.

L'épreuve susdite consiste en un entretien, selon les modalités fixées par la délibération du Gouvernement régional du 29.03.99.

Une copie intégrale de l'avis de sélection peut être demandée au secrétaire de la Commune de POLLEIN.

Tout renseignement supplémentaire peut être demandé à la Commune de POLLEIN, selon l'horaire suivant:

- du lundi au vendredi de 08.30 à 12.00 et de 14.00 à 17.00.

Fait à Pollein, le 27 juin 2000.

La secrétaire communale,
Eliana YOCCOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 241

**ARPA – Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.
Provvedimento del direttore generale 18 maggio 2000, n. 215.**

Approvazione degli atti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n° 1 posto Collaboratore Tecnico «Geologo» (Categoria D del personale del comparto Sanità), laurea in Geologia ed abilitazione professionale nell'ambito dell'organico dell'A.R.P.A. Approvazione della graduatoria finale.

IL DIRETTORE GENERALE

Omissis

dispone

1. di approvare gli atti ed i lavori della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di Collaboratore Tecnico «Geologo» (Categoria D, del personale del comparto Sanità), laurea in Geologia ed abilitazione professionale, nell'ambito dell'organico dell'A.R.P.A., di cui ai verbali n. 1, 2, 3, 4 e 5 datati rispettivamente 11.04.00 – 10.05.00 – 16.05.00 e 17.05.00, allegati al presente provvedimento quali parti sostanziali ed integranti;

2. di approvare, di conseguenza, la seguente graduatoria finale di merito:

1) BROCCOLATO Massimo

N° 241

Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE). Acte du directeur général n° 215 du 18 mai 2000,

portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur technique, géologue (Catégorie D des personnels du secteur «Santé»), justifiant d'une maîtrise en géologie et du certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de géologue, dans le cadre de l'organigramme de l'ARPE, ainsi que de la liste d'aptitude y afférente.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Omissis

dispose

1. Sont approuvés les actes et les travaux du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur technique, géologue (Catégorie D des personnels du secteur «Santé»), justifiant d'une maîtrise en géologie et du certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de géologue, dans le cadre de l'organigramme de l'ARPE. Lesdits actes et travaux font l'objet des procès-verbaux n°s 1, 2, 3, 4 et 5, respectivement du 11 avril, du 10, du 16 et du 17 mai 2000, annexés au présent acte dont ils font partie substantielle et intégrante ;

2. Est approuvée la liste d'aptitude ci -après :

1^{er}) BROCCOLATO Massimo

- 2) CAPODOGLIO Pietro
3) BONVICINI Chiara

3. di dichiarare vincitore del concorso il candidato:

- BROCCOLATO Massimo nato ad AOSTA il 22.12.1970 e residente ad AOSTA, cap 11100 (AO), Viale Europa, n. 44;

Il Direttore Generale
JANIN RIVOLIN

N. 242

**ARPA – Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.
Provvedimento del direttore generale 30 maggio 2000, n. 234.**

Approvazione degli atti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli, per la copertura di n° 1 posto Magazziniere (Categoria A del personale del comparto Sanità), nell'ambito dell'organico dell'A.R.P.A. Approvazione della graduatoria finale.

IL DIRETTORE GENERALE

Omissis

dispone

1. di approvare gli atti ed i lavori della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli, per la copertura di n. 1 posto di Magazziniere (Categoria A, del personale del comparto Sanità), nell'ambito dell'organico dell'A.R.P.A., di cui ai verbali n. 1, 2, 3, 4 e 5 datati rispettivamente 27.03.00 – 12.04.00 – 13.04.00 - 17.04.00 e 03.05.00 allegati al presente provvedimento quali parti sostanziali ed integranti;

2. di approvare, di conseguenza, la graduatoria finale di merito così come risulta dall'allegato A al presente provvedimento;

3. di dichiarare vincitore del concorso il candidato:

- BONADÉ Dario nato ad AOSTA il 26.03.1953 e residente in GRESSAN, cap 11020 (AO), località Vilvoir, n. 21;

Il Direttore Generale
JANIN RIVOLIN

Allegato A) al provvedimento n. 234 del 30 maggio

2000

GRADUATORIA CONCORSO MAGAZZINIERE A.R.P.A.

<i>Cognome e Nome</i>	<i>Titoli</i>	<i>Graduatoria</i>	<i>Preferenze</i>
BONADÉ Dario	45,90	1	
FALDELLA Francesca	45,23	2	
BOSC Romildo G.	44,15	3	

- 2°) CAPODOGLIO Pietro
3°) BONVICINI Chiara ;

3. Est déclaré lauréat du concours :

- BROCCOLATO Massimo, né à AOSTE le 22 décembre 1970 et résidant 44, avenue de l'Europe, 11100 AOSTE.

Le directeur général,
Giuseppe JANIN RIVOLIN

N° 242

Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE). Acte du directeur général n° 234 du 30 mai 2000,

portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres, pour le recrutement d'un magasinier (Catégorie A des personnels du secteur «Santé»), dans le cadre de l'organigramme de l'ARPE, ainsi que de la liste d'aptitude y afférente.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Omissis

dispose

1. Sont approuvés les actes et les travaux du jury du concours externe, sur titres, pour le recrutement d'un magasinier (Catégorie A des personnels du secteur «Santé»), dans le cadre de l'organigramme de l'ARPE. Lesdits actes et travaux font l'objet des procès-verbaux n°s 1, 2, 3, 4 et 5, respectivement du 27 mars, du 12, du 13 et du 17 avril, ainsi que du 3 mai 2000, annexés au présent acte dont ils font partie substantielle et intégrante ;

2. Est approuvée la liste d'aptitude figurant à l'annexe A du présent acte ;

3. Est déclaré lauréat du concours :

- BONADÉ Dario, né à AOSTE le 26 mars 1953 et résidant 21, hameau de Vilvoir, 11020 GRESSAN.

Le directeur général,
Giuseppe JANIN RIVOLIN

BORETTAZ Caterina	36,21	4	
PARCESEPE Domenico	31,26	5	
CARERI Giorgio	30,89	6	
BARONE Giorgio	30,46	7	
CONGIU Maurizio	26,82	8	
MARCOZ Fabrizio	22,90	9	
ROSSET Franca	22,83	10	
BETEMPS Daniela	21,17	11	
RONCA Michele	21,13	12	
BORDET Sara	20,60	13	
GELORI Alessandra	20,50	14	
MILESI Luca	18,50	15	f)
CALMI Paolo	18,50	16	
LUPATO Roberto	18,25	17	
ANELLO Barbara	18,12	18	
LELLA Maurizio	18,00	19	
GIORDANA Alessio	17,75	20	
MAZZOLENI Raniero	17,63	21	
FERRARESE Alessandro	17,11	22	
ROSTI Claudio	15,93	23	
LAVACCHIELLI Amedeo	15,62	24	
MARRA Umberto	15,27	25	
VITULLI Donatello	13,50	26	
RONCA Roberto	13,39	27	
VOLPE Alessandra	13,35	28	
JORY Maria Margherita	13,04	29	
MIRET Raffaella	13,00	30	d)
BOCH Rudi	12,91	31	b)
CONTOZ Erik	12,91	32	
DESANDRÉ Daniela	12,75	33	
ALBERTINELLI Ugo	12,50	34	
FRUTTAZ Pierre	12,19	35	
VALLACQUA Massimo	12,00	36	
ARCARO Giancarlo	11,69	37	
AGUETTAZ Fanny	11,50	38	
VALLET Alex	11,25	39	d) f)
BERGAMASCO Fabrizio	11,25	40	d) f)
GONTIER Cinzia	11,25	41	d)
POLICANTE Luigi	11,25	42	
MOCCI Luciano	11,00	43	a)
LUCIANI Anna Rita	11,00	44	b)
MASCHI Andrea A.	11,00	45	e)
SAPINO Emanuele	11,00	46	f)
BETTINI Gianluca	11,00	47	f)
BOIS Mauro	11,00	48	f)
BIONAZ Erik	11,00	49	f)
ROMEO Maurizio	11,00	50	f)
MURIER Mauro	11,00	51	f)
POLLET Giorgio	11,00	52	f)
BARMASSE Piero	11,00	53	
DEMARIE Patrizia A.	10,75	54	b)
PADULA Stefano	10,75	55	d) f)
NIEROZ Alessandro	10,75	56	d) f)

DEGANI Ester	10,75	57	d)
SCARPARI Massimiliano	10,75	58	
PINTAUDI Alessandra	10,66	59	
CORNAZ Valter	10,50	60	b) f)
DODARO Ferruccio	10,50	61	b)
MONTERIN Ivano	10,50	62	c) f)
BRINGHEN Paolo	10,50	63	c)
JACQUEMOD Manuel	10,50	64	e) f)
DENCHASAZ Fabrizio	10,50	65	e) f)
DEMARIE Barbara	10,50	66	e)
GIORDANI Stefano	10,50	67	f)
TEPPEX Fabrizio	10,50	68	f)
MONTESELLO Maria S.	10,50	69	f)
COSCI Vasco S.	10,50	70	f)
RUMIOD Angela	10,50	71	f)
AVATI Fabrizio	10,50	72	f)
COGNEIN Rudy	10,50	73	f)
ZANARDI Sergio	10,50	74	
ENGAZ Christian	10,25	75	f)
DENCHASAZ Monia	10,25	76	f)
LACROIX Stefano	10,25	77	f)
ZAMBRONI William	10,25	77	
FUSARO Fiorella	10,12	79	
ABRAM Franca	10,08	80	
CERISE Giuseppe	10,00	81	a)
GRIVON Valter	10,00	82	b) c)
STEVENIN Federico	10,00	83	b)
BALLARINI Claudio	10,00	84	c) f)
ALBERTINELLI Patrizia	10,00	85	c)
RONC Michel	10,00	86	e)
PETHEY Michel	10,00	87	d) f)
GIACCHÉ Erica	10,00	88	d) f)
CONTE Maurizio M.	10,00	89	d) f)
BOIS Stefano	10,00	90	d) f)
VIANCINO Simone	10,00	91	d) f)
NICOTERA Fabio	10,00	92	d) f)
TEDESCO Sandro	10,00	93	d) f)
NUVOLARI Anna Maria	10,00	94	d) f)
IAMONTE Chiara	10,00	95	d) f)
TRUCON Laura	10,00	96	d) f)
BERTUNA Giancarlo	10,00	97	d) f)
MAMMOLITI Giuseppe	10,00	98	

- a) figlio di mutilato e invalido per servizio nel settore pubblico e privato
- b) coniugato e non coniugato con riguardo al n. di figli a carico
- c) invalido civile
- d) nato in V.d.A.
- e) residente in V.d.A. da almeno 10 anni
- f) precede per età

**ARPA – Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.
Provvedimento del direttore generale 30 maggio 2000, n. 236.**

Approvazione degli atti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto Collaboratore Tecnico «Fisico» (Categoria D del personale del comparto Sanità), laurea in Fisica nell'ambito dell'organico dell'A.R.P.A. Approvazione della graduatoria finale.

IL DIRETTORE GENERALE

Omissis
dispone

1. di approvare gli atti ed i lavori della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di Collaboratore Tecnico «Fisico» (Categoria D, del personale del comparto Sanità), laurea in Fisica, nell'ambito dell'organico dell'A.R.P.A., di cui ai verbali n. 1, 2, 3, 4 e 5 datati rispettivamente 14.04.00 – 05.05.00 – 14.05.00 e 15.05.00, allegati al presente provvedimento quali parti sostanziali ed integranti;

2. di approvare, di conseguenza, la seguente graduatoria finale di merito:

- 1) LAZZARON Roberto
- 2) BOTTURA Valeria
- 3) ROSCIO Fabrizio

3. di dichiarare vincitore del concorso il candidato:

- LAZZARON Roberto nato ad AOSTA il 13.12.1963 e residente in AOSTA, cap 11100 (AO), Corso Battaglione Aosta, n. 52.

Il Direttore Generale
JANIN RIVOLIN

N. 244

**ARPA – Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.
Provvedimento del direttore generale 30 maggio 2000, n. 237.**

Approvazione degli atti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto Collaboratore Tecnico «Scienze Ambientali» (Categoria D del personale del comparto Sanità), laurea in Scienze Ambientali nell'ambito dell'organico dell'A.R.P.A. Approvazione della graduatoria finale.

IL DIRETTORE GENERALE

Omissis
dispone

1. di approvare gli atti ed i lavori della Commissione esa-

Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE). Acte du directeur général n° 236 du 30 mai 2000,

portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur technique, physicien (Catégorie D des personnels du secteur «Santé»), justifiant d'une maîtrise en physique, dans le cadre de l'organigramme de l'ARPE, ainsi que de la liste d'aptitude y afférente.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Omissis
dispose

1. Sont approuvés les actes et les travaux du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur technique, physicien (Catégorie D des personnels du secteur «Santé»), justifiant d'une maîtrise en physique, dans le cadre de l'organigramme de l'ARPE. Lesdits actes et travaux font l'objet des procès-verbaux n°s 1, 2, 3, 4 et 5, respectivement du 14 avril, du 5, du 14 et du 15 mai 2000, annexés au présent acte dont ils font partie substantielle et intégrante ;

2. Est approuvée la liste d'aptitude ci -après :

- 1^{er}) LAZZARON Roberto
- 2^e) BOTTURA Valeria
- 3^e) ROSCIO Fabrizio ;

3. Est déclaré lauréat du concours :

- LAZZARON Roberto, né à AOSTE le 13 décembre 1963 et résidant 52, avenue du Bataillon «Aosta», 11100 AOSTE.

Le directeur général,
Giuseppe JANIN RIVOLIN

N° 244

Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE). Acte du directeur général n° 237 du 30 mai 2000,

portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur technique, expert en sciences de l'environnement (Catégorie D des personnels du secteur «Santé») et justifiant d'une maîtrise en sciences de l'environnement, dans le cadre de l'organigramme de l'ARPE, ainsi que de la liste d'aptitude y afférente.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Omissis
dispose

1. Sont approuvés les actes et les travaux du jury du

minatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di Collaboratore Tecnico di «Scienze Ambientali» (Categoria D, del personale del comparto Sanità), laurea in Scienze Ambientali, nell'ambito dell'organico dell'A.R.P.A., di cui ai verbali n. 1, 2, 3, 4 e 5 datati rispettivamente 27.03.00 – 17.04.00 – 18.04.00 e 19.04.00, allegati al presente provvedimento quali parti sostanziali ed integranti;

2. di approvare, di conseguenza, la seguente graduatoria finale di merito:

- 1) MANASSERO Giovanna
- 2) IEMMI Roberta

3. di dichiarare vincitrice del concorso la candidata:

- MANASSERO Giovanna, nata a TORINO il 05.10.1973 e residente in AYMAVILLES, cap 11010 (AO), Frazione Urbains, n. 20.

Il Direttore Generale
JANIN RIVOLIN

N. 245

ARPA – Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente. Provvedimento del direttore generale 30 maggio 2000, n. 241.

Approvazione degli atti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di Assistente Tecnico (Categoria C del personale del comparto Sanità), diploma in Ingegneria delle Telecomunicazioni nell'ambito dell'organico dell'A.R.P.A. Presa d'atto dell'esito infruttuoso del concorso per mancato superamento di prove da parte dei candidati.

IL DIRETTORE GENERALE

Omissis

dispone

1. di approvare gli atti ed i lavori della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di Assistente Tecnico (Categoria C, del personale del comparto Sanità), diploma in Ingegneria delle Telecomunicazioni, nell'ambito dell'organico dell'A.R.P.A., di cui ai verbali n. 1, 2 e 3 datati rispettivamente 11.04.00 – 15.05.00 e 17.05.00, allegati al presente provvedimento quali parti sostanziali ed integranti;

2. di prendere atto, di conseguenza che nessun concorrente è risultato idoneo al concorso in oggetto;

Omissis

Il Direttore Generale
JANIN RIVOLIN

N. 246

concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur technique, expert en sciences de l'environnement (Catégorie D des personnels du secteur «Santé») et justifiant d'une maîtrise en sciences de l'environnement, dans le cadre de l'organigramme de l'ARPE. Lesdits actes et travaux font l'objet des procès-verbaux n° 1, 2, 3, 4 et 5, respectivement du 27 mars, du 17, du 18 et du 19 avril 2000, annexés au présent acte dont ils font partie substantielle et intégrante ;

2. Est approuvée la liste d'aptitude ci -après :

- 1^{re}) MANASSERO Giovanna
- 2^e) IEMMI Roberta ;

3. Est déclarée lauréate du concours :

- MANASSERO Giovanna, née à TURIN le 5 octobre 1973 et résidant 20, hameau des Urbains, 11010 AYMAVILLES.

Le directeur général,
Giuseppe JANIN RIVOLIN

N° 245

Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE). Acte du directeur général n° 241 du 30 mai 2000,

portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un assistant technique (Catégorie C des personnels du secteur «Santé») justifiant d'un diplôme en ingénierie des télécommunications, dans le cadre de l'organigramme de l'ARPE. Prise d'acte du fait que le concours a été infructueux puisqu'aucun candidat n'a réussi les épreuves prévues.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Omissis

dispose

1. Sont approuvés les actes et les travaux du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un assistant technique (Catégorie C des personnels du secteur «Santé») justifiant d'un diplôme en ingénierie des télécommunications, dans le cadre de l'organigramme de l'ARPE. Lesdits actes et travaux font l'objet des procès-verbaux n° 1, 2 et 3, respectivement du 11 avril, du 15 et du 17 mai 2000, annexés au présent acte dont ils font partie substantielle et intégrante ;

2. Il est pris acte du fait qu'aucun candidat n'a été inscrit sur la liste d'aptitude du concours.

Omissis

Le directeur général,
Giuseppe JANIN RIVOLIN

N° 246

Comunità Montana Grand Paradis.

Estratto del bando di selezione unica pubblica, per titoli, per l'assunzione a tempo determinato ad orario pieno o ridotto, di aiuto cuochi, inservienti, assistenti alla refezione (compresa assistenza a eventuali portatori di handicap), accompagnatori scuolabus per il settore scolastico, presso la Comunità Montana Grand Paradis, i Comuni membri e il Consorzio Intercomunale di Introd/Arvier – 3° q.f. – C.C.N.L. 06.07.95, 94-97.

La Comunità Montana Grand Paradis indice la selezione sopracitata per la richiesta da parte dei Comuni di n. 9 posti di assistenti alla refezione scolastica per l'anno 2000/2001. La graduatoria avrà validità di anni due anche per gli altri profili che si renderanno necessari, per la Comunità medesima, i Comuni membri ed il Consorzio Intercomunale di Introd/Arvier.

Titolo di studio richiesto:

- Possesso di licenza delle scuole dell'obbligo.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese e/o italiana, consistente in un prova orale (comprensione e produzione) come previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e più precisamente il 27.07.2000.

Per ottenere copia integrale del bando, del fac-simile della domanda e del fac-simile della dichiarazione sostitutiva dell'Atto Notorio dei servizi prestati, rivolgersi all'Ufficio Personale della Comunità Montana Grand Paradis, durante le ore di ufficio, tel. 0165/921804-921810.

Il Segretario generale
GRESSANI

N. 247

Azienda di promozione turistica Monte Rosa.

Avviso di pubblicazione della graduatoria definitiva del concorso pubblico per esami per la copertura di un posto di segretario VII q. f. a tempo indeterminato nell'ambito dell'organico dell'A.P.T. Monte Rosa.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del regolamento regionale n. 6/96, si rende noto che, in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

Communauté de montagne Grand-Paradis.

Extrait d'un avis de sélection, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, à plein temps ou à temps partiel, d'aides-cuisiniers, de personnels de service, d'assistants préposés au service de restauration scolaire (y compris, le cas échéant, d'assistants pour les handicapés) et d'accompagnateurs sur les bus scolaires, 3° grade, destinés à la Communauté de montagne Grand-Paradis, aux Communes appartenant à ladite Communauté de montagne et au Consortium intercommunal Introd-Arvier, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995, au titre de la période 1994/1997.

La communauté de montagne Grand-Paradis organise la sélection susdite, sur demande des communes, en vue du recrutement de 9 assistants préposés au service de restauration scolaire au titre de 2000/2001. La liste d'aptitude y afférente, valable deux ans, peut être utilisée en vue de la couverture de postes éventuellement vacants dans le cadre des autres profils professionnels, auprès de la Communauté de montagne Grand-Paradis, des Communes appartenant à ladite Communauté de montagne et du Consortium intercommunal Introd-Arvier.

Titre d'études requis :

- Certificat de scolarité obligatoire.

Épreuve préliminaire : Vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, consistant en un entretien (compréhension et production), au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.

Délai de présentation des actes de candidature : Au plus tard le 30° jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, soit le 27 juillet 2000.

Une copie intégrale de l'avis de sélection peut être demandée, ainsi que les fac-similés de l'acte de candidature et de la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative aux services accomplis, au Bureau du personnel de la Communauté de montagne Grand-Paradis, pendant les heures d'ouverture au public (tél. 01 65 92 18 04 / 01 65 92 18 10).

Le secrétaire général,
Claudio GRESSANI

N° 247

Agence de promotion touristique Mont Rose.

Avis de publication de la liste d'aptitude définitive d'un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un administratif, VII° grade (36 heures hebdomadaires).

Aux termes du 2° alinéa de l'article 65 du règlement régional n° 6/96, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive ci-après, relative au concours visé à l'objet:

1. D'ANDREA Alberto 7.18/10 punti
2. BEE Ines 6.70/10 punti
3. FAVRE Deborah 6.58/10 punti
4. CALMI Paolo 6/10 punti

Brusson, 13 giugno 2000.

Il Presidente
DUFOUR

1. D'ANDREA Alberto 7.18/10 points
2. BEE Ines 6.70/10 points
3. FAVRE Deborah 6.58/10 points
4. CALMI Paolo 6/10 points

Fait à Brusson, le 13 juin 2000

Le président,
Oriano DUFOUR

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 248

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali.

Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 come successivamente modificata dalla L.R. 29/99).

- a) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali - Direzione Forestazione - Località Amérique, 127/A - QUART - Tel. 0165/361257 - Fax 0165/235629 (Ufficio Appalti).
- c) *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso percentuale unico sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) e comma 2 lett. c) della L.R. 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni e integrazioni. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque. Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.
- d) *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione*:
 - d.1. *Luogo di esecuzione*: Comuni di SARRE e SAINT-PIERRE;
 - d.2. *Oggetto dei lavori*: Lavori di costruzione del primo stralcio funzionale, dalla sez. 01 alla sez. 31, della pista forestale antincendio lungo il Rû des Vignes.

N° 248

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 29/1999).

- a) *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Département des ressources naturelles - Direction des forêts - 127/A, région Amérique - QUART - tél. 01 65 36 12 57 - Fax 01 65 23 56 29 (Bureau des marchés publics).
- c) *Critère d'attribution du marché*: Au prix le plus bas, établi sur la base du rabais unique proposé par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait, au sens de l'art. 25, 1^{er} alinéa, lettre a), et 2^e alinéa, lettre c), de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée. Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises - avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas -, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée - alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.
- d) *Description des travaux et conditions requises*:
 - d.1. *Lieu d'exécution*: Communes de SARRE et de SAINT-PIERRE.
 - d.2. *Objet des travaux*: Travaux de construction de la première tranche (sections 01-31) de la piste forestière pare-feu le long du ru des Vignes.

d.3. *Importo a base d'asta*: lire 454.266.109 (pari a EURO 234.608,87), comprensivo del corrispettivo degli approntamenti previsti per il piano di sicurezza.

d.4. *Requisiti tecnici di partecipazione*: Iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le imprese partecipanti singolarmente iscrizione all'A.R.P. per la specializzazione G3, per un importo di lire 900.000.000=; per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 28 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni.

Opere riconducibili alla categoria prevalente: G3 pari a Lire 454.266.109= EURO 234.608,78 di cui 10.000.000 oneri per la sicurezza - pari a EURO 5.164,57.

d.5. *Limiti di partecipazione*: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 del Codice civile, ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità tra i seguenti incarichi:

1. titolare di ditta individuale;
2. socio di società in nome collettivo;
3. socio accomandatario di società in accomandita semplice;
4. membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese;
5. soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'Impresa per la partecipazione ad appalti pubblici;
6. direttori tecnici.

d.3. *Mise à prix* : 454 266 109 L (234 608,87 euros), y compris les dépenses relatives au plan de sécurité.

d.4. *Conditions techniques requises* : Immatriculation au Registre régional de présélection (ARP), au sens du 9^e alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, pour toutes les entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'ARP dans la catégorie G3, pour un montant de 900000000 L. Pour les entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations, qui ne peut être majorée de 20%, doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

Travaux appartenant à la catégorie principale : G3 pour un montant de 454 266 109 L (soit 234 608,78 euros) dont 10 000 000 L (soit 5 164,57 euros) pour les dépenses relatives à la sécurité.

d.5. *Interdictions de participation* : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle :

1. Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ;
2. Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ;
3. Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ;
4. Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ;
5. Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ;
6. Un ou plusieurs directeurs techniques.

- e) *Termine di esecuzione dell'appalto*: 100 (cento) giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.
- f) *Documenti tecnici ed amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali sito in località Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE - tel. 0165/361257, orario di ufficio. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'eliografia Eliograph con sede in via Festaz, 60 nel Comune di AOSTA - tel.0165/44354.
- g) *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:
- g.1. *Modalità di presentazione delle offerte*: la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, e gli eventuali (g.5.3, g.5.4, g.5.5 e g.5.6) devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da recapitarsi all'indirizzo di cui alla lettera a) a cura e rischio del mittente.
- g.2. *Termini di presentazione delle offerte*: il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali Direzione Forestazione loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 31.07.2000 e, sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: Offerta per la gara d'appalto del giorno 02.08.2000 Lavori di costruzione del primo stralcio funzionale, dalla sez. 1 alla sez. 31 della pista forestale antincendio lungo il Rû des Vignes, nei comuni di SARRE e SAINT-PIERRE - NON APRIRE - nonché il nominativo dell'impresa mittente.
- g.3. *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese, ed indicare: A) la ragione sociale dell'Impresa offerente; B) l'oggetto dei lavori C) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno man-
- e) *Délai d'exécution* : 100 (cent) jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
- f) *Documents techniques et administratifs* : Consultables au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles situé 6/a, Grande-Charrière, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE – tél. 01 65 36 12 57 – pendant l'horaire de bureau. Copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation relative au marché en cause peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : héliographie Eliograph, 60, rue Festaz – AOSTE – tél. 01 65 44 354.
- g) *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :
- g.1. *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2 (et éventuellement g.5.3, g.5.4, g.5.5 et g.5.6) doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, que le soumissionnaire doit transmettre à l'adresse sous a), à ses risques et périls.
- g.2. *Délai de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir, sous peine d'exclusion, au plus tard le 31 juillet 2000, 17 h, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – Direction des forêts – 127/a, région Amérique – 11020 QUART. Ledit pli doit porter la mention : «Soumission pour le marché public du 2 août 2000. Réalisation des travaux de construction de la première tranche (sections 1 – 31) de la piste forestière pare-feu le long du ru des Vignes, dans les communes de SARRE et de SAINT-PIERRE. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire.
- g.3. *Offre* : L'offre doit être établie en italien ou en français sur papier timbré et indiquer : A) La raison sociale du soumissionnaire ; B) L'objet des travaux ; C) Le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du montant de l'offre, apportée et à l'indication en chiffres et à l'indication en lettres, comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5° alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise prin-

dato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. L'offerta deve essere chiusa, pena l'esclusione, in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Sulla busta, che non dovrà contenere nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» oltre il nominativo dell'Impresa e l'oggetto completo dei lavori a cui l'offerta si riferisce.

Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4. *Offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta, entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di costruzione del primo stralcio funzionale, dalla sez. 1 alla sez. 31 della pista forestale antincendio lungo il Rû des Vignes, nei comuni di SARRE e SAINT-PIERRE - BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra, la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) La busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura: «Offerta per l'appalto dei lavori di costruzione del primo stralcio funzionale, dalla sez. 1 alla sez. 31 della pista forestale antincendio lungo il Rû des

principale. Sous peine d'exclusion, l'offre doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Chaque pli, qui ne doit contenir aucune autre pièce, doit porter la mention «OFFRE», ainsi que la raison sociale du soumissionnaire et l'objet complet des travaux auxquels l'offre se rapporte.

Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4. *Offres substitutives ou complémentaires*: Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis; il est par ailleurs précisé ce qui suit:

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention: «Soumission pour l'attribution des travaux de construction de la première tranche (sections 1 – 31) de la piste forestière pare-feu le long du ru des Vignes, dans les communes de SARRE et de SAINT-PIERRE – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié); lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite qui ont été reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de l'ordre de leur réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent de plein droit, aux fins du marché, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention: «Soumission pour l'attribution des travaux de construction de la première tranche (sections 1 – 31) de la piste

Vignes, nei comuni di SARRE e SAINT-PIERRE - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE" oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze considerata come busta sostitutiva.

g.5. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

g.5.1. Modulo di autocertificazione e dichiarazione, in bollo, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, ai sensi dell'art. 40, c.1, L.R. 18/99 (art. 3, comma 11, L. 127/97 così come modificato dall'art. 2, comma 10 L. 191/98), attestante l'iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti temporanei, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di Consorzio di Cooperative o di Imprese in possesso di iscrizione all'A.R.P. il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal Consorzio stesso; nel caso di Consorzio che partecipa avvalendosi delle iscrizioni all'A.R.P. delle Imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che da tutte le Imprese consorziate.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti, pena l'esclusione.

forestière pare-feu le long du ru des Vignes, dans les communes de Sarre et de Saint-Pierre – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente et ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

g.5. Pièces à annexer à l'offre :

g.5.1. Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché, muni d'un timbre fiscal et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, aux termes du premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 3 de la loi n° 127/1997 modifié par le dixième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998), attestant que le soumissionnaire est immatriculé au Registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises. En cas d'entreprises groupées à titre temporaire, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises immatriculé au Registre susdit, ladite déclaration doit être présentée uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, l'immatriculation audit Registre des entreprises qui le composent, la déclaration visée à la présente lettre doit être présentée tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération comporte l'exclusion du marché.

Il modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Appalti all'indirizzo di cui alla lettera f), orario d'ufficio.

g.5.2. *Cauzione provvisoria di cui al punto i1).* Nel caso di raggruppamento di imprese deve essere intestata all'impresa capogruppo o a quella che è designata tale.

g.5.3. *Dichiarazione subappalti:* per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera dichiarazione sottoscritta (ai sensi dell'art. 36, comma 3 della L.R. 18/99 - art. 2, comma 11, L. 191/98 - art. 3, comma 1 D.P.R. 403/98), concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola capogruppo, in caso di consorzio di imprese dal suo legale rappresentante).

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

g.5.4. *Per le associazioni temporanee di imprese e i Consorzi:* per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile. E' consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di imprese o di Consorzi non ancora costituiti. In tal caso l'offerta deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno i raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti. L'associazione temporanea di imprese ai sensi del 6° comma, art. 23 D.Lgs. 406/91, dovrà essere evidenziata nel mandato.

g.5.5. *Per le cooperative e loro consorzi:* certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278 o

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau des marchés publics, à l'adresse sous f) pendant l'horaire de bureau.

g.5.2. *Cautionnement provisoire visé au point i1) du présent avis :* En cas de groupement d'entreprises, le cautionnement doit être présenté par l'entreprise principale ou par l'entreprise qui est ainsi désignée.

g.5.3. *Déclaration relative aux sous-traitances,* uniquement pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché. Ladite déclaration, dûment signée (au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999, du onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 et du premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) doit indiquer la liste des travaux que le soumissionnaire entend sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

g.5.4. *Pour les associations temporaires d'entreprises et les consortiums :* Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié. Les groupements d'entreprises ou les consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis. Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat pour son propre compte et au nom des entreprises mandantes. Aux termes du 6° alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991, l'association temporaire d'entreprises doit être indiquée dans ledit mandat.

g.5.5. *Pour les coopératives et leurs consortiums :* Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par

dichiarazione sostitutiva resa ai sensi di legge; per i consorzi, dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante ai sensi dell'art. 36, comma 3, L. R. 18/99 (art. 2, comma 11, L. 191/98 - art. 3, comma 1, D.P.R. 403/98) contenente il nominativo dei consorziati per i quali il Consorzio concorre.

g.5.6. Per le sole Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 25 del D.M. 172/89, dell'art. 35 della L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, nonché della circolare del Ministero LL.PP. 382/85 l'Amministrazione si atterrà a quanto previsto dalla normativa vigente pertanto, unitamente agli altri documenti, obbligatoriamente pena l'esclusione, le Imprese dovranno presentare, in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda anche quanto:

- 1) copia autentica, resa ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (Art. 3, comma 4 D.P.R. 403/98) dell'atto di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda;
- 2) dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 2, comma 11, L. 191/98 - art. 3, comma 1, D.P.R. 403/98) dalla quale risulti il/i nominativo/i del/i rappresentante/i legale/i e del/i direttore/i tecnico/i dell'Impresa.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

Il presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara.

- h) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza degli interessati, il giorno 02.08.2000 alle ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali, sito in Loc. Amérique 127/a, nel comune di QUART.
- i) *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'articolo 34 commi 2, 3 e 5 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e art. 30 L. 109/94 e successive modificazioni)
 - i.1. Cauzione provvisoria, ai sensi dell'art. 34 comma 1, L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria

ledit DR n° 278 du 12 février 1911, ou encore déclaration effectuée aux termes de la loi. Pour les consortiums : déclaration portant le nom des membres du consortium, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 – premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998).

g.5.6. Pour les entreprises qui participent au sens de l'art. 25 du DM n° 172/1989, de l'art. 35 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ainsi que de la circulaire du ministère des travaux publics n° 382/1985, uniquement : L'Administration passant le marché fait application de la législation en vigueur. Par conséquent, en cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, les entreprises concernées doivent également présenter, en sus des autres pièces et sous peine d'exclusion, les pièces indiquées ci-après :

- 1) Copie de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) ;
- 2) Déclaration signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 – premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) et indiquant le/les nom(s) du/des représentant(s) légal/légaux et du/des directeur(s) technique(s) de l'entreprise.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

Le président du bureau d'adjudication a la faculté d'interrompre ou de renvoyer l'ouverture des plis à une autre heure ou à un autre jour.

- h) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes concernées, le 2 août 2000, à 9 h, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 127/a, région Amérique – QUART.
- i) *Cautionnements et assurances* (au sens des 2^e, 3^e et 5^e alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée).
 - i.1. Cautionnement provisoire, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée. La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à

pari al 2% (Lire 9.085.322 = EURO 4.692,18) dell'importo dei lavori a base d'asta da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 29.01.2001) oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante. Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie Uni En Iso 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

- i.2. *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di 1) mancata produzione da parte dell'impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli Enti assicurativi ed assistenziali; 3) mancata costituzione della cauzione definitiva; 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.
- i.3. *Svincolo della cauzione provvisoria* la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del Contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi alla notifica dell'aggiudicazione definitiva alla ditta interessata. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4. *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e successive modificazioni. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, oltriché l'incameramento della cauzione provvisoria.

2% du montant des travaux valant mise à prix (9 085 322 L = 4 692,18 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques ou les assurances, valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 29 janvier 2001) ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10% du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50%.

- i.2. *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration au cas où : 1) L'adjudicataire provisoire ne présenterait pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 2) Il serait constaté que l'adjudicataire provisoire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 3) Aucun cautionnement définitif ne serait constitué ; 4) L'adjudicataire ne signerait pas le contrat dans les délais prévus.
- i.3. *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la signature du contrat. Quant aux autres soumissionnaires, le cautionnement leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la notification à l'adjudicataire de l'adjudication définitive du marché. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, s'il y a lieu, la police y afférente doit être renouvelée.
- i.4. *Cautionnement définitif* (2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.

- i.5. *Polizza Assicurativa* (Art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni): L'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
- j) *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k) *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'art. 28 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni ovvero alle condizioni previste dal 6° comma dell'art. 23 del D. Lgs 406/91, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della legge n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile.
- Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.4) del presente Bando.
- m) *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
- n) *Subappalto* (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e Art. 34, comma 1, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni): l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo Regionale di Preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure sia in possesso dei requisiti previsti dal D.P.R. 34/2000 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, solo qualora il numero delle Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie

- i.5. *Police d'assurance* (5° alinea de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

- j) *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes des art. 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- k) *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée ou bien suivant les conditions prévues par le sixième alinea de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987.

Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.4) du présent avis.

- m) *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du contentieux.
- n) *Sous-traitance* (2° alinea de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et 1° alinea de l'art. 34 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) : La sous-traitance et les commandes hors marché sont soumis aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au Registre régional de présélection (ARP), pour les catégories et les montants établis, ou réunir les conditions requises par le DPR n° 34/2000 au titre desdits travaux, si le nombre d'entreprises immatriculées à l'ARP est inférieur à six.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) ci-dessus n'est pas remplie, les sous-traitances et les commandes hors marché ne sont pas autorisées.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et

prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- p) *Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.*
- r) *Il corrispettivo degli approntamenti previsti dal piano di sicurezza, compreso nell'importo a base d'asta ammonta a lire 10.000.000 (EURO 5.164,57) e non è soggetto a ribasso d'asta.*

L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g.5.3 del presente bando, alla rideterminazione della media ed alla conseguente eventuale nuova aggiudicazione. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindividuazione dell'appalto. In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

Si precisa che saranno a totale carico dell'Impresa aggiudicataria tutte le spese, niuna esclusa, per la stipulazione e la registrazione del Contratto di Appalto, quelle per copie, disegni, registrazione, per i trasporti in genere di materiale che potranno occorrere per l'esecuzione dei lavori e delle forniture.

Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni): Geom. Ruggero TONEL.

complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

- p) *Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission est déposée, à condition qu'elle soit valable.*
- r) *La dépense afférente aux mesures prévues par le plan de sécurité, comprise dans la mise à prix, s'élève à 10 000 000 L (5 164,57 euros) et ne peut faire l'objet d'aucun rabais.*

L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes ses déclarations sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.3 du présent avis, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché. Au cas où cette dernière s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture du marché. En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics.

Tous les frais afférents à la passation et à l'enregistrement du contrat, ainsi qu'aux copies, aux dessins, à l'enregistrement et au transport des matériaux nécessaires à l'exécution des travaux sont intégralement à la charge de l'adjudicataire, sans aucune exception.

Coordinateur du cycle de réalisation de l'ouvrage en cause (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée) : Ruggero TONEL.

Per qualsiasi informazione di tipo amministrativo rivolgersi all'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in loc. Grande Charrière 6/a, nel comune di SAINT-CHRISTOPHE - tel. 0165/361257.

Il Coordinatore
del Dipartimento Risorse naturali
PASQUETTAZ

N. 249

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –
Dipartimento Opere pubbliche.**

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto relativo ai lavori di allargamento e sistemazione della strada comunale Grand Vert – Pramotton in Comune di DONNAS hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) ALPI SCAVI S.N.C.; 2) ANSELMET CORRADO; 3) BIELLA SCAVI S.R.L.; 4) BRAMBATI & C. S.R.L.; 5) C.P.C. COSTRUZIONI S.R.L.; 6) CHAPPELLÙ BENONI G. & C. S.N.C.; 7) CHEILLON P. & C. S.N.C.; 8) CIMO S.R.L.; 9) CO.VE.CO.; 10) RAGGR.: COME' GILDO / SAPIA MARIO; 11) CONSORZIO RAVENNATE; 12) COSMO S.R.L.; 13) DE GIULIANI S.R.L.; 14) DUCLOS SILVIO S.A.S.; 15) RAGGR.: EDILUBOZ S.R.L. / DUROUX S.R.L.; 16) EDILVU S.R.L.; 17) RAGGR.: EURO COSTRUZIONI S.R.L. / DUFOUR COSTRUZIONI S.R.L. / VALLE COSTRUZIONE S.R.L. / SASSIVE; 18) F.LLI DUFOUR S.A.S.; 19) F.LLI POSCIO S.P.A.; 20) RAGGR.: F.LLI RONC S.R.L. / DROZ BLANC REMO; 21) RAGGR.: GERBAZ COSTRUZIONI S.R.L. / ICE S.N.C.; 22) GHELLER RAIMONDO S.A.S.; 23) I.O.S. S.P.A.; 24) I.R. & B. S.R.L.; 25) I.V.I.E.S. S.P.A.; 26) ICOVAL S.R.L.; 27) IMPREGEVO S.A.S.; 28) INFRATER S.R.L.; 29) I.S.A.F. S.R.L.; 30) LAURO S.P.A.; 31) MICRON; 32) MONTROSSET ALFONSO S.N.C.; 33) OSVAL; 34) PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L.; 35) PORTALUPI CARLO S.P.A.; 36) S.E.L.I. S.A.S.; 37) SAPIA BENEDETTO & C. S.N.C.; 38) SO.GE.MA. S.R.L.; 39) TOUR RONDE S.R.L.; 40) V.I.CO. S.R.L.; 41) VERDI ALPI S.R.L.; 42) VIETA QUINTO & FIGLI S.A.S.

Nella gara espletata in data 08.03.1999 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della Legge regionale 20.06.1996 n. 12, è risultato aggiudicatario l'Impresa I.O.S. S.p.A. con sede in MARINA DI CARRARA, con un ribasso del 18,59%.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 250

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –
Dipartimento Opere pubbliche.**

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto relativo ai lavori di sistemazione e rifacimento della rete idrica e fognaria in Località Runaz in Comune di AVISE, hanno presentato offerta valida le

1) AGRIINDUSTRIA S.R.L.; 2) ALPI SCAVI S.N.C.; 3) ANGELINI VINCENZO; 4) BIELLA SCAVI S.R.L.; 5) BIONAZ SIRO & C. S.N.C.; 6) BRAMBATI & C. S.R.L.; 7) RAGGR.: COME' GILDO / SAPIA MARIO; 8) RAGGR.: COMETTO & TERCINOD S.A.S. / BARAVEX LINO AUGUSTO; 9) CONSORZIO RAVENNATE; 10) RAGGR.: COSMO S.R.L. / RUSO / SI-AM S.N.C. / SAPIA BENEDETTO & C. S.N.C.; 11) CO.VE.CO.; 12) DALLE RENATO; 13) DE GIULIANI S.R.L.;

Tout renseignement d'ordre administratif peut être demandé au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles situé à SAINT-CHRISTOPHE – 6/a, Grande-Charrière – tél. 01 65 36 12 57.

Le coordinateur,

Edi PASQUETTAZ

N° 249

**Assesorat du territoire, de l'environnement et des
ouvrages publics – Département des ouvrages publics.**

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné que les entreprises mentionnées ci-après ont déposé une soumission valable aux fins de l'attribution des travaux d'élargissement et de réaménagement de la route communale Grand-Vert – Pramotton, dans la commune de DONNAS :

Ledit marché a été attribué le 8 mars 1999, selon les modalités visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, à l'entreprise I.O.S. SpA – dont le siège social est à MARINA DI CARRARA – qui a proposé un rabais de 18,59%.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 250

**Assesorat du territoire, de l'environnement et des
ouvrages publics – Département des ouvrages publics.**

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné que les entreprises mentionnées ci-après ont déposé une soumission valable aux fins de l'attribution des travaux de réaménagement et de réfection du réseau d'adduction d'eau et des

14) F.LLI DUFOUR S.A.S.; 15) GHELLER RAIMONDO S.A.S.; 16) JACQUEMOD COSTRUZIONI S.N.C.; 17) RAGGR.: ICOVAL S.R.L. / CHEILLON P. & C.; 18) INFRATER S.R.L.; 19) I.S.A.F. S.R.L.; 20) RAGGR.: LA GRENADE S.R.L. / MONTROSSET ALFONSO S.N.C. / FRANCHI S.N.C. / MOCHETTAZ S.R.L.; 21) LAURO S.P.A.; 22) PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L.; 23) F.LLI POSCIO S.P.A.; 24) SAUDIN P. & C. S.N.C.; 25) TOUR RONDE S.R.L.; 26) VIETA QUINTO & FIGLI S.A.S.

seguenti Imprese:

Nella gara espletata in data 08.03.1999 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della Legge regionale 20/06/1996 n. 12, è risultato aggiudicataria l'Impresa PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L. con sede in ISSOGNE (AO), con un ribasso del 11,818%.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 251

égouts à Runaz, dans la commune d'AVISE :

Ledit marché a été attribué le 8 mars 1999, selon les modalités visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, à l'entreprise PIEMONTE COSTRUZIONI srl – dont le siège social est à ISSOGNE – qui a proposé un rabais de 11,818 %.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 251
